

No. 38466

Multilateral

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area (with annexes). Monaco, 24 November 1996

Entry into force: 1 June 2001, in accordance with article XIV (see following page)

Authentic texts: Arabic, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 12 June 2002

Multilatéral

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente (avec annexes). Monaco, 24 novembre 1996

Entrée en vigueur : 1er juin 2001, conformément à l'article XIV (voir la page suivante)

Textes authentiques : arabe, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 12 juin 2002

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
Bulgaria	10 Nov 1999
Croatia	10 Jul 2000
Georgia	31 May 2001
Malta	23 Mar 2001 s
Monaco	30 Apr 1997
Morocco	5 Jul 1999
Romania	17 Jul 2000
Spain	2 Feb 1999

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Bulgarie	10 nov 1999
Croatie	10 juil 2000
Espagne	2 févr 1999
Géorgie	31 mai 2001
Malte	23 mars 2001 s
Maroc	5 juil 1999
Monaco	30 avr 1997
Roumanie	17 juil 2000

ب. تقييم وسائل إنقاذ الحوئيات الجريحة أو المريضة؟
ج .إعداد قواعد سلوك، تنظم وظائف المراكز والمخابر المعنية بالقيام بهذه المهمة.

عندما تقتضي وضعية الطوارئ، اتخاذ تدابير فورية تهدف إلى الحيلولة دون تدهور حالة حفظ جماعة أو جماعات عديدة من الحوئيات، يجوز لطرف أن يطلب من وحدة التسيير المختصة إعلام الأطراف المعنية الأخرى، بغية وضع آلية توفر حماية سريعة للجماعة التي وقع تشخيصها، باعتبار تعرضها بوجه خاص لتهديد وخيم.

- ب. وتعاون يهدف تحديد مسالك الهجرة، وكذلك مناطق تكاثر الأنواع التي يشملها الاتفاق ومناطق تغذيتها، وبالتالي لتحديد المناطق التي ربما ستحتاج فيها الأنشطة البشرية إلى تنظيم مناسب؛
- ج. وتقى الاحتياجات الغذائية للأنواع التي يشملها الاتفاق، وثابتم على ضوتها تنظيمات الصيد وتقنياته؛
- د. وتطور برامج بحث منتظمة تتناول الحيوانات الميتة، أو الجانحة، أو الجريحة أو المريضية، لتحديد التفاعلات الرئيسية مع الأنشطة البشرية ومعرفة الأخطار الحقيقة والممكنة؛
- هـ. ويسهل تطوير التقنيات الصوتية الغير الضارة لضمان الرصد الدائب لجماعات الحيوانات.

5. تدعيم الكفاءات وجمع المعلومات وبثها والتدريب والتربية

- اعتباراً للاحتياجات المتعددة لدول منطقة الانتشار، واختلاف مستويات تطورها، تسبق الأطراف تدعيم الكفاءات لخلق الخبرة الضرورية لتطبيق الاتفاق. وتعاون الأطراف كي تطور الأدوات المشتركة لجمع المعلومات حول الحيوانات وبنيتها، وكى يقع تنظيم دورات للتدريب وبرامج التربية. وسيق تسيير مثل هذه الأعمال بالشراور في المستوى الإقليمي الفرعى، وفي مستوى الاتفاق، بدعم من أمانة الاتفاق ووحدات التسيير واللجنة العلمية وتجرى بالتعاون مع المؤسسات والمنظمات الدولية المختصة. وستوضع النتائج على نمأة سائر الأطراف. وتعاون الأطراف، بالخصوص، من أجل:
- أ. تطوير أساليب جمع البيانات حول الرصد، والصيد العرضي، والجروح وجانحة الموثان، وظواهر أخرى متعلقة بالحيوانات؛
- بـ. إعداد قوائم بالسلطات الوطنية، ومراكز البحث والإلقاء، والعلماء والمنظمات غير الحكومية المعنية بالحيوانات؛
- جـ. وإعداد قائمة بمناطق الحماية أو الإدارة المتواجدة التي قد تساعد على حفظ الحيوانات والمناطق البحرية ذات الأهمية المحتملة لحفظ الحيوانات؛
- دـ. وإعداد قائمة بالتشريعات الوطنية والدولية القابلة للتطبيق على الحيوانات؛
- هـ. وإقامة، حسب الحاجة، قاعدة معلومات إقليمية فرعية أو إقليمية لإدارة المعلومات المجموعة في نطاق القرارات من أ إلى د أعلاه؛
- وـ. وإعداد نشرية إعلامية، إقليمية فرعية أو إقليمية، متعلقة بأنشطة حفظ الحيوانات، أو المساعدة في نشرية موجودة، لها نفس الغرض؛
- زـ. وإعداد أدلة للإعلام والتوعية والتعریف، توجه لكافة مستخدمي البحر؛
- حـ. وإعداد حصيلة تالية على أساس المعارف الإقليمية، بالتوصيات البيطرية حول إنقاذ الحيوانات.
- طـ. وتطوير وتنفيذ برامج التدريب حول تقنيات الحفظ، وبالخصوص فيما يتصل بالرصد وإخلاء السبيل والنقل وتقنيات تقديم الإسعافات الأولية ومجابهة حالات الطوارء.

6. مجابهة أوضاع الطوارئ

- تطور الأطراف بصفة مشتركة وقرار الإمكان والضرورة، وتطبيق تدابير طوارئ من أجل الحيوانات التي يشملها هذا الاتفاق، عندما تكون في ظروف استثنائية غير مواتية أو معرضة للخطر . وتولى الأطراف بالخصوص:
- أـ. إعداد خطط طوارئ، بالتعاون مع الأجهزة المختصة، تتنفذ في حالات تهديد الحيوانات في منطقة الاتفاق كحالات الثالت الخطـر ، وحالات جنوح هامة وجوانح موطن؛

١. اعتماد التشريعات الوطنية وتطبيقاتها

تعتمد أطراف الاتفاق التدابير القانونية والتنظيمية والإدارية الازمة، لضمان حماية تامة للحوتىات، في المياه الخاصة لولايتها وأو سلطتها، وخارج هذه المياه إزاء كل باخرة رفعة لرايتها أو مسجلة على أراضيها، تشارك في نشاطات من شأنها أن تضر بحفظ الحوتىات. ولهذا الغرض إن الأطراف:

- أ. تعد تدابير وتفذها للتخفيف من نتائج الصيد السلبية على حالة حفظ الحوتىات. وبالخصوص لا يرخص لأية باخرة، أن تحقق على متنهما، أو أن تستخدم للصيد، شبكة أو شباكاً عينية من النوع الهائم، ويتجاوز طول الواحدة منها أو طولها مجتمعة كيلومترتين ونصف؛
- ب. تتبع أو تنقح التشريعات بغية منع ترك معدات الصيد هائمة عرض البحر، والمطالبة بإطلاق الحوتىات التي علقت عرضاً بمعدات الصيد فوراً، وفي ظروف تضمن مقاها؛
- ج. ونطالب بأن تجري تقييمات للتأثيرات ليعتمد عليها أساساً للترخيص، أو من استمرار، أو مستقلاً تطوير النشاطات التي من شأنها أن تضر بالحوتىات أو بموائلها في منطقة الاتفاق، بما في ذلك، الصيد والاستكشاف والاستغلال بعيداً عن الساحل، والرياضات المائية، والسياحة، ومشاهدة الحوتىات، وكذلك تحديد الشروط التي يجوز أن تمارس فيها تلك النشاطات؛
- د. تنظم التصريف في البحر للمواد الملوثة التي قد تكون لها تأثيرات وخيمة على الحوتىات وتعتمد، في إطار الوسائل القانونية الملائمة الأخرى، معايير أشد صرامة إزاء هذه الملوثات؛
- هـ. وتبذل قصارى جدها لدعم أو إحداث مؤسسات وطنية قصد تطوير تطبيق الاتفاق.

٢. تقييم وإدارة التفاعلات بين الإنسان والحوتىات

تقوم الأطراف بالتعاون مع المنظمات الدولية المختصة، بجمع وتحليل البيانات حول التفاعلات المباشرة وغير المباشرة بين الإنسان والحوتىات، فيما يتعلق خاصة بأنشطة الصيد والأنشطة الصناعية والسياحة وتلوث البر والبحر. وإذا لزم الأمر، تتخذ الأطراف التدابير المناسبة لتدارك الأمر، وتتطور الخطوط الراندة وأو قواعد السلوك لتنظيم أو إدارة مثل تلك الأنشطة.

٣. حماية الموارد

تسعي الأطراف جاهدة لاستحداث وإدارة المناطق الممتنعة بحماية خاصة للحوتىات، تتمثل في مجالات تكون موارل لها وأو تزودها بغذاءاحتياطي مهم. وينبغي أن تقام مثل تلك المناطق الممتنعة بحماية خاصة، في إطار اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث(1976)، والبروتوكول ذي الصلة المتعلقة بها، أو في إطار وسائل أخرى ملائمة.

٤. البحث والرصد الدائب

تتولى الأطراف القيام ببحوث حول الحوتىات تكون منسقة ووقع التشاور في شأنها، وتيسير تطوير تقييمات جديدة لتحسين حفظها. والأطراف بالخصوص:

- أ. ترصد حالة وتطور الأنواع التي يشملها هذا الاتفاق، وخاصة منها تلك المتراجدة في المناطق غير المعروفة جيداً، أو تلك التي لا تتوفر حولها سوى بيانات جد قليلة، بغية تيسير إعداد تدابير الحفظ؛

**قائمة أنواع حوتيات البحر الأبيض المتوسط والمنطقة الأطلسية المتاخمة
التي ينطبق عليها هذا الاتفاق**

PHOCOENIDAE	<i>Phocoena phocoena</i>	خنزير البحر الشائع
DELPHINIDAE	<i>Steno bredanensis</i>	ستينور
<i>Grampus griseus</i>		غرامبوس
<i>Tursiops truncatus</i>		دلفين كبير
<i>Stenella coeruleoalba</i>		دلفين أزرق وأبيض
<i>Delphinus delphis</i>		دلفين شائع
<i>Pseudorca crassidens</i>		أركة مزيفة
<i>Orcinus orca</i>		أركة
<i>Globicephala melas</i>		كرولي الرأس الشائع
ZIPHIDAE		
<i>Mesoplodon densirostris</i>		حوت بلانفيلي ذات المنقار
<i>Ziphius cavirostris</i>		زيثيوس
PHYSETERIDAE		عنبر
<i>Physeter macrocephalus</i>		
KOGIIDAE	<i>Kogia simus</i>	عنبر قرم
BALAEINIDAE	<i>Eubalaena glacialis</i>	حوت بيسكاي
BALAEOPTERIDAE		
<i>Balaenoptera acutorostrata</i>		هر كول صغير
<i>Balaenoptera borealis</i>		هر كول روبلقي
<i>Balaenoptera physalus</i>		هر كول شائع
<i>Megaptera novaeangliae</i>		حوت أحجد

يُنطبق هذا الاتفاق كذلك، على أي نوع آخر من الحوتيات غير مفهوس في هذا الملحق، على أن يكون من المحتمل أن يتزدّد على منطقة الاتفاق عن طريق الصفة أو نادر.

الملحق الثاني

خطة الحفظ

تتّخذ الأطراف بأقصى ما يمكن من قدراتها الاقتصادية والتكنولوجية والعلمية التدابير التالية لحفظ الحوتيات، بتسبيّق حفظ الأنواع أو الجماعات التي تحققت اللجنة العلمية من أن لحالة حفظها أنّى نصّيب من الملازمة، وبالقيام بالبحوث في المناطق أو في الأنواع التي تكون المعلومات حولها ناقصة.

الملحق الأول

قائمة أنواع حوتيات البحر الأسود التي ينطبق عليها هذا الاتفاق

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena

خنزير البحر الشائع

DELPHINIDAE

Tursiops truncatus

تلغين كبير

تلغين شائع

Delphinus delphis

لكل طرف أن ينسحب من هذا الاتفاق، في أي وقت، بخطار كتابي لأمانة الإيداع. ويسري مفعول هذا الانسحاب بعد إثني عشر شهراً من تاريخ تسلم أمانة الإيداع للخطار المذكور.

الفصل السابع عشر: أمانة الإيداع

1. يودع أصل هذا الاتفاق، الذي تتساوى نصوصه الإنجليزية والعربية والإسبانية والفرنسية والروسية، في الحجية، لدى حكومة إمارة موناكو، التي تتضطلع بمهام أمانة الإيداع. وتقوم أمانة الإيداع بعد سائر الدول والمنظمات الإقليمية للاندماج الاقتصادي المذكورة بالفقرة 1 من الفصل الثالث عشر من هذا الاتفاق، وكذلك أمانة الاتفاق إثر تكوينها، بنسخ مطابقة للأصل من الاتفاق.
 2. حالما يبدأ نفاذ الاتفاق، ترسل أمانة الإيداع نسخة مطابقة للأصل، لأمانة منظمة الأمم المتحدة، بغية تسجيلها ونشرها، طبقاً للفصل 102 من ميثاق الأمم المتحدة.
 3. تعلم أمانة الإيداع كافة الدول وجميع المنظمات الإقليمية للاندماج الاقتصادي، الموقعة على هذا الاتفاق، أو التي انضمت إليه، وكذلك أمانة الاتفاق ب:
 - (أ) كل توقيع؛
 - (ب) كل إيداع لوسيلة تصدق أو قبول أو إقرار أو انضمام؛
 - (ج) تاريخ بدء نفاذ هذا الاتفاق، وكل ملحق إضافي، وكذلك كل تعديل للاتفاق ولملحقه؛
 - (د) كل تحفظ إزاء ملحق إضافي أو تعديل لخطة الحفظ أو تعديل لملحق؛
 - (هـ) كل إخطار بسحب تحفظ؛
 - (و) وكل إخطار بانسحاب من هذا الاتفاق.
- وترسل أمانة الإيداع إلى جميع الدول وسائر المنظمات الإقليمية للاندماج الاقتصادي، الموقعة على هذا الاتفاق أو التي انضمت إليه، وأمانة الاتفاق، بنص كل تحفظ وكل مرفق إضافي وكل تعديل للاتفاق ولملحقه.

وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه المغفوسون بذلك رسمياً بالتوقيع على هذا الاتفاق وحرر في موناكو في الرابع والعشرين من نوفمبر/تشرين الثاني 1996.

[For the signatures, see p. 398
of this volume - Pour les signatures, voir
p. 398 du présent volume.]

1. يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق أمام كل دولة من منطقة الانتشار، سواء كانت لها في منطقة الاتفاق مناطق تابعة لولايتها أو لم تكن، أو أمام المنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي التي يكون عضو منها على الأقل، دولة من منطقة الانتشار، وذلك إما:
 - أ. بالتوقيع عليه دون تحفظ على التصديق عليه أو قبوله أو إقراره؛
 - ب. أو بالتوقيع عليه مع إيداع تحفظ على التصديق عليه أو قبوله أو إقراره، ثم بليه التصديق عليه أو قبوله أو إقراره.
2. يبقى باب التوقيع على هذا الاتفاق مفتوحاً بموناكو إلى تاريخ بدء نفاذ.
3. يفتح باب الانضمام للاتفاق أمام كل دولة من منطقة الانتشار أو المنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي المذكورة بالفقرة 1 أعلاه، ابتداء من تاريخ دخوله حيز التنفيذ.
4. تَوْدِع وسائل التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، لدى أمانة الإيداع.

الفصل الرابع عشر: النفاذ

1. يبدأ نفاذ هذا الاتفاق، في اليوم الأول من الشهر الثالث اللاحق للتاريخ الذي تكون فيه، على الأقل سبع دول ساحلية من منطقة الاتفاق، أو منظمات إقليمية للإندماج الاقتصادي، منها على الأقل، دولتان من الإقليم الفرعى للبحر الأسود، وخمس دول من الإقليم الفرعى للبحر الأبيض المتوسط والمنطقة الأطلسية المتاخمة، إما بالتوقيع عليه دون تحفظ على التصديق عليه أو قبوله أو إقراره، وإما بإيداع وسائل تصديقها أو قبولها أو إقرارها، طبقاً للفصل الثالث عشر من هذا الاتفاق.
2. بالنسبة لأية دولة من منطقة الانتشار أو كل منظمة إقليمية للإندماج الاقتصادي التي،
 - (أ) ستوقع على هذا الاتفاق دون تحفظ على التصديق أو القبول أو الإقرار،
 - ب) أو ستصدق عليه أو تقبله أو تقرره،
 - ج) أو ستنضم إليه،
 - بعد التاريخ الذي يبلغ فيه عدد دول منطقة الانتشار والمنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي التي وقعت عليه دون تحفظ أو صدقت عليه أو قبلته أو أقررته، العدد المطلوب لبدء نفاذ، فإن هذا الاتفاق سيبدأ نفاذة في اليوم الأول من الشهر الثالث الموالي للتوقيع عليه دون تحفظ من طرف الدولة أو المنظمة المذكورتين، أو لإدراهما لوسيلة التصديق عليه أو قبوله أو إقراره أو الانضمام إليه.

الفصل الخامس عشر: التحفظات

لا يمكن أن تكون أحكام هذا الاتفاق موضوع تحفظات عامة. يبد أنه يجوز أن تقوم أي دولة بإيداع تحفظ معين على جزء محدد من مياها الداخلية لدى التوقيع دون تحفظ على تصديق الاتفاق أو قبوله أو إقراره، أو عند الاقضاء، دون تحفظ على إيداع وسيلة تصدقها أو قبولها أو إقرارها أو انضمماها. ويجوز، في أية لحظة، سحب هذا التحفظ للدولة التي قمتها، عن طريق إخطار كتابي موجه لأمانة الإيداع؛ ولا تصبح تلك الدولة ملزمة بتطبيق الاتفاق بخصوص المياه التي كانت موضوع التحفظ، إلا بعد ثلاثة أيام من تاريخ سحبها للتحفظ المذكور.

الفصل السادس عشر: الإسحاب من الاتفاق

النص، يبلغ أمانة الاتفاق، قبل ستين يوما على الأقل، من افتتاح المورة. وحالما ينتهي الأجل، وبأسرع ما يمكن، تبلغ الأمانة إلى الأطراف سائر ما اتصلت به من تعليقات، إلى ذلك اليوم.

3. يقع اعتماد كل ملحق إضافي أو كل تعديل للاتفاق، غير التعديلات على ملاحقه بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوته ويدخل حيز التنفيذ بالنسبة للأطراف التي قبلته، في اليوم الثالثين من تاريخ إيداع ثلثي أطراف الاتفاق، المعروفة في تاريخ اعتماد الملحق الإضافي أو التعديل، لوسائل إقرارها لدى أمانة الإيداع، وبالنسبة لكل طرف يودع وسيلة إقراره بعد التاريخ الذي يودع فيه ثلثي الأطراف وسائل إقرارها، يبدأ نفاذ هذا الملحق الإضافي أو هذا التعديل في اليوم الثالثين اللامع ل التاريخ الذي أودع فيه وسيلة إقراره.

4. يقع اعتماد أي تعديل لأحد ملاحق الاتفاق بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوته ويدخل حيز التنفيذ بالنسبة لكافة الأطراف، في اليوم المائة والخمسون اللامع لتاريخ اعتماده من قبل اجتماع الأطراف، باستثناء الأطراف التي سجلت تحفظا، وذلك طبقا للقرة 5 من هذا الفصل.

5. خلال فترة المائة والخمسين يوما التي حدتها القرة 4 من هذا الفصل، يجوز لكل طرف، أن يبدي تحفظا تجاه التعديل، بخطار خطى للأمانة الإيداع. يجوز سحب هذا التحفظ بخطار خطى للأمانة الإيداع، فيبدأ عندئذ نفاذ التعديل بالنسبة لذلك الطرف، في اليوم الثالثين اللامع لتاريخ سحب التحفظ.

الفصل الحادي عشر: تأثير هذا الاتفاق على التشريع والاتفاقيات الدولية

1. لا تؤثر أحكام هذا الاتفاق، لا على حق كل طرف في المحافظة على تدابير أكثر صرامة أو في اعتماد تدابير أكثر صرامة بغية حفظ الحيوانات وموائلها، ولا على حقوق والتزامات كل طرف المرتبة على أي معاهدة أو اتفاقية أو اتفاق قائم هو طرف فيه، إلا إذا كانت ممارسة هذه الحقوق والتزامات، تهدد حفظ الحيوانات.

2. تغدو الأطراف هذا الاتفاق، مع مراعاة حقوقها والتزاماتها الناجمة عن قانون البحار.

الفصل الثاني عشر: تسوية النزاعات

1. كل نزاع يطرا بين طرفين أو أكثر، ويتعلق بتفسير أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق، يحل عن طريق التفاوض بين الأطراف المعنية أو عن طريق وساطة أو مصالحة طرف آخر تقبله الأطراف المعنية.

2. إذا كانت تسوية النزاع غير ممكنة، بالصفة المنصوص عليها بالقرة 1 من هذا الفصل، يجوز للأطراف، باتفاق مشترك، عرضه على التحكيم أو تسويته قضائيا. إن الأطراف التي قامت بعرض النزاع، تكون ملزمة بقرار التحكيم أو القضاء.

الفصل الثالث عشر: التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام

4. يجوز للجنة العلمية، حسب الاحتياجات، وبالتشاور مع المكتب ووحدات التسويق المناسبة، إنشاء فرق عمل لمعالجة مسائل خاصة. ويقر اجتماع الأطراف بعتماد تخصيصات مالية ثابتة لهذا الغرض.

الفصل الثامن : الإتصال والتقارير

كل طرف:

- أ. يعين جهة إتصال للاقتاق الحالي، ويبلغ دون تأجيل الاسم والعنوان وأرقام اتصالات جهة الإتصال لأمانة الاقتاق، التي تتولى إيصال هذه المعلومات بدون تأخير إلى الأطراف الأخرى ووحدات التسويق؛
- ب. بعد لكل دورة عادية من اجتماع الأطراف، انطلاقاً من الدورة الثانية، تقريراً حول تطبيقه للاقتاق، بالرجوع بالخصوص إلى ما قام به من تدابير الحفظ، والبحث العلمي، وأشغال الرصد الدائب. وستحدد صيغة هذه التقارير خلال الدورة الأولى لاجتماع الأطراف، وتتم مراجعتها، إذا لزم الأمر، خلال الدورات اللاحقة. ويعرض كل تقرير على أمانة الاقتاق، قبل مائة وعشرين يوماً على الأقل، من افتتاح دورة اجتماع الأطراف، التي أعد لها، وتتم أمانة الاقتاق، بدون تأخير الأطراف الأخرى بنسخ منه.

الفصل التاسع: الترتيبات المالية

1. يحدد جدول المساهمات في ميزانية الاقتاق في أولى دورات اجتماع الأعضاء، ولا يطلب من أية منظمة إقليمية للابندماج الاقتصادي أن تسهم بأكثر من 5% من الكلفات الإدارية.
2. يجري اعتماد القرارات الخاصة بالميزانية، وكذلك كل تعديل لاحق لجدول المساهمات، في اجتماع الأطراف، بالوفاق.
3. يجوز لاجتماع الأطراف إحداث رصيد إضافي للحفظ، يمول من تبرعات الأطراف، أو من أي مصدر آخر، بغية زيادة الأرصدة المتوفرة للرصد الدائب والبحث والتدريب وكذلك للمشاريع المتعلقة بحفظ الموريات.
4. كما تشجع الأطراف، في مجال تطبيق ترتيبات هذا الاقتاق، على تقديم دعم تقني ومالى، على أساس ثانى أو متعدد الأطراف، لمساعدة دول منطقة الإنتشار من الدول النامية أو من الدول ذات الاقتصاد الانتقالي.
5. تقوم أمانة الاقتاق، بصفة دورية، بتدارس الآليات التي يمكّنها أن توفر موارد إضافية، ولا سيما أموالاً وتعاوناً تقنياً، قصد تطبيق الاقتاق وتعرض استنتاجاتها على اجتماع الأطراف.

الفصل العاشر: تعديل الاقتاق

1. يجوز تعديل هذا الاقتاق في كل دورة من اجتماع الأطراف، سواء كانت عادية أو غير عادية.
2. يجوز لكل طرف أن يصوغ مقترنات تعديل للاقتاق. ويبلغ نص كل مقترن تعديل مصحوباً بعرض لحيثاته إلى أمانة الاقتاق، قبل مائة وخمسين يوماً على الأقل، من افتتاح الدورة. وترسل أمانة الاقتاق، دون تأخير، نسخاً إلى الأطراف. وكل تعليق تقوم به الأطراف على

ج) دليل على مستوى الإقليم الفرعى يتناول من يهتم بالحوتىات، من سلط وطنية، ومراسيم بحوث وإنقاذ، وعلماء ومنظمات غير حكومية.

الفصل السادس: المكتب

1. ينتخب إجتماع الأطراف مكتباً متكوناً من رئيس ونواب لرئيس إجتماع الأطراف ويعتمد باقتراح من أمانة الإنفاق النظام الداخلي للمكتب. يدعى رئيس اللجنة العلمية للمشاركة بصفة مرافق في إجتماعات المكتب. وعند الضرورة تقوم أمانة الإنفاق بخدمات السكرتارية للمكتب.
2. على المكتب
 - (أ) أن يمد أمانة الإنفاق ووحدات التسويق بمتوجهات حول السياسة العامة بخصوص تطبيق الإنفاق وتزويجه؛
 - (ب) أن يقوم بين دورات إجتماع الأطراف وبالنهاية عنه بالنشاطات النباتية التي قد تكون ضرورية، أو كلفه بها إجتماع الأطراف؛
 - (ج) يمثل الأطراف لدى حكومات البلد (البلدان) المضيف (المضيفة) لسكرتارية الإنفاق وإجتماع الأطراف وأمانة الإبداع والمنظمات الدولية الأخرى بخصوص المسائل المتعلقة بهذا الإنفاق وأمانته.
3. بناء على طلب الرئيس، يجتمع المكتب بصفة عادية مرة في السنة بدعوة من أمانة الإنفاق التي تعلم الأطراف جميعاً بتاريخ ومكان هذه الاجتماعات وجداول أعمالها.
4. بعد المكتب بمناسبة كل دورة من إجتماع الأطراف تقريراً عن نشاطاته توزع عليه أمانة الإنفاق قبل اللوحة على كافة الأطراف.

الفصل السابع: اللجنة العلمية

1. تقام لجنة علمية متكونة من أشخاص مؤهلين كخبراء في علم حفظ الحوتىات تكون بمثابة هيئة مستشارية لإجتماع الأطراف. ويعهد بجتماع الأطراف مهام اللجنة العلمية إلى منظمة متواجدة بعد في منطقة الإنفاق مع ضمان تمثيل جغرافي متوازن.
2. تدعى أمانة الإنفاق اللجنة العلمية للبقاء بناء على طلب إجتماع الأطراف.
3. تتولى اللجنة العلمية:
 - (أ) تقديم المشورة إلى إجتماع الأطراف، المتعلقة بالمسائل العلمية والتكنولوجية ذات الصلة بتنفيذ الإنفاق، وحسب الحاجة إلى كل طرف بصفة فردية، فيما بين الدورات، بواسطة وحدة تنسيق الإقليم الفرعى المعنية؛
 - (ب) تقديم المشورة فيما يتعلق بالخطوط الرائدة كما هو منصوص عليه بالفصل الرابع، الفقرة 3 ، والنظر في التقييمات المعدة وفقاً للملحق 2 لهذا الإنفاق وصياغة التوصيات لإجتماع الأطراف فيما يخص تطويرها ومحتوها وتغطيتها؛
 - (ج) النظر في التقييمات العلمية حول حالة حفظ جماعات الحوتىات؛
 - (د) إبداء الرأي في تطوير البرامج الدولية للبحث والرصد والتنسيق فيما بينها، وصياغة توصيات لاجتماع الأطراف حول موضوع البحث الإضافية التي ينبغي القيام بها؛
 - (ه) تيسير تبادل المعلومات العلمية وتقييمات الحفظ؛
 - (و) إعداد تقرير حول أنشطتها لكل دورة من إجتماع الأطراف، وعرض هذا التقرير على أمانة الإنفاق، قبل مائة وعشرين يوماً على الأقل، من دورة إجتماع الأطراف، وتوزع عليه أمانة الإنفاق على كافة الأطراف؛
 - (ز) إبداء المشورة في أقرب الآجال حول الاستثناءات التي إطلعت عليها تنفيذاً للفصل الثاني ، الفقرة 2؛
 - (ح) وعند الضرورة القيام بأية مهمة سيكلفها بها إجتماع الأطراف.

1. ستقام أمانة الاتفاق ضمن أمانة الاتفاقية، شريطة أن يقر ذلك مؤتمر أطراف الاتفاقية. وإذا ما لم تتمكن أمانة الاتفاقية، في أي وقت من الأوقات، من القيام بهذه الوظائف، يتخذ اجتماع الأطراف الترتيبات البديلة.

2. تتمثل وظائف أمانة الاتفاق فيما يلي:

- (أ) تنظيم وضمان الأمانة لدورات اجتماع الأطراف؛
- (ب) ضمان الاتصال وتيسير التعاون بين دول منطقة الانتشار، سواء كانت أطرافاً في الاتفاق أم لا، وبين الهيئات الدولية والوطنية التي ترتبط نشاطاتها مباشرةً أو بصفة غير مباشرةً، بحفظ الحوויות في منطقة الاتفاق؛
- (ج) إعانة الأطراف على تطبيق الاتفاق، بتتأمين التاسق بين الأقاليم الفرعية ومع التدابير المتخذة من قبل وسائل دولية أخرى سارية المفعول
- (د) تنفيذ القرارات التي يكلفها اجتماع الأطراف بها؛
- (ه) لفت انتباه اجتماع الأطراف، إلى كل المسائل الخاصة بهذا الاتفاق؛
- (و) تقديم تقرير، خلال كل دورة عادية من اجتماع الأطراف، حول أنشغال أمانة الاتفاق، ووحدات التنسيق، والمكتب، واللجنة العلمية، وتطبيق الاتفاق، اعتماداً على المعلومات التي توفرها الأطراف وغيرها من المصادر؛
- (ز) إدارة ميزانية هذا الاتفاق؛
- (ح) تزويد الجمهور العربي، بالمعلومات حول هذا الاتفاق وما يرمي إليه من أهداف؛
- (ط) والقيام بأية مهمة أخرى تسد إليها بمقتضى هذا الاتفاق أو اجتماع الأطراف.

3. تُعد أمانة الاتفاق، بالتشاور مع اللجنة العلمية ووحدات التنسيق، خطوطاً رائدة تتصل بالخصوص:

- (أ) تقليل أو إزالة، قدر الإمكان، لأغراض هذه الاتفاقية، الآثار السلبية للعلاقة إنسان - حوتيات؛
- (ب) أساليب حماية الموارد وإدارة الموارد الطبيعية المتصلة بالحوויות؛
- (ج) تدابير لحالات العاجلة؛
- (د) أساليب الإنقاذ.

الفصل الخامس: وحدات التنسيق

1. تتمثل وظائف وحدات التنسيق الإقليمية الفرعية فيما يلي:

- (أ) تيسير تنفيذ النشاطات المرسومة في الملحق الثاني من هذا الاتفاق في الإقليم الفرعي الرائع لها بالنظر، وذلك طبقاً لتعليمات اجتماع الأطراف؛
- (ب) جمع وتقديم المعلومات التي يمكن من تحسين تحقيق الأهداف و من تنفيذ الاتفاق، وتوفير نشر ملائم لهذه المعلومات؛
- (ج) تقديم دعم للجنة العلمية ، وإعداد تقرير، لمد اجتماع الأطراف به، عن طريق أمانة الاتفاق.

ويقع النظر في تعين وحدات التنسيق ووظائفها، إن بدا ذلك مناسباً، في كل دورة من اجتماع الأطراف.

2. تيسر كل لجنة تنسیق، باستشارة اللجنة العلمية وأمانة الاتفاق، إعداد مجموعة من الدراسات أو النشريات الدولية، التي ينبغي تحبيتها بانتظام، وتشتمل:

- (أ) تقارير حول حالة وتطور جماعات الحوויות، وكذلك حول التواصص العلمية؛
- (ب) قائمة إقليمية فرعية تشمل المناطق الهمة للحوויות؛

5. وللأطراف وحدها حق التصويت. ولكن طرف صوت. تمارس المنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي التي هي أطراف في هذا الاتفاق حقها في التصويت بالنسبة للأمور الراجعة لها بالنظر وذلك بعدد أصوات يعادل عدد أعضائها من الدول التي هي أطراف في الاتفاق. إن للمنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي، كأطراف في هذا الاتفاق، وفي ميدان اختصاصهما، حق التصويت بحسب عدد أصوات الدول الأعضاء التي هي أطراف في الاتفاق. ولا يجوز أن تمارس منظمة إقليمية للإندماج الاقتصادي حقها في التصويت، إذا مارست الدول الأعضاء حقها في ذلك، والعكس بالعكس.

6. تعتد جميع قرارات اجتماع الأطراف بالوفاق إلا إذا نص الفصل العاشر من هذا الاتفاق على خلاف ذلك. لكن إذا تعذرت المواجهة بخصوص المسائل المشوّلة بملحقي الاتفاق، يمكن اعتماد قرار بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوّتة. وإذا اجري تصويت، لا يُطبّق في غضون مائة وخمسين يوماً، ان يشعر خطياً أمانة الإبداع بنفيه عدم تطبيق القرار المذكور.

7. اجتماع الأطراف في دورته الأولى:

(أ) يعتمد نظامه الداخلي،

- (ب) ويكون أمانة الاتفاق المكلفة بضمان وظائف الأمانة المنصوص عليها في الفصل الرابع من هذا الاتفاق،
ج) يعين في كل إقليم فرعى ، ضمن مؤسسة قائمة، وحدة تنسيق، لتسهيل تنفيذ التدابير المذكورة في الملحق الثاني من هذا الاتفاق،
د) ينتخب مكتباً كما ينص عليه الفصل السادس؛
ه) يكون لجنة علمية طبقاً لما ينص عليه الفصل السابع؛
و) يقرر شكل ومضمون تقارير الأطراف حول تنفيذ الاتفاق، طبقاً لما ينص عليه الفصل الثامن.

8. اجتماع الأطراف، في كل دورة عادية من دوراته:

- (أ) يتحقق التقييمات العلمية لحالة حفظ الحوئيات في منطقة الاتفاق، ولأهم الموارد الضامنة لبقاءها، وكذلك العوامل التي من شأنها أن تضر بها؛
(ب) يتحقق التقدم الحاصل والصعوبات المكثنة التي تعترض تطبيق هذا الاتفاق، وذلك بالاعتماد على تقارير أطراف الاتفاق وأمانته؛
ج) يصوغ توصيات للأطراف، إن رأى ذلك ضرورياً أو مناسباً، ويعتمد تدابير معينة لتحسين فعالية هذا الاتفاق؛
د) يدرس كل مقترن ويأخذ كل قرار يراه صالحًا لتعديل هذا الاتفاق؛
ه) يعتمد ميزانية الفترة المالية الاحقة، ويتخذ القرار في كل مسألة تتعلق بالترتيبيات المالية للاتفاق الحالي؛
و) ينظر في الترتيبات الخاصة بأمانة الاتفاق ووحدات التنسيق واللجنة العلمية؛
ز) يعتمد تقريراً لإبلاغه إلى أطراف الاتفاق وكذلك مؤتمر أطراف الاتفاقية؛
ح) يوافق على تاريخ ومكان الاجتماع المقبل بصفة وقنية؛
ط) ويعالج كافة المسائل الأخرى المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق.

الفصل الرابع: أمانة الاتفاق

مميزة في الموقع ترمي إلى إدامة حالة حفظ ملائم للحوبيات، يعلم الطرف المعني فوراً المكتب واللجنة العلمية، بواسطة أمانة الإنفاق بأية إستثناءات ممنوعة. وتعلم أمانة اللجنة الأطراف جميعاً بالإستثناء دون تأخير وبالوسائل الأكثر ملائمة.

3. وعلاوة على ذلك، تطبق الأطراف تدابير الحفظ والبحث والإدارة المعرفة في الملحق الثاني من هذا الإنفاق ، في حدود سعادتها و/أو ولائيتها القانونية وطبقاً لالتزاماتها الدولية، والتي تتناول المسائل التالية:

- أ) اعتماد تشريع وطني وتطبيقه،
 - ب) تقييم وإدارة التفاعل بين الإنسان والحوبيات،
 - ج) حماية الموارد،
 - د) أشغال البحث والرصد الدائري،
 - ه) تدعيم المهارات، وجمع المعلومات وبثها، والتقويم والتربية،
 - و/ومواجهة الأوضاع الاستعجالية.
- وتطبق التدابير المتعلقة بنشاطات الصيد على سائر المياه التي تخضع لولائيتها و/أو سيطرتها، وخارج هذه المياه، تطبق على البحار الرافعة لولائيتها أو المسجلة على أراضيها.

4. وعلى الأطراف أن تتبع مبدأ الحذر، عندما تطبق التدابير الموصوفة أعلاه.

الفصل الثالث: اجتماع الأطراف

1. يمثل اجتماع الأطراف جهاز اتخاذ القرار في الإنفاق الحالي.
2. تدعو أمانة الإبداع، بالتشاور مع أمانة الإنفاقية، إلى دورة اجتماع أطراف هذا الإنفاق، خلال سنة واحدة كحد أقصى، من تاريخ بدء نفاذها. وبعد ذلك، تدعو أمانة الإنفاق، بالتشاور مع أمانة الإنفاقية، إلى دورات عادية لاجتماع الأطراف، لا تتجاوز المدة الفاصلة بين الواحدة والأخرى ثلاثة سنوات، إلا إذا قرر اجتماع الأطراف خلاف ذلك.
3. تدعو أمانة الإنفاق إلى دورة غير عادية لاجتماع الأطراف، بطلب كتابي صادر عن ثلثي الأطراف على الأقل.
4. يجوز لمنظمة الأمم المتحدة وهيئاتها المختصة، والوكالة الدولية للطاقة للنرية، وأية دولة ليست طرفاً في هذا الإنفاق، وأمانات بقية الإنفاقيات الشاملة والإقليمية أو أمانات الإنفاقات المعنية من بين أمور أخرى، بحفظ الحوبيات، والمنظمات الإقليمية أو الإقليمية الفرعية لإدارة الصيد المختصة بأنواع التي تتردد، وتتردد بصفة مؤقتة أو دائمة على منطقة الإنفاق، أن يمثلها مراقبون، في دورات اجتماع الأطراف. كما يجوز لكل منظمة أو مؤسسة مؤهلة تقنياً في ميدان حفظ الحوبيات، تمثلها في دورات اجتماع الأطراف بمرأقيين، إلا في صورة اعتراض ثلث الأطراف الحاضرة على الأقل. ولما يقع قبول مراقب في دورة من دورات اجتماع الأطراف، يمكنه مواصلة المساهمة في الدورات اللاحقة، ما لم يعرض على الأقل، ثلث الأطراف، قبل بداية الدورة بثلاثين يوماً على أدنى تقدير.

- أ) تعني "حوتيات" حيوانات، بما في ذلك الأفراد أو الأنواع أو الأنواع الفرعية أو الجماعات، من الأودونتوسيتي (*Odontoceti*) أو الميستيسيني (*Mysticeti*)؛
 ب) وتعني "اتفاقية" حفظ أنواع الحيوانات البرية المهاجرة، 1979؛
 ج) وتعني "أمانة الاتفاقية" الجهاز الذي أقيم طبقاً للفصل التاسع، من الاتفاقية؛
 د) وتعني "أمانة الاتفاق" الجهاز الذي أقيم طبقاً للفقرة 7 من الفصل الثالث، من هذا الاتفاق؛
 ه) وتعني "اللجنة العلمية" الهيئة المستحدثة بموجب الفصل الثالث، الفقرة 7 من الاتفاق.
- و) وتعني "منطقة الانتشار" كل منطقة مائية سكنتها حوتية، أو تتردد عليها مؤقتاً، أو تمر بها في فترة من مسيرة هجرتها الطبيعية، داخل منطقة الاتفاق؛
 ز) وتعني "دولة منطقة الانتشار" كل دولة تمارس سيادتها وأو ولايتها القانونية على أي جزء من منطقة الانتشار لجماعة حوتيات يشملها هذا الاتفاق، أو دولة تمارس الياختر التي ترفع علمها نشاطات في منطقة الاتفاق من شأنها التأثير على حفظ الحوتيات؛
 ح) وتعني "منظمة إقليمية للإندماج الاقتصادي" منظمة أنشأتها دول ذات سيادة ولها صلحيّة التفاوض وإبرام اتفاقيات دولية وتطبيقاتها في الميادين التي يشملها هذا الاتفاق؛
 ط) وتعني "طرف" دولة من منطقة الانتشار أو منظمة إقليمية للإندماج الاقتصادي، يسري عليهم مفعول هذا الاتفاق؛

ي) ويعني "إقليم فرعي" حسب السياق، بما المنطقة المكونة من الدول الساحلية للبحر الأسود، أو المنطقة المكونة من الدول الساحلية للبحر الأبيض المتوسط والمنطقة الأطلسية المتاخمة؛ وكل إجالة إلى دول إقليم فرعي يعنيه، ترد في هذا الاتفاق، ينبغي أن تعنى الدول التي لها جزء من مياها الإقليمية في هذا الإقليم الفرعي، والدول التي لها باواخر ترفع رايتها، وتمارس نشاطات من شأنها أن تؤثر على حفظ الحوتيات في هذا الإقليم الفرعي؛
 ك) ويعني "موئل" كل منطقة من منطقة انتشار الحوتيات، حيث تقيم بصفة وقنية أو دائمة، ولا سيما مناطق تغذيتها، وولادتها ونكايرها، ومسالك هجرتها.
 إضافة إلى ذلك، ستكون للمصطلحات المعرفة بالفقرات الفرعية من ١(أ) إلى ١(ه) ثم الفقرة الفرعية ١(ط) من الفصل الأول من الاتفاقية، نفس المعنى في هذا الاتفاق، مع اعتبار الفوارق.

4. يمثل هذا الاتفاق إتفاقاً بالمعنى الوارد بالفقرة 4 من الفصل الرابع من الاتفاقية.
 5. ملحقاً هذا الاتفاق جزء لا يتجزأ منه، وكل إشارة إلى الاتفاق تحيل في نفس الوقت إلى ملحقيه.

الفصل الثاني: أهداف وتدابير الحفظ

1. تتخذ الأطراف تدابير منسقة تسمح ببلوغ والمحافظة على درجة حفظ ملائمة للحوتيات. ولهذا الغرض، تمنع الأطراف وتتخذ كافة التدابير الضرورية لوضع حد، إن لم يقع ذلك بعد، لكل صيد متعدد للحوتيات، وتعاون من أجل إحداث والمحافظة على شبكة من المناطق التي تتمتع بحماية خاصة لحفظ الحوتيات.
2. لأي طرف أن يمنع استثناء من الحظر المبين في الفقرة السابقة فقط في حالات الطوارئ المبينة في الملحق 2، الفقرة 6، أو بعد حصوله على مشورة اللجنة العلمية لإجراء أبحاث غير

بالبحر الأبيض المتوسط، المعتمدة تحت رعايتها سنة 1991؛ واتفاقية حفظ الأحياء البرية والموائل الطبيعية الأوروبية، 1979؛ واتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، 1982؛ والاتفاقية حول التنوع البيولوجي، 1992؛ والاتفاقية حول حماية البحر الأسود من التلوث، 1992؛ والخطة العالمية للعمل من أجل حفظ الثدييات البحرية وإدارتها واستخدامها، التابعة لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة، المعتمدة سنة 1984؛ وكذلك، من بين أمور أخرى، المبادرات التي قام بها كل من المجلس العام لمصايد الأسماك في البحر الأبيض المتوسط، واللجنة الدولية للاستكشاف العلمي للبحر الأبيض المتوسط، واللجنة الدولية لحفظ أسماك التونة في المحيط الأطلسي،

قررت ما يلي:

الفصل الأول: مجال التطبيق والتعريف والتفسير

أ.1) يتكون المجال الحغرافي لتطبيق هذا الاتفاق، المسمى فيما يلي بـ "منطقة الاتفاق"، من كل المياه البحرية للبحر الأسود والبحر الأبيض المتوسط وخلجانها وبحارها، ومن المياه الداخلية الموصولة بهذه المياه البحرية أو التي توصلها ، والمنطقة الأطلسية المتاخمة للبحر الأبيض المتوسط، الواقعة غرب مضيق جبل طارق. ولأغراض هذا الاتفاق فان:

- البحر الأسود يحده، من الجنوب الغربي، الخط الرابط لرأس كيلاغا ورأس داليان (تركيا)؛
- والبحر الأبيض المتوسط يحده في جزئه الشرقي، نهاية مضيق الدردنيل الجنوبي، بين منشارتي مهمتسيك وكومكالي (تركيا)، كما يحده، في جزئه الغربي، خط الطول المار بمنارة رأس سبارتال، في مدخل مضيق جبل طارق؛
- والمنطقة الأطلسية المتاخمة للبحر الأبيض المتوسط، غرب مضيق جبل طارق، يحدها شرقا خط الطول المار بمنارة رأس سبارتال، وغربا الخط الرابط لمنارة رأس سان فينسينتي (البرتغال) والدار البيضاء (المغرب الأقصى).

ب) ليس في هذه الاتفاق ولا في أي إجراء يعتمد على أساسه ما يخل بحقوق وإلتزامات أي من الدول ومطالباتها أو آرائها القانونية الحالية أو المستقلة بخصوص قانون البحار وإتفاقية مونترو المبرمة في 20 يوليو/تموز 1936 (الاتفاقية المتعلقة بنظام المضائق)، ولا سيما طبيعة المناطق البحرية ومداها وتحديد المناطق البحرية بين الدول ذات السواحل المتقابلة أو المجاورة، وحرية الملاحة في عرض البحر وحق وطرائق المرور عبر المضائق المستعملة للملاحة الدولية وحرية المرور البريء في المياه الإقليمية فضلا عن طبيعة وامتداد الولاية القضائية للدولة الساحلية ودولة العلم ودولة الميناء .

ج) لا يمكن اعتماد أي إجراء أو نشاط يصطد به على أساس هذا الاتفاق قصد إبراز حق أو للدعم أو المجادلة فيما يخص المطالبة بالسيادة أو الولاية القضائية الوطنية.

2. ينطبق هذا الاتفاق على سائر الحوئيات التي تقع منطقة انتشارها، بصفة تامة أو جزئية في منطقة الاتفاق أو التي تمر عرضا أو صدفة في منطقة الاتفاق والمدرجة قائمتها بالملحق الأول لهذا الاتفاق.

3. لأغراض هذا الاتفاق:

اتفاق حفظ حوتيات البحر الأسود والبحر الأبيض المتوسط والمنطقة الأطلسية المتاخمة

إن الأطراف، تذكر أن اتفاقية حفظ أنواع الحيوانات البرية المهاجرة، 1979، تشجع التدابير الدولية للتعاون من أجل حفظ أنواع المهاجرة؛

تذكر من ناحية أخرى، أن الدورة الثالثة لمؤتمر أطراف الاتفاقية التي جرت بجنيف في سبتمبر 1991، ناشدت دول منطقة الانتشار أن تتعاون، تحت رعاية الاتفاقية، قصد التوصل إلى إبرام اتفاق متعدد الأطراف، في سبيل حفظ حوتيات الصغرى بالبحر الأبيض المتوسط والبحر الأسود؛

تقر بأن الحوتيات جزء لا يتجزأ من المنظومة البيئية البحرية التي ينبغي حفظها لصالح الأجيال الحاضرة والقادمة، وأن حفظها يشغل الجميع؛

تقر بأهمية قيام الأطراف المعنية بهذا الاتفاق بإدماج أعمال حفظ الحوتيات ضمن النشاطات المتعلقة بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية للأطراف المعنية والتي تشمل النشاطات البحرية كالصيد وحرية تنقل البوارج طبقاً للقانون الدولي؛

ترك أن حالة حفظ الحوتيات، قد تتأثر سلباً بعوامل مثل تدهور موائلها وإدخال الاضطراب عليها، والتلوث، وتقصص الموارد الغذائية، واستخدام وترك أدوات الصيد غير الانقلياني، والصيد المتعمد أو العرضي؛

تقر في أن تعرض الحوتيات لهذه المخاطر، يبرر تنفيذ تدابير حفظ خصوصية، عندما لا تكون موجودة، من قبل الدول أو المنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي التي تمارس ولاية و/أو سيطرة على أي جزء من منطقة الانتشار، وكذلك من قبل الدول التي لها بوادر ترفع رايتها وتمارس نشاطات خارج حدود لايتها الوطنية، قد تؤثر على حفظ الحوتيات؛

تلح على وجوب تطوير وتبسيط التعاون بين الدول والمنظمات الإقليمية للإندماج الاقتصادي والمنظمات الدولية والقطاع غير الحكومي، قصد حفظ حوتيات البحر الأسود والبحر الأبيض المتوسط والمياه التي توصل هذه البحار والمنطقة الأطلسية المتاخمة؛

تقر في أن إبرام اتفاق متعدد الأطراف، يطبق من خلال أعمال تتم بالتنسيق والتشاور، سيسهم بشكل هام، في حفظ الحوتيات وموائلها بنحو أكثر فعالية، وتكون له نتائج تعود بالنفع على غيرها من أنواع؛

تقر بأنه بالرغم مما سبق أن أنجز من بحوث علمية أو ما هو بصدده الإنجاز، فإن الواقع في معرفة بيولوجيا وإيكولوجيا الحوتيات وديناميكيتها جماعاتها ما زالت قائمة، وأنه من الضروري تنمية التعاون في مجال البحث حول هذه الأنواع ورصدها، لضمان نجاعة تامة لتدابير الحفظ؛

تقر، إضافة إلى ذلك، بأن التنفيذ الفعلي لمثل هذا الاتفاق سيحتاج إلى توفير دعم تضامني لعدد من دول منطقة الانتشار، في سبيل البحث والتكتين والرصد الدائب للحوتيات وموائلها، وكذلك من أجل إقامة أو تطوير المؤسسات العلمية والإدارية؛

تقر بأهمية الوسائل العالمية والإقليمية الأخرى المتعلقة بحفظ الحوتيات، التي وقعنها أطراف كثيرة، مثل الاتفاقية الدولية لتنظيم صيد الحيتان، 1946؛ واتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث، 1976، والبروتوكولات المتعلقة بهذه الاتفاقية، وخطة العمل من أجل حفظ الحوتيات

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA

The Parties,

Recalling that the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979, encourages international co-operative action to conserve migratory species;

Recalling further that the third meeting of the Conference of the Parties to the Convention, held in Geneva in September 1991, urged Range States to collaborate with a view to concluding, under the Convention's auspices, a multilateral agreement for the conservation of small cetaceans of the Mediterranean and Black Seas;

Recognizing that cetaceans are an integral part of the marine ecosystem which must be conserved for the benefit of present and future generations, and that their conservation is a common concern;

Recognizing the importance of integrating actions to conserve cetaceans with activities related to the socio-economic development of the Parties concerned by this Agreement, including maritime activities such as fishing and the free circulation of vessels in accordance with international law;

Aware that the conservation status of cetaceans can be adversely affected by factors such as degradation and disturbance of their habitats, pollution, reduction of food resources, use and abandonment of non-selective fishing gear, and by deliberate and incidental catches;

Convinced that the vulnerability of cetaceans to such threats warrants the implementation of specific conservation measures, where they do not already exist, by States or regional economic integration organizations that exercise sovereignty and/or jurisdiction over any part of their range, and by States, flag vessels of which are engaged outside national jurisdictional limits in activities that may affect the conservation of cetaceans;

Stressing the need to promote and facilitate co-operation among States, regional economic integration organizations, intergovernmental organizations and the non governmental sector for the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea, the waters which interconnect these seas, and the contiguous Atlantic area;

Convinced that the conclusion of a multilateral agreement and its implementation through co-ordinated, concerted actions will contribute significantly to the conservation of cetaceans and their habitats in the most efficient manner, and will have ancillary benefits for other species;

Acknowledging that, despite past or ongoing scientific research, knowledge of the biology, ecology, and population dynamics of cetaceans is deficient, and that it is necessary to develop co-operation for research and monitoring of these species in order to fully implement conservation measures;

Acknowledging further that effective implementation of such an agreement will require that assistance be provided, in a spirit of solidarity, to some Range States for research,

training, and monitoring of cetaceans and their habitats, as well as for the establishment or improvement of scientific and administrative institutions;

Recognizing the importance of other global and regional instruments of relevance to the conservation of cetaceans, signed by many Parties, such as the International Convention for the Regulation of Whaling, 1946; the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, 1976, its related protocols and the Action Plan for the Conservation of Cetaceans in the Mediterranean Sea adopted under its auspices in 1991; the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats, 1979; the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982; the Convention on Biological Diversity, 1992; the Convention for the Protection of the Black Sea against Pollution, 1992; and the Global Plan of Action for the Conservation, Management and Utilization of Marine Mammals of the United Nations Environment Programme, adopted in 1984; as well as initiatives of inter alia the General Fisheries Council for Mediterranean, the International Commission for Scientific Exploration of the Mediterranean, and the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas,

Have agreed as follows:

Article I. Scope, Definitions and Interpretation

1. a) The geographic scope of this Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement area", is constituted by all the maritime waters of the Black Sea and the Mediterranean and their gulfs and seas, and the internal waters connected to or interconnecting these maritime waters, and of the Atlantic area contiguous to the Mediterranean Sea west of the Straits of Gibraltar. For the purpose of this Agreement:

the Black Sea is bounded to the southwest by the line joining Capes Kelaga and Dalyan (Turkey);

the Mediterranean Sea is bounded to the east by the southern limits of the Straits of the Dardanelles between the lighthouses of Mehmetcik and Kumkale (Turkey) and to the west by the meridian passing through Cape Spartel lighthouse, at the entrance to the Strait of Gibraltar; and

the contiguous Atlantic area west of the Strait of Gibraltar is bounded to the east by the meridian passing through Cape Spartel lighthouse and to the west by the line joining the lighthouses of Cape St. Vicente (Portugal) and Casablanca (Morocco).

b) Nothing in this Agreement nor any act adopted on the basis of this Agreement shall prejudice the rights and obligations, the present and future claims or legal views of any State relating to the law of the sea or to the Montreux Convention of 20 July 1936 (Convention concernant le régime des détroits), in particular the nature and the extent of marine areas, the delimitation of marine areas between States with opposite or adjacent coasts, freedom of navigation on the high seas, the right and the modalities of passage through straits used for international navigation and the right of innocent passage in territorial seas, as well as the nature and extent of the jurisdiction of the coastal State, the flag State and the port State.

c) No act or activity undertaken on the basis of this Agreement shall constitute grounds for claiming, contending or disputing any claim to national sovereignty or jurisdiction.

2. This Agreement applies to all cetaceans that have a range which lies entirely or partly within the Agreement area or that accidentally or occasionally frequent the Agreement area, an indicative list of which is contained in Annex 1 to this Agreement.

3. For the purpose of this Agreement:

a) "Cetaceans" means animals, including individuals, of those species, subspecies or populations of Odontoceti or Mysticeti;

b) "Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, 1979;

c) "Secretariat of the Convention" means the body established under Article IX of the Convention;

d) "Agreement secretariat" means the body established under Article III, paragraph 7, of this Agreement;

e) "Scientific Committee" means the body established under Article III, paragraph 7, of this Agreement;

f) "Range" means all areas of water that a cetacean inhabits, stays in temporarily, or crosses at any time on its normal migration route within the Agreement area.

g) "Range State" means any State that exercises sovereignty and/or jurisdiction over any part of the range of a cetacean population covered by this Agreement, or a State, flag vessels of which are engaged in activities in the Agreement area which may affect the conservation of cetaceans;

h) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Agreement;

i) "Party" means a Range State or a regional economic integration organization for which this Agreement is in force;

j) "Subregion", depending on the particular context, means either the region comprising the coastal States of Black Sea or the region comprising the coastal States of the Mediterranean Sea and the contiguous Atlantic area; any reference in the Agreement to the States of a particular subregion shall be taken to mean the States which have any part of their territorial waters within that subregion, and States, flag vessels of which are engaged in activities which may affect the conservation of cetaceans in that subregion; and

k) "Habitat" means any area in the range of cetaceans where they are temporarily or permanently resident, in particular, feeding areas, calving or breeding grounds, and migration routes.

In addition, the terms defined in Article I, subparagraphs 1 a) to e), and i) of the Convention shall have the same meaning, mutatis mutandis, in this Agreement.

4. This Agreement is an agreement within the meaning of Article IV, paragraph 4, of the Convention.

5. The annexes to this Agreement form an integral part thereof, and any reference to the Agreement includes a reference to its annexes.

Article II. Purpose and Conservation Measures

1. Parties shall take co-ordinated measures to achieve and maintain a favourable conservation status for cetaceans. To this end, Parties shall prohibit and take all necessary measures to eliminate, where this is not already done, any deliberate taking of cetaceans and shall co-operate to create and maintain a network of specially protected areas to conserve cetaceans.

2. Any Party may grant an exception to the prohibition set out in the preceding paragraph only in emergency situations as provided for in Annex 2, paragraph 6, or, after having obtained the advice of the Scientific Committee, for the purpose of non-lethal in situ research aimed at maintaining a favourable conservation status for cetaceans. The Party concerned shall immediately inform the Bureau and the Scientific Committee, through the Agreement secretariat, of any such exception that has been granted. The Agreement secretariat shall inform all Parties of the exception without delay by the most appropriate means.

3. In addition, Parties shall apply, within the limits of their sovereignty and/or jurisdiction and in accordance with their international obligations, the conservation, research and management measures prescribed in Annex 2 to this Agreement, which shall address the following matters:

- a) adoption and enforcement of national legislation;
- b) assessment and management of human-cetacean interactions;
- c) habitat protection;
- d) research and monitoring;
- e) capacity building, collection and dissemination of information, training and education; and
- f) responses to emergency situations.

Measures concerning fisheries activities shall be applied in all waters under their sovereignty and/or jurisdiction and outside these waters in respect of any vessel under their flag or registered within their territory.

4. In implementing the measures prescribed above, the Parties shall apply the precautionary principle.

Article III. Meeting of the Parties

- 1. The Meeting of the Parties shall be the decision-making body of this Agreement.
- 2. The Depositary shall convene, in consultation with the Secretariat of the Convention, a session of the Meeting of the Parties to this Agreement not later than one year after the date of its entry into force. Thereafter, the Agreement secretariat shall convene, in consultation with the Secretariat of the Convention, ordinary sessions of the Meeting of the Parties at intervals of not more than three years, unless the Meeting of the Parties decides otherwise.
- 3. The Agreement secretariat shall convene an extraordinary session of the Meeting of the Parties on the written request of at least two thirds of the Parties.

4. The United Nations, its Specialized Agencies, the International Atomic Energy Agency, any State not a Party to this Agreement, secretariats of other global and regional conventions or agreements concerned inter alia with the conservation of cetaceans, and regional or subregional fisheries management organizations with competence for species found temporarily or permanently resident in the Agreement area may be represented by observers in sessions of the Meeting of the Parties. Any other agency or body technically qualified in the conservation of cetaceans may be represented at sessions of the Meeting of the Parties by observers, unless at least one third of the Parties present object. Once admitted to a session of the Meeting of the Parties, an observer shall continue to be entitled to participate in future sessions unless one third of the Parties object at least thirty days before the start of the session.

5. Only Parties have the right to vote. Each Party shall have one vote. Regional economic integration organizations which are Parties to this Agreement shall exercise, in matters within their competence, their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Agreement. A regional economic integration organization shall not exercise its right to vote if its member States exercise theirs and vice versa.

6. All decisions of the Meeting of the Parties shall be adopted by consensus except as otherwise provided in Article X of this Agreement. However, if consensus cannot be achieved in respect of matters covered by the annexes to the Agreement, a decision may be adopted by a two thirds majority of the Parties present and voting. In the event of a vote, any Party may, within one hundred and fifty days, notify the Depositary in writing of its intention not to apply the said decision.

7. At its first session, the Meeting of the Parties shall:

- a) adopt its rules of procedure;
- b) establish an Agreement secretariat to perform the secretariat functions listed in Article IV of this Agreement;
- c) designate in each subregion, within an existing institution, a Co-ordination unit to facilitate implementation of the measures prescribed in Annex 2 to this Agreement;
- d) elect a Bureau as provided for in Article VI;
- e) establish a Scientific Committee, as provided for in Article VII; and
- f) decide on the format and content of Party reports on the implementation of the Agreement, as provided for in Article VIII.

8. At each of its ordinary sessions, the Meeting of the Parties shall:

- a) review scientific assessments of the conservation status of cetaceans of the Agreement area and the habitats which are important to their survival, as well as the factors which may affect them unfavourably;
- b) review the progress made and any difficulties encountered in the implementation of this Agreement on the basis of the reports of the Parties and of the Agreement secretariat;
- c) make recommendations to the Parties as it deems necessary or appropriate and adopt specific actions to improve the effectiveness of this Agreement;

- d) examine and decide upon any proposals to amend, as may be necessary, this Agreement;
- e) adopt a budget for the next financial period and decide upon any matters relating to the financial arrangements for this Agreement;
- f) review the arrangements for the Agreement secretariat, the Co-ordination units and the Scientific Committee;
- g) adopt a report for communication to the Parties to this Agreement and to the Conference of the Parties of the Convention;
- h) agree on the provisional time and venue of the next meeting; and
- i) deal with any other matter relating to implementation of this Agreement.

Article IV. Agreement Secretariat

- 1. Subject to the approval of the Conference of the Parties to the Convention, an Agreement secretariat shall be established within the Secretariat of the Convention. If the Secretariat of the Convention is unable, at any time, to provide this function, the Meeting of the Parties shall make alternative arrangements.
- 2. The functions of the Agreement secretariat shall be:
 - a) to arrange and service the sessions of the Meeting of the Parties;
 - b) to liaise with and facilitate co-operation between Parties and non-Party Range States, and international and national bodies whose activities are directly or indirectly relevant to the conservation of cetaceans in the Agreement area;
 - c) to assist the Parties in the implementation of this Agreement, ensuring coherence between the subregions and with measures adopted pursuant to other international instruments in force;
 - d) to execute decisions addressed to it by the Meeting of the Parties;
 - e) to invite the attention of the Meeting of the Parties to any matter pertaining to this Agreement;
 - f) to provide to each ordinary session of the Meeting of the Parties a report on the work of the Agreement secretariat, the Co-ordination units, the Bureau, and the Scientific Committee, and on the implementation of the Agreement based on information provided by the Parties and other sources;
 - g) to administer the budget for this Agreement;
 - h) to provide information to the general public concerning this Agreement and its objectives; and
 - i) to perform any other function entrusted to it under this Agreement or by the Meeting of the Parties.
- 3. The Agreement secretariat, in consultation with the Scientific Committee and the Co-ordination units, shall facilitate the preparation of guidelines covering inter alia:
 - a) the reduction or elimination, as far as possible and for the purposes of this Agreement, of adverse human-cetacean interactions;

- b) habitat protection and natural resource management methods as they relate to cetaceans;
- c) emergency measures; and
- d) rescue methods.

Article V. Co-ordination Units

1. The functions of the subregional Co-ordination units shall be:
 - a) to facilitate implementation in the respective subregions of the activities provided for in Annex 2 to this Agreement, in accordance with instructions of the Meeting of the Parties;
 - b) to collect and evaluate information that will further the objectives and implementation of the Agreement and provide for appropriate dissemination of such information; and
 - c) to service meetings of the Scientific Committee and to prepare a report for communication to the Meeting of the Parties through the Agreement secretariat.

The designation of the Co-ordination units and their functions shall be reviewed, as appropriate, at each session of the Meeting of the Parties.

2. Each Co-ordination unit, in consultation with the Scientific Committee and the Agreement secretariat, shall facilitate the preparation of a series of international reviews or publications, to be updated regularly, including:
 - a) reports on the status and trends of populations, as well as gaps in scientific knowledge;
 - b) a subregional directory of important areas for cetaceans; and
 - c) a subregional directory of national authorities, research and rescue centres, scientists and non-governmental organizations concerned with cetaceans.

Article VI. Bureau

1. The Meeting of the Parties shall elect a Bureau consisting of the Chairperson and Vice-Chairpersons of the Meeting of the Parties, and shall adopt rules of procedure for the Bureau, as proposed by the Agreement secretariat. The Chairperson of the Scientific Committee shall be invited to participate as an observer in the meetings of the Bureau. Whenever necessary, the Agreement secretariat shall provide secretariat services.

2. The Bureau shall:
 - a) provide general policy guidance and operational and financial direction to the Agreement secretariat and the Co-ordination units concerning the implementation and promotion of the Agreement;
 - b) carry out, between sessions of the Meeting of the Parties, such interim activities on its behalf as may be necessary or assigned to it by the Meeting of the Parties; and
 - c) represent the Parties vis-à-vis the Government(s) of the host country (or countries) of the Agreement secretariat and the Meeting of the Parties, the Depositary and other international organizations on matters relating to this Agreement and its secretariat.

3. At the request of its Chairperson, the Bureau shall normally meet once per annum at the invitation of the Agreement secretariat, which shall inform all Parties of the date, venue and agenda of such meetings.

4. The Bureau shall provide a report on its activities for each session of the Meeting of the Parties which will be circulated to all Parties in advance of the session by the Agreement secretariat.

Article VII. Scientific Committee

1. A Scientific Committee, comprising persons qualified as experts in cetacean conservation science, shall be established as an advisory body to the Meeting of the Parties. The Meeting of the Parties will entrust the functions of the Scientific Committee to an existing organization in the Agreement area that assures geographically-balanced representation.

2. Meetings of the Scientific Committee shall be convened by the Agreement secretariat at the request of the Meeting of the Parties.

3. The Scientific Committee shall:

a) provide advice to the Meeting of the Parties on scientific and technical matters having a bearing on the implementation of the Agreement, and to individual Parties between sessions, as appropriate, through the Co-ordination unit of the subregion concerned;

b) advise on the guidelines as provided for in Article IV, paragraph 3, assess the reviews prepared in accordance with Annex 2 to this Agreement and formulate recommendations to the Meeting of the Parties relating to their development, contents and implementation;

c) conduct scientific assessments of the conservation status of cetacean populations;

d) advise on the development and co-ordination of international research and monitoring programmes, and make recommendations to the Meeting of the Parties concerning further research to be carried out;

e) facilitate the exchange of scientific information and of conservation techniques;

f) prepare for each session of the Meeting of the Parties a report of its activities which shall be submitted to the Agreement secretariat not less than one hundred and twenty days before the session of the Meeting of the Parties and circulated forthwith by the Agreement secretariat to all Parties;

g) render timely advice on the exceptions of which it has been informed pursuant to Article II, paragraph 2; and

h) carry out, as may be necessary, other tasks referred to it by the Meeting of the Parties.

4. The Scientific Committee, in consultation with the Bureau and the respective Co-ordination units, may establish working groups as may be necessary to deal with specific tasks. The Meeting of the Parties shall agree a fixed budget allocation for this purpose.

Article VIII. Communication and Reporting

Each Party shall:

- a) designate a focal point for this Agreement, and shall communicate without delay the focal point's name, address and telecommunication numbers to the Agreement secretariat, for prompt circulation to the other Parties and to the Co-ordination units; and
- b) prepare for each ordinary session of the Meeting of the Parties, beginning with the second session, a report on its implementation of the Agreement with particular reference to the conservation measures and scientific research and monitoring it has undertaken. The format of such reports shall be determined by the first session of the Meeting of the Parties and reviewed as may be necessary at any subsequent session. Each report shall be submitted to the Agreement secretariat not less than one hundred and twenty days before the opening of the session of the Meeting of the Parties for which it has been prepared, and copies shall be circulated forthwith to the other Parties by the Agreement secretariat.

Article IX. Financial Arrangements

1. The scale of contributions to the budget of this Agreement shall be determined by the Meeting of the Parties at its first session. No regional economic integration organization shall be required to contribute more than 2.5 per cent of the administrative costs.
2. Decisions relating to the budget and any changes to the scale of contributions that may be found necessary shall be adopted by the Meeting of the Parties by consensus.
3. The Meeting of the Parties may establish a supplementary conservation fund from voluntary contributions of Parties or from any other source in order to increase the funds available for monitoring, research, training and projects relating to the conservation of cetaceans.
4. Parties are also encouraged to provide technical and financial support on a bilateral or multilateral basis to assist Range States which are developing countries or countries with economies in transition to implement the provisions of this Agreement.
5. The Agreement secretariat shall undertake periodically a review of potential mechanisms for providing additional resources, including funds and technical assistance, for the implementation of this Agreement, and shall report its findings to the Meeting of the Parties.

Article X. Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any ordinary or extraordinary session of the Meeting of the Parties.
2. Proposals for amendments to the Agreement may be made by any Party. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Agreement secretariat not less than one hundred and fifty days before the opening of the session. The Agreement secretariat shall transmit copies forthwith to the Parties. Any comments on the text by the Parties shall be communicated to the Agreement secretariat not less than sixty days before the opening of the session. The Secretariat shall communicate to the Parties,

as soon as possible after the last day for submission of comments, all comments submitted by that day.

3. Any additional annex or any amendment to the Agreement other than an amendment to its annexes shall be adopted by a two thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted it on the thirtieth day after the date on which two thirds of the Parties to the Agreement at the date of the adoption of the additional annex or amendment have deposited their instruments of acceptance with the Depositary. For any Party that deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance, the additional annex or amendment shall enter into force on the thirtieth day after the date on which it deposits its instrument of acceptance.

4. Any amendment to an annex to the Agreement shall be adopted by a two thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for all Parties on the one hundred and fiftieth day after the date of its adoption by the Meeting of the Parties, except for Parties that have entered a reservation in accordance with paragraph 5 of this Article.

5. During the period of one hundred and fifty days provided for in paragraph 4 of this Article, any Party may by written notification to the Depositary enter a reservation with respect to an amendment to an annex to the Agreement. Such reservation may be withdrawn by written notification to the Depositary, and thereupon the amendment shall enter into force for that Party on the thirtieth day after the date of withdrawal of the reservation.

Article XI. Effect of this Agreement on Legislation and International Conventions

1. The provisions of this Agreement shall not affect the right of any Party to maintain or adopt more stringent measures for the conservation of cetaceans and their habitats, nor the rights or obligations of any Party deriving from any existing treaty, convention or agreement to which it is a party, except where the exercise of those rights and obligations would threaten the conservation of cetaceans.

2. Parties shall implement this Agreement consistently with their rights and obligations arising under the law of the sea.

Article XII. Settlement of Disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute, or to mediation or conciliation by a third party if this is acceptable to the Parties concerned.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may by mutual consent submit the dispute to arbitration or judicial settlement. The Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral or judicial decision.

Article XIII. Signature, Ratification, Acceptance, Approval or Accession

1. This Agreement shall be open for signature by any Range State, whether or not areas under its jurisdiction lie within the Agreement area, or regional economic integration organization, at least one member of which is a Range State, either by:
 - a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or
 - b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
2. This Agreement shall remain open for signature at Monaco until the date of its entry into force.
3. This Agreement shall be open for accession by any Range State or regional economic integration organization mentioned in paragraph 1, above, on and after the date of entry into force of the Agreement.
4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article XIV. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which at least seven coastal States of the Agreement area or regional economic integration organizations, comprising at least two from the subregion of the Black Sea and at least five from the subregion of the Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area, have signed without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval in accordance with Article XIII of this Agreement.
2. For any Range State or regional economic integration organization which has:
 - a) signed without reservation in respect of ratification, acceptance, or approval;
 - b) ratified, accepted, or approved; or
 - c) acceded tothis Agreement after the date on which the number of Range States and regional economic integration organizations necessary to enable entry into force have signed it without reservation or have ratified, accepted or approved it, this Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the signature without reservation, or deposit, by that State or organization, of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article XV. Reservations

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a specific reservation may be entered by any State in respect of a specifically delimited part of its internal waters, on signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or, as the case may be, on the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. Such a reservation may be withdrawn at any time by the

State which had entered it by notification in writing to the Depositary; the State concerned shall not be bound by the application of the Agreement to the waters which are the object of the reservation until thirty days after the date on which the reservation has been withdrawn.

Article XVI. Denunciation

Any Party may denounce this Agreement at any time by written notification to the Depositary.

The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Depositary has received the notification.

Article XVII. Depositary

1. The original of this Agreement, in the Arabic, English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the Principality of Monaco, which shall be the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of the Agreement to all States and regional economic integration organizations referred to in Article XIII, paragraph 1, of this Agreement, and to the Agreement secretariat after it has been established.

2. As soon as this Agreement enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The Depositary shall inform all States and regional economic integration organizations that have signed or acceded to the Agreement, and the Agreement secretariat, of:

- a) any signature;

- b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) the date of entry into force of this Agreement and of any additional annex as well as of any amendment to the Agreement or to its annexes;
- d) any reservation with respect to an additional annex or an amendment to an annex;
- e) any notification of withdrawal of a reservation; and
- f) any notification of denunciation of this Agreement.

The Depositary shall transmit to all States and regional economic integration organizations that have signed or acceded to this Agreement, and to the Agreement secretariat, the text of any reservation, any additional annex and any amendment to the Agreement or to its annexes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Monaco on the twenty-fourth day of November 1996.

[For the signatures, see p. 398 of this volume.]

ANNEX 1

INDICATIVE LIST OF CETACEANS OF THE BLACK SEA TO WHICH THIS AGREEMENT APPLIES

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena Harbour porpoise

DELPHINIDAE

Tursiops truncatus Bottlenose dolphin

Delphinus delphis Common dolphin

INDICATIVE LIST OF CETACEANS OF THE MEDITERRANEAN SEA AND THE CONTIGUOUS ATLANTIC AREA TO WHICH THIS AGREEMENT APPLIES

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena Harbour porpoise

DELPHINIDAE

Steno bredanensis Rough-toothed dolphin

Grampus griseus Risso's dolphin

Tursiops truncatus Bottlenose dolphin

Stenella coeruleoalba Striped dolphin

Delphinus delphis Short-beaked common dolphin

Pseudorca crassidens False killer whale

Orcinus orca Killer whale

Globicephala melas Long-finned pilot whale

ZIPHIDAE

Mesoplodon densirostris Blainville's beaked whale

Ziphius cavirostris Cuvier's beaked whale

PHYSETERIDAE

Physeter macrocephalus Sperm whale

KOGIIDAE

Kogia simus Dwarf sperm whale

BALAEENIDAE

Eubalaena glacialis Northern right whale

BALAEENOPTERIDAE

Balaenoptera acutorostrata Minke whale

Balaenoptera borealis Sei whale

Balaenoptera physalus	Fin whale
Megaptera novaeangliae	Humpback whale

The present Agreement shall also apply to any other cetaceans not already listed in this annex, but which may frequent the Agreement area accidentally or occasionally.

ANNEX 2

CONSERVATION PLAN

The Parties shall undertake, to the maximum extent of their economic, technical, and scientific capacities, the following measures for the conservation of cetaceans, giving priority to conserving those species or populations identified by the Scientific Committee as having the least favourable conservation status, and to undertaking research in areas or for species for which there is a paucity of data.

1. Adoption and enforcement of national legislation

Parties to this Agreement shall adopt the necessary legislative, regulatory or administrative measures to give full protection to cetaceans in waters under their sovereignty and/or jurisdiction and outside these waters in respect of any vessel under their flag or registered within their territory engaged in activities which may affect the conservation of cetaceans. To this end, Parties shall:

- a) develop and implement measures to minimize adverse effects of fisheries on the conservation status of cetaceans. In particular, no vessel shall be allowed to keep on board, or use for fishing, one or more drift nets whose individual or total length is more than 2.5 kilometres;
- b) introduce or amend regulations with a view to preventing fishing gear from being discarded or left adrift at sea, and to require the immediate release of cetaceans caught incidentally in fishing gear in conditions that assure their survival;
- c) require impact assessments to be carried out in order to provide a basis for either allowing or prohibiting the continuation or the future development of activities that may affect cetaceans or their habitat in the Agreement area, including fisheries, offshore exploration and exploitation, nautical sports, tourism and cetacean-watching, as well as establishing the conditions under which such activities may be conducted;
- d) regulate the discharge at sea of, and adopt within the framework of other appropriate legal instruments stricter standards for, pollutants believed to have adverse effects on cetaceans; and
- e) endeavour to strengthen or create national institutions with a view to furthering implementation of the Agreement.

2. Assessment and management of human-cetacean interactions

Parties shall, in co-operation with relevant international organizations, collect and analyse data on direct and indirect interactions between humans and cetaceans in relation to inter alia fishing, industrial and touristic activities, and land-based and maritime pollution. When necessary, Parties shall take appropriate remedial measures and shall develop guidelines and/or codes of conduct to regulate or manage such activities.

3. Habitat protection

Parties shall endeavour to establish and manage specially protected areas for cetaceans corresponding to the areas which serve as habitats of cetaceans and/or which provide im-

portant food resources for them. Such specially protected areas should be established within the framework of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, 1976, and its relevant protocol, or within the framework of other appropriate instruments.

4. Research and monitoring

Parties shall undertake co-ordinated, concerted research on cetaceans and facilitate the development of new techniques to enhance their conservation. Parties shall, in particular:

- a) monitor the status and trends of species covered by this Agreement, especially those in poorly known areas, or species for which little data are available, in order to facilitate the elaboration of conservation measures;
- b) co-operate to determine the migration routes and the breeding and feeding areas of the species covered by the Agreement in order to define areas where human activities may need to be regulated as a consequence;
- c) evaluate the feeding requirements of the species covered by the Agreement and adapt fishing regulations and techniques accordingly;
- d) develop systematic research programmes on dead, stranded, wounded or sick animals to determine the main interactions with human activities and to identify present and potential threats; and
- e) facilitate the development of passive acoustic techniques to monitor cetacean populations.

5. Capacity building, collection and dissemination of information, training and education

Taking into account the differing needs and the developmental stages of the Range States, Parties shall give priority to capacity building in order to develop the necessary expertise for the implementation of the Agreement. Parties shall co-operate to develop common tools for the collection and dissemination of information about cetaceans and to organize training courses and education programmes. Such actions shall be conducted in concert at the subregional and Agreement level, supported by the Agreement secretariat, the Co-ordination units and the Scientific Committee and carried out in collaboration with competent international institutions or organizations. The results shall be made available to all Parties. In particular, Parties shall co-operate to:

- a) develop the systems for collecting data on observations, incidental catches, strandings, epizootics and other phenomena related to cetaceans;
- b) prepare lists of national authorities, research and rescue centres, scientists and non-governmental organizations concerned with cetaceans;
- c) prepare a directory of existing protected or managed areas which could benefit the conservation of cetaceans and of marine areas of potential importance for the conservation of cetaceans;
- d) prepare a directory of national and international legislation concerning cetaceans;
- e) establish, as appropriate, a subregional or regional data bank for the storage of information collected under paragraphs a) to d) above;

- f) prepare a subregional or regional information bulletin on cetacean conservation activities or contribute to an existing publication serving the same purpose;
- g) prepare information, awareness and identification guides for distribution to users of the sea;
- h) prepare, on the basis of regional knowledge, a synthesis of veterinary recommendations for the rescue of cetaceans; and
- i) develop and implement training programmes on conservation techniques, in particular, on observation, release, transport and first aid techniques, and responses to emergency situations.

6. Responses to emergency situations

Parties shall, in co-operation with each other, and whenever possible and necessary, develop and implement emergency measures for cetaceans covered by this Agreement when exceptionally unfavourable or endangering conditions occur. In particular, Parties shall:

- a) prepare, in collaboration with competent bodies, emergency plans to be implemented in case of threats to cetaceans in the Agreement area, such as major pollution events, important strandings or epizootics; and
- b) evaluate capacities necessary for rescue operations for wounded or sick cetaceans; and
- c) prepare a code of conduct governing the function of centres or laboratories involved in this work.

In the event of an emergency situation requiring the adoption of immediate measures to avoid deterioration of the conservation status of one or more cetacean populations, a Party may request the relevant Co-ordination unit to advise the other Parties concerned, with a view to establishing a mechanism to give rapid protection to the population identified as being subject to a particularly adverse threat.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CETACES DE LA MER NOIRE, DE LA MEDITERRANEE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE

Les Parties,

Rappelant que la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979, encourage les mesures internationales de coopération pour la conservation des espèces migratrices;

Rappelant en outre que la troisième session de la Conférence des Parties à la Convention, tenue à Genève en septembre 1991, a demandé instamment aux Etats de l'aire de répartition de collaborer afin de conclure, sous les auspices de la Convention, un accord multilatéral pour la conservation des petits cétacés de la Méditerranée et de la mer Noire;

Reconnaissant que les Cétacés sont une partie intégrante de l'écosystème marin qui doit être conservé au bénéfice des générations présentes et à venir, et que leur conservation est un souci commun;

Reconnaissant l'importance de l'intégration entre les actions de conservation pour les Cétacés et les activités relatives au développement socio-économique des Parties concernées par cet Accord, comprenant les activités maritimes telles que la pêche et la libre circulation des navires conformément au droit international;

Conscientes que l'état de conservation des Cétacés peut être négativement affecté par des facteurs tels que la dégradation et la perturbation de leurs habitats, la pollution, la réduction des ressources alimentaires, l'utilisation et l'abandon d'engins de pêche non sélectifs et les prises délibérées ou accidentelles;

Convaincues que la vulnérabilité des Cétacés à ces menaces justifie la mise en œuvre de mesures de conservation spécifiques, lorsqu'il n'en existe pas encore, de la part des Etats ou des organisations d'intégration économique régionale qui exercent une souveraineté et/ou une juridiction sur toute partie de leur aire de répartition, et par les Etats dont les navires battant pavillon exercent des activités en dehors des limites de juridiction nationale pouvant affecter la conservation des Cétacés;

Insistant sur la nécessité de promouvoir et de faciliter la coopération entre les Etats, les organisations d'intégration économique régionale, les organisations intergouvernementales et le secteur non-gouvernemental pour la conservation des Cétacés de la mer Noire, de la

Méditerranée, des eaux qui relient ces mers, et de la zone Atlantique adjacente;

Convaincues que la conclusion d'un accord multilatéral et son application par des actions coordonnées et concertées contribuera d'une manière significative à la conservation des Cétacés et de leurs habitats de la manière la plus efficace, et aura des retombées bénéfiques sur d'autres espèces;

Reconnaissant que, malgré les recherches scientifiques déjà réalisées ou en cours, des lacunes subsistent dans la connaissance de la biologie, de l'écologie et de la dynamique des populations de Cétacés, et qu'il est nécessaire de développer la coopération en matière de

recherche et de surveillance continue de ces espèces pour assurer une pleine efficacité aux mesures de conservation;

Reconnaissant en outre que la mise en oeuvre effective d'un tel Accord nécessitera qu'une assistance soit fournie, dans un esprit de solidarité, à certains des Etats de l'aire de répartition pour la recherche, la formation, et la surveillance continue des Cétacés et de leurs habitats, ainsi que pour la mise en place ou le développement d'institutions scientifiques ou administratives;

Reconnaissant l'importance d'autres instruments mondiaux et régionaux relatifs à la conservation des Cétacés, signés par de nombreuses Parties, tels que la Convention internationale sur la réglementation de la chasse à la baleine, 1946; la Convention pour la protection de la Méditerranée contre la pollution, 1976, les protocoles relatifs à cette convention, et le Plan d'action pour la conservation des Cétacés en mer Méditerranée adopté sous ses auspices en 1991; la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe, 1979; la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982; la Convention sur la diversité biologique, 1992; et la Convention sur la protection de la mer Noire contre la pollution, 1992; le Plan mondial d'action pour la conservation, la gestion et l'utilisation des mammifères marins du Programme des Nations Unies pour l'environnement, adopté en 1984; ainsi que les initiatives, inter alia, du Conseil général des pêches en Méditerranée, de la Commission internationale pour l'exploration scientifique de la Méditerranée et de la Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique,

Sont convenues ce qui suit:

Article I. Champ d'application, Définitions et Interprétation

1. a) Le champ d'application géographique de cet Accord, ci-après dénommé "zone de l'Accord", est constitué par toutes les eaux maritimes de la mer Noire et de la Méditerranée et de leurs golfes et de leurs mers, et les eaux intérieures qui y sont reliées ou qui relient ces eaux maritimes, ainsi que de la zone Atlantique adjacente à la Méditerranée située à l'ouest du détroit de Gibraltar. Aux fins de cet Accord:

la mer Noire est limitée au sud-ouest par la ligne reliant les Caps Kelaga et Dalyan (Turquie);

la mer Méditerranée est limitée dans sa partie orientale par la limite méridionale du détroit des Dardanelles entre les phares de Mehmetcik et de Kumkale (Turquie) et dans sa partie occidentale par le méridien passant par le phare du cap Spartel à l'entrée du détroit de Gibraltar; et

la zone Atlantique adjacente à la mer Méditerranée à l'ouest du détroit de Gibraltar est limitée à l'est par le méridien passant par le phare du cap Spartel et à l'ouest par la ligne reliant les phares du Cap San Vicente (Portugal) et de Casablanca (Maroc).

b) Aucune disposition du présent Accord ni aucun acte adopté sur la base du présent Accord ne peut porter atteinte aux droits et obligations, revendications ou positions juridiques actuelles ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer ou la Convention de Montreux du 20 juillet 1936 (Convention concernant le régime des détroits), en particulier la nature et l'étendue des zones marines, la délimitation des zones marines entre Etats adjas-

cents ou qui se font face, la liberté de navigation en haute mer, le droit et les modalités de passage par les détroits servant à la navigation internationale et le droit de passage inoffensif dans la mer territoriale, ainsi que la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat côtier, de l'Etat du pavillon et de l'Etat du port.

c) Aucun acte ou activité intervenant sur la base du présent Accord ne constituera une base permettant de faire valoir, de soutenir ou de contester une revendication de souveraineté ou de juridiction nationales.

2. Le présent Accord s'applique à tous les Cétacés dont l'aire de répartition est située entièrement ou partiellement dans la zone de l'Accord ou qui fréquentent la zone de l'Accord de façon accidentelle ou occasionnelle, et dont une liste indicative figure à l'Annexe 1 au présent Accord.

3. Aux fins du présent Accord:

a) "Cétacés" signifie animaux, y compris individus, des espèces, sous-espèces, ou populations d'Odontoceti ou de Mysticeti;

b) "Convention" signifie la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, 1979;

c) "Secrétariat de la Convention" signifie l'organe établi conformément à l'Article IX de la Convention;

d) "Secrétariat de l'Accord" signifie l'organe établi conformément à l'Article III, paragraphe 7, de cet Accord;

e) "Comité scientifique" signifie l'organe établi conformément à l'Article III, paragraphe 7, de cet Accord;

f) "Aire de répartition" signifie toute étendue d'eau qu'un cétacé habite, fréquente temporairement, ou traverse à un moment quelconque le long de son itinéraire de migration normal, au sein de la zone de l'Accord;

g) "Etat de l'aire de répartition" signifie tout Etat qui exerce sa souveraineté et/ou sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition d'une population de Cétacés couverte par cet Accord, ou un Etat dont les navires battant son pavillon exercent des activités dans la zone de l'Accord susceptibles d'affecter la conservation des Cétacés;

h) "Organisation d'intégration économique régionale" signifie une organisation constituée par des Etats souverains et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par le présent Accord;

i) "Partie" signifie un Etat de l'aire de répartition ou une organisation d'intégration économique régionale pour lesquels cet Accord est en vigueur;

j) "Sous-région", selon le contexte, signifie soit la région comprenant les Etats côtiers de la mer Noire, soit la région comprenant les Etats côtiers de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente; toute référence dans cet Accord aux Etats d'une sous-région particulière devra signifier les Etats qui ont une partie de leurs eaux territoriales dans cette sous-région et les Etats dont les navires battant pavillon exercent des activités susceptibles d'affecter la conservation des Cétacés dans cette sous-région; et

k) "Habitat" signifie toute zone dans l'aire de répartition des Cétacés où ces animaux résident d'une manière temporaire ou permanente, en particulier les zones de nourrissage, mise bas et reproduction et les voies de migration.

En outre, les termes définis à l'Article I, sous-paragraphes 1 a) à e), et i) de la Convention ont le même sens mutatis mutandis dans le présent Accord.

4. Le présent Accord constitue un accord au sens du paragraphe 4 de l'Article IV de la Convention.

5. Les annexes au présent Accord en font partie intégrante, et toute référence à l'Accord fait également référence à ses annexes.

Article II. Objectifs et Mesures de Conservation

1. Les Parties prennent des mesures coordonnées afin d'atteindre et de maintenir un état de conservation favorable pour les Cétacés. A cette fin, les Parties interdisent et prennent toutes les mesures nécessaires pour éliminer, lorsque ceci n'a pas déjà été fait, tout prélèvement délibéré de Cétacés et coopèrent pour créer et maintenir un réseau d'aires spécialement protégées pour conserver les Cétacés.

2) Toute Partie peut accorder une dérogation aux interdictions énoncées au paragraphe précédent seulement dans des situations d'urgence telles que prévues au paragraphe 6 de l'Annexe 2 ou, après avoir obtenu l'avis du Comité scientifique, aux fins de recherche in situ non-léthale visant à maintenir un état de conservation favorable pour les Cétacés. La Partie concernée informe immédiatement le Bureau et le Comité scientifique, par l'intermédiaire du secrétariat de l'Accord, de toute dérogation accordée. Le secrétariat de l'Accord informe sans délai, de la manière la plus appropriée, toutes les Parties de la dérogation.

3. En outre, les Parties appliquent dans les limites de leur souveraineté et/ou juridiction et en accord avec leurs obligations internationales, les mesures de conservation, de recherche et de gestion prévues à l'Annexe 2 au présent Accord qui portent sur les questions suivantes:

- a) adoption et mise en application de la législation nationale;
- b) évaluation et gestion des interactions homme-Cétacés;
- c) protection des habitats;
- d) travaux de recherche et de surveillance continue;
- e) renforcement des capacités, collecte et diffusion de l'information, formation et éducation; et
- f) réponses à des situations d'urgence.

Les mesures concernant les activités de pêche seront appliquées à l'ensemble des eaux sous leur souveraineté et/ou juridiction et en dehors de ces eaux à l'égard des navires battant leur pavillon ou immatriculés dans leur territoire.

4. Lorsqu'elles appliquent les mesures prescrites ci-dessus, les Parties appliquent le principe de précaution.

Article III. Réunion des Parties

1. La Réunion des Parties constitue l'organe de décision du présent Accord.

2. Le dépositaire convoque, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, une session de la Réunion des Parties au présent Accord un an au plus après la date de son entrée en vigueur. Par la suite, le secrétariat de l'Accord convoque, en consultation avec le Secrétariat de la Convention, des sessions ordinaires de la Réunion des Parties à intervalles de trois ans au plus, à moins que la Réunion des Parties n'en décide autrement.

3. Le secrétariat de l'Accord convoque une session extraordinaire de la Réunion des Parties à la demande écrite d'au moins deux tiers des Parties.

4. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées, l'Agence internationale de l'énergie atomique, tout Etat non Partie au présent Accord, les secrétariats d'autres conventions mondiales et régionales ou secrétariats d'accords concernés inter alia par la conservation des Cétacés, et les organisations régionales ou sous-régionales de gestion de la pêche ayant compétence pour des espèces qui fréquentent de manière temporaire ou permanente la zone de l'Accord peuvent être représentés par des observateurs aux sessions de la Réunion des Parties. Toute autre organisation ou institution techniquement qualifiée dans la conservation des Cétacés peut être représentée aux sessions de la Réunion des Parties par des observateurs, à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y opposent. Une fois admis à une session de la Réunion des Parties, un observateur continuera à être admis à participer aux sessions suivantes à moins qu'un tiers au moins des Parties ne s'y opposent au minimum trente jours avant le début de la session.

5. Seules les Parties ont le droit de vote. Chaque Partie dispose d'une voix. Les organisations d'intégration économique régionale Parties au présent Accord exercent, dans les domaines de leur compétence, leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à l'Accord. Une organisation d'intégration économique régionale ne peut exercer son droit de vote si ses Etats membres exercent le leur, et réciproquement.

6. Toutes les décisions de la Réunion des Parties sont adoptées par consensus, sauf disposition contraire prévue à l'Article X du présent Accord. Toutefois, si le consensus ne peut être obtenu concernant les questions couvertes par les annexes à l'Accord, une décision peut être adoptée à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes. En cas de vote, toute Partie peut dans un délai de cent cinquante jours, par notification écrite au Dépositaire, faire connaître son intention de ne pas appliquer ladite décision.

7. A sa première session, la Réunion des Parties:

- a) adopte le règlement intérieur;
- b) met en place un secrétariat de l'Accord chargé d'assumer les fonctions de secrétariat prévues à l'Article IV du présent Accord;
- c) désigne dans chaque sous-région, au sein d'une institution existante, une Unité de coordination, pour faciliter la mise en œuvre des mesures prévues à l'Annexe 2 au présent Accord;
- d) élit un Bureau tel que prévu à l'Article VI;
- e) met en place un Comité scientifique, tel que prévu à l'Article VII; et

f) décide de la présentation et du contenu des rapports des Parties sur la mise en oeuvre de l'Accord, tels que prévus par l'Article VIII.

8. A chaque une de ses sessions ordinaires, la Réunion des Parties:

a) examine les évaluations scientifiques de l'état de conservation des Cétacés de la zone de l'Accord et des habitats importants pour leur survie, ainsi que les facteurs susceptibles de leur porter atteinte;

b) examine les progrès accomplis et les difficultés éventuelles rencontrées pour la mise en oeuvre du présent Accord, en se basant sur les rapports des Parties et du secrétariat de l'Accord;

c) fait des recommandations aux Parties, si elle le juge nécessaire ou approprié, et adopte des mesures spécifiques pour améliorer l'efficacité du présent Accord;

d) examine toute proposition et prend toute décision d'amendement au présent Accord qu'elle estime nécessaire;

e) adopte un budget pour le prochain exercice et décide de toute question relative aux dispositions financières du présent Accord;

f) examine les dispositions concernant le secrétariat de l'Accord, les Unités de coordination et le Comité scientifique;

g) adopte un rapport qui sera communiqué aux Parties du présent Accord ainsi qu'à la Conférence des Parties de la Convention;

h) convient de la date et du lieu de la prochaine réunion à titre provisoire; et

i) traite de toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article IV. Secrétariat de l'Accord

1. Sous réserve de l'approbation de la Conférence des Parties à la Convention, un secrétariat de l'Accord sera institué au sein du Secrétariat de la Convention. Si le Secrétariat de la Convention n'est pas en mesure, à quelque moment que ce soit, de remplir ces fonctions, la Réunion des Parties prendra des dispositions en conséquence.

2. Les fonctions du secrétariat de l'Accord sont les suivantes:

a) organiser et assurer le secrétariat des sessions de la Réunion des Parties;

b) assurer la liaison et faciliter la coopération entre les Etats de l'aire de répartition, qu'ils soient ou non Parties à l'Accord, et les organes internationaux et nationaux dont les activités sont directement ou indirectement en rapport avec la conservation des Cétacés dans la zone de l'Accord;

c) assister les Parties dans l'application de l'Accord, en assurant une cohérence entre les sous-régions et avec les dispositions prévues par d'autres instruments internationaux en vigueur;

d) exécuter les décisions qui lui sont dévolues par la Réunion des Parties;

e) attirer l'attention de la Réunion des Parties sur toute question relative au présent Accord;

- f) présenter à chaque session ordinaire de la Réunion des Parties un rapport sur ses travaux ainsi que sur ceux des Unités de coordination du Bureau et du Comité scientifique et sur l'application de l'Accord en se fondant sur des informations fournies par les Parties et d'autres sources;
- g) gérer le budget du présent Accord;
- h) fournir des renseignements au grand public sur le présent Accord et sur ses objectifs; et
- i) remplir toute autre fonction qui lui est confiée aux termes du présent Accord ou par la Réunion des Parties.

3. Le secrétariat de l'Accord, en consultation avec le Comité scientifique et les Unités de coordination, prépare des lignes directrices portant entre autres sur:

- a) la réduction ou l'élimination, dans la mesure du possible et aux fins du présent Accord, des interactions nuisibles homme-Cétacés;
- b) des méthodes de protection des habitats et de gestion des ressources naturelles pouvant concerter les Cétacés;
- c) des mesures d'urgence; et
- d) des méthodes de sauvetage.

Article V. Unités de coordination

1. Les fonctions des Unités de coordination sous-régionales sont les suivantes:

- a) faciliter la mise en oeuvre dans les sous-régions respectives des activités prévues à l'Annexe 2 au présent Accord, conformément aux instructions de la Réunion des Parties;
- b) rassembler et évaluer les informations qui permettront de mieux atteindre les objectifs et la mise en oeuvre de l'Accord, et de pourvoir à une diffusion appropriée de ces informations; et
- c) fournir un soutien administratif aux réunions du Comité scientifique et préparer un rapport destiné à la Réunion des Parties par l'intermédiaire du secrétariat de l'Accord.

La désignation des Unités de coordination et leurs fonctions sont examinées, en tant que de besoin, à chaque session de la Réunion des Parties.

2. Chaque Unité de coordination, en consultation avec le Comité scientifique et le secrétariat de l'Accord, facilite la préparation d'un ensemble d'études ou de publications internationales qui devront être régulièrement mises à jour, comprenant:

- a) des rapports sur l'état et l'évolution des populations, ainsi que sur les lacunes dans les connaissances scientifiques;
- b) un répertoire sous-régional des zones importantes pour les Cétacés; et
- c) un répertoire sous-régional des autorités nationales, des centres de recherche et de sauvetage, des scientifiques et des organisations non-gouvernementales s'occupant de Cétacés.

Article VI. Bureau

1. La Réunion des Parties élit un Bureau composé du Président et de Vice-Présidents de la Réunion des Parties, et adopte son règlement intérieur sur proposition du secrétariat de l'Accord. Le Président du Comité scientifique est invité à participer en tant qu'observateur aux réunions du Bureau. Chaque fois que cela s'avère nécessaire, le secrétariat de l'Accord en assure le secrétariat.

2. Le Bureau doit:

a) fournir des directives de politique générale et des directives opérationnelles et financières au secrétariat de l'Accord ainsi qu'aux Unités de coordination concernant l'application et la promotion de l'Accord;

b) entre les sessions de la Réunion des Parties et en son nom, mener à bien les activités intérimaires qui peuvent s'avérer nécessaires ou qui lui sont confiées par la Réunion des Parties; et

c) représenter les Parties auprès du ou des Gouvernement(s) du ou des pays hôte(s) du secrétariat de l'Accord et de la Réunion des Parties, du dépositaire et d'autres organisations internationales pour des questions concernant cet Accord et son secrétariat.

3. A la demande de son Président, le Bureau se réunit normalement une fois par an sur invitation du secrétariat de l'Accord, qui informe toutes les Parties de la date, du lieu et de l'ordre du jour de ces réunions.

4. Le Bureau fournit un rapport sur ses activités à chaque session de la Réunion des Parties, rapport qui est transmis par le secrétariat de l'Accord à toutes les Parties avant la session.

Article VII. Comité scientifique

1. Un Comité scientifique composé d'experts qualifiés dans la science de la conservation des Cétacés est établi en tant qu'organe consultatif de la Réunion des Parties. La Réunion des Parties confie les fonctions du Comité scientifique à une organisation déjà existante dans la zone de l'Accord assurant une représentation géographique équilibrée.

2. Les réunions du Comité scientifique sont convoquées par le Secrétariat de l'Accord sur demande de la Réunion des Parties.

3. Le Comité scientifique doit:

a) fournir des conseils à la Réunion des Parties relatifs aux questions scientifiques et techniques ayant rapport à l'application de l'Accord et, selon les besoins, individuellement aux Parties entre les sessions, par l'intermédiaire de l'Unité de coordination de la sous-région concernée;

b) donner son avis sur les lignes directrices tel que prévu à l'Article IV, paragraphe 3, examiner les évaluations préparées dans le cadre de l'Annexe 2 au présent Accord et formuler des recommandations à la Réunion des Parties quant à leur développement, leur contenu et leur mise en oeuvre;

c) examiner des évaluations scientifiques de l'état de conservation des populations de Cétacés;

d) donner un avis sur le développement et la coordination des programmes internationaux de recherche et de surveillance continue, et faire des recommandations à la Réunion des Parties au sujet des recherches supplémentaires à effectuer;

e) faciliter les échanges de l'information scientifique et des techniques de conservation;

f) préparer pour chaque session de la Réunion des Parties un rapport sur ses activités, rapport qui sera soumis au secrétariat de l'Accord au plus tard cent vingt jours avant la session de la Réunion des Parties et diffusé par le secrétariat de l'Accord à toutes les Parties;

g) émettre, dans le meilleur délai, un avis sur les dérogations dont il a été saisi, conformément à l'Article II, paragraphe 2; et

h) accomplir, le cas échéant, toute tâche qui lui sera confiée par la Réunion des Parties.

4. Le Comité scientifique, en consultation avec le Bureau et les Unités de coordination respectives, peut créer, selon les besoins, des sous-groupes pour traiter des questions particulières. La Réunion des Parties établit à cette fin une enveloppe budgétaire limitée.

Article VIII. Communication et Elaboration de Rapports

Chaque Partie:

a) désigne un point focal aux fins du présent Accord, et communique sans délai le nom, l'adresse et les numéros de télécommunication de ce point focal au secrétariat de l'Accord qui les communiquera sans délai aux autres Parties et aux Unités de coordination; et

b) prépare pour chaque session ordinaire de la Réunion des Parties, à compter de sa deuxième session, un rapport sur sa mise en application de l'Accord en se référant particulièrement aux mesures de conservation, à la recherche scientifique et à la surveillance continue qu'elle a entreprises. La structure de ces rapports sera établie par la première session de la Réunion des Parties et revue, si nécessaire, à toute session ultérieure. Chaque rapport est soumis au secrétariat de l'Accord cent vingt jours au moins avant l'ouverture de la session de la Réunion des Parties pour laquelle il a été préparé, et une copie est transmise sans délai aux autres Parties par le secrétariat de l'Accord.

Article IX. Dispositions Financières

1. Le barème des contributions au budget du présent Accord est déterminé par la Réunion des Parties à sa première session. Il ne peut être exigé d'aucune organisation d'intégration économique régionale une contribution supérieure à 2,5% en ce qui concerne les frais administratifs.

2. Les décisions concernant le budget ainsi que toute modification éventuelle du barème des contributions sont adoptées par la Réunion des Parties par consensus.

3. La Réunion des Parties peut créer un fonds additionnel de conservation alimenté par des contributions volontaires des Parties ou par toute autre source dans le but d'accroître les fonds disponibles pour la surveillance continue, la recherche, la formation ainsi que des projets concernant la conservation des Cétacés.

4. Les Parties sont aussi encouragées à fournir un soutien technique et financier sur une base bilatérale ou multilatérale pour aider les Etats de l'aire de répartition qui sont des pays

en voie de développement ou dont l'économie est en transition, dans l'application des dispositions du présent Accord.

5. Le secrétariat de l'Accord entreprend périodiquement un examen des mécanismes potentiels destinés à fournir des ressources supplémentaires, notamment des fonds et une assistance technique, pour la mise en application du présent Accord, et présente ses conclusions à la Réunion des Parties.

Article X. Amendement à l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé à toute session, ordinaire ou extraordinaire, de la Réunion des Parties.

2. Toute Partie peut formuler des propositions d'amendement à l'Accord. Le texte de toute proposition d'amendement accompagné de son exposé des motifs est communiqué au secrétariat de l'Accord au moins cent cinquante jours avant l'ouverture de la session. Le secrétariat de l'Accord en transmet aussitôt copie aux Parties. Tout commentaire fait par les Parties sur le texte est communiqué au secrétariat de l'Accord au plus tard soixante jours avant l'ouverture de la session. Aussitôt que possible après l'expiration de ce délai, le secrétariat communique aux Parties tous les commentaires reçus à ce jour.

3. Toute annexe supplémentaire ou tout amendement à l'Accord autre qu'un amendement à ses annexes est adopté à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes et entre en vigueur pour celles des Parties qui l'ont accepté le trentième jour après la date à laquelle deux tiers des Parties à l'Accord à la date de l'adoption de l'annexe supplémentaire ou de l'amendement ont déposé leur instrument d'approbation auprès du dépositaire. Pour toute Partie qui dépose un instrument d'approbation après la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leur instrument d'approbation, cette annexe supplémentaire ou cet amendement entrera en vigueur le trentième jour après la date à laquelle elle a déposé son instrument d'approbation.

4. Tout amendement à une annexe à l'Accord est adopté à la majorité des deux-tiers des Parties présentes et votantes, et entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties le cent cinquantième jour après la date de son adoption par la Réunion des Parties, sauf pour les Parties qui auront émis une réserve conformément au paragraphe 5 du présent Article.

5. Au cours du délai de cent cinquante jours prévu au paragraphe 4 du présent Article, toute Partie peut, par notification écrite au dépositaire, émettre une réserve à l'égard d'un amendement à une annexe à l'Accord. Une telle réserve peut être retirée par notification écrite au dépositaire et l'amendement entrera alors en vigueur pour ladite Partie le trentième jour après la date du retrait de la réserve.

Article XI. Incidences de cet Accord sur la Législation et les Conventions Internationales

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le droit de toute Partie de maintenir ou d'adopter des mesures plus strictes pour la conservation des Cétacés et de leurs habitats, ni les droits et obligations de toute Partie découlant de tout traité, convention ou accord existant, auquel elle est partie, excepté si l'exercice de ces droits et obligations devaient menacer la conservation des Cétacés.

2. Les Parties mettent en oeuvre cet Accord en respectant leurs droits et obligations conformément au droit de la mer.

Article XII. Règlement des Différends

1. Tout différend survenant entre deux ou plusieurs Parties relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord fera l'objet de négociations entre les Parties impliquées dans le différend, ou de médiation ou de conciliation par un tiers si cela est jugé acceptable par les Parties concernées.

2. Si ce différend ne peut être réglé de la façon prévue au paragraphe 1 du présent Article, les Parties pourront, par consentement mutuel, soumettre le différend à l'arbitrage ou au règlement judiciaire. Les Parties ayant soumis le différend seront liées par la décision arbitrale ou judiciaire.

Article XIII. Signature, Ratification, Acceptation, Approbation ou Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tout Etat de l'aire de répartition, que des zones relevant de la juridiction de cet Etat fassent ou non partie de la zone de l'Accord, ou aux organisations d'intégration économique régionale dont un des membres au moins est un Etat de l'aire de répartition, soit par:

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) signature avec réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Le présent Accord reste ouvert à la signature à Monaco jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat de l'aire de répartition ou de toute

organisation d'intégration économique régionale mentionnée au paragraphe 1, ci-dessus, à partir de la date de son entrée en vigueur.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article XIV. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle au moins sept Etats côtiers de la zone de l'Accord ou organisations d'intégration économique régionale, dont au moins deux de la sous-région de la mer Noire et au moins cinq de la sous-région de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente, l'auront signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'Article XIII du présent Accord.

2. Pour tout Etat de l'aire de répartition ou toute organisation d'intégration économique régionale qui:

a) signera le présent Accord sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation,

b) le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, ou

c) y adhérera,

après la date à laquelle le nombre d'Etats de l'aire de répartition et d'organisations d'intégration économique régionale requis pour son entrée en vigueur l'auront signé sans réserve ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la signature sans réserve ou le dépôt, par ledit Etat ou par ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article XV. Réserves

Les dispositions du présent Accord ne peuvent faire l'objet de réserves générales. Toutefois, une réserve spécifique peut être émise par tout Etat concernant une partie spécifiquement délimitée de ses eaux intérieures au moment de la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou, le cas échéant, sur le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Une telle réserve peut être retirée à tout moment par l'Etat qui l'a formulée par notification écrite adressée au dépositaire; un tel Etat ne devient lié par l'application de l'Accord aux eaux qui font l'objet de la réserve que trente jours après la date du retrait de ladite réserve.

Article XVI. Dénonciation

Toute Partie peut dénoncer à tout moment le présent Accord par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet douze mois après la date de réception de ladite notification par le dépositaire.

Article XVII. Dépositaire

1. Le texte original du présent Accord, en langues anglaise, arabe, espagnole, française et russe, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Gouvernement de la Principauté de Monaco, qui en est le dépositaire. Le dépositaire fait parvenir des copies certifiées conformes de l'Accord à tous les Etats et organisations d'intégration économique régionale mentionnés à l'Article XIII, paragraphe 1, du présent Accord, ainsi qu'au secrétariat de l'Accord après qu'il aura été constitué.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Le dépositaire informe tous les Etats et toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires du présent Accord ou qui y ont adhéré, ainsi que le secrétariat de l'Accord de:

a) toute signature;

b) tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

- c) la date d'entrée en vigueur du présent Accord, de toute annexe supplémentaire ainsi que de tout amendement à l'Accord ou à ses annexes;
- d) toute réserve à l'égard d'une annexe supplémentaire ou d'un amendement à une annexe;
- e) toute notification de retrait de réserve; et
- f) toute notification de dénonciation du présent Accord.

Le dépositaire transmet à tous les Etats et à toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires du présent Accord ou qui y ont adhéré, et au secrétariat de l'Accord, le texte de toute réserve, de toute annexe supplémentaire et de tout amendement à l'Accord et à ses annexes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Monaco le vingt-quatrième jour de novembre 1996.

[Pour les signatures, voir p. 398 du présent volume.]

ANNEXE 1

LISTE INDICATIVE DES ESPÈCES DE CÉTACÉS DE LA MER NOIRE AUX-QUELLES S'APPLIQUE LE PRÉSENT ACCORD

PHOCOENIDAE

Phoc na phoc na Marsouin commun

DELPHINIDAE

Tursiops truncatus Grand dauphin

Delphinus delphis Dauphin commun

LISTE INDICATIVE DES ESPECES DE CETACES DE LA MEDITERRANEE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE AUXQUELLES S'APPLIQUE LE PRESENT ACCORD

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena Marsouin commun

DELPHINIDAE

Steno brcdanensis Sténo

Grampus griseus Grampus

Tursiops truncatus Grand dauphin

Stenella c ruleoalba Dauphin bleu et blanc

Delphinus delphis Dauphin à bec court

Pseudorca crassidens Faux orque

Orcinus orca Orque

Globicephala melas Globicéphale commun

ZIPIIIDAE

Mesoplodon densirostris Baleine à bec de Blainville

Ziphius cavirostris Ziphius

PHYSETERIDAE

Physeter macrocephalus Cachalot

KOGIIDAE

Kogia simus Cachalot nain

BALAEENIDAE

Eubalaena glacialis Baleine de Biscaye

BALAEENOPTERIDAE

Balaenoptera acutorostrata Petit rorqual

Balaenoptera borealis Rorqual de rudolphi

Balaenoptera physalus Rorqual commun

Megaptera novaeangliae Baleine à bosse

Le présent Accord s'applique également à toute autre espèce de Cétacés non répertoriée à cette annexe, mais qui est susceptible de fréquenter la zone de l'Accord de façon accidentelle ou occasionnelle.

ANNEXE 2

Plan de conservation

Les Parties, dans toute la mesure de leurs capacités économique, technique et scientifique prennent les mesures suivantes pour la conservation des Cétacés, en privilégiant la conservation des espèces ou des populations identifiées par le Comité scientifique comme ayant l'état de conservation le moins favorable et la conduite de recherches dans les zones ou pour les espèces pour lesquelles les données sont insuffisantes.

1. Adoption et mise en application de la législation nationale

Les Parties au présent Accord adoptent les mesures législatives, réglementaires ou administratives nécessaires pour assurer une pleine protection aux Cétacés dans les eaux soumises à leur souveraineté et/ou juridiction, et en dehors de ces eaux à l'égard de tout navire battant son pavillon ou immatriculé dans son territoire, et impliqué dans des activités susceptibles d'affecter la conservation des Cétacés. A cette fin, les Parties:

- a) élaborent et mettent en oeuvre des mesures pour minimiser les effets négatifs de la pêche sur l'état de conservation des Cétacés. En particulier, aucun navire ne sera autorisé à conserver à bord ou à utiliser pour la pêche, un ou plusieurs filets maillants dérivants dont la longueur individuelle ou cumulée dépasse 2,5 kilomètres;
- b) établissent ou amendent une réglementation en vue d'empêcher l'abandon ou la dérive en mer des engins de pêche, et de rendre obligatoire le lâcher immédiat des Cétacés pris accidentellement dans des engins de pêche dans des conditions qui garantissent leur survie;
- c) demandent que soient menées des études d'impact destinées à servir de base à l'autorisation ou à l'interdiction de la poursuite ou du développement futur des activités susceptibles d'affecter les Cétacés ou leurs habitats dans la zone de l'Accord, comprenant la pêche, la prospection et l'exploitation offshore, les sports nautiques, le tourisme, et l'observation des Cétacés, ainsi qu'à la détermination des conditions dans lesquelles ces activités peuvent être pratiquées;
- d) réglementent les déversements en mer de substances polluantes susceptibles d'avoir des effets néfastes sur les Cétacés et adoptent, dans le cadre d'autres instruments juridiques appropriés, des normes plus strictes à l'égard de ces substances; et
- e) s'efforcent de renforcer ou de créer des institutions nationales en vue de faire avancer l'application de l'Accord.

2. Évaluation et gestion des interactions homme-Cétacés

Les Parties, en coopération avec les organisations internationales compétentes, collectent et analysent les données sur les interactions directes et indirectes entre les hommes et les Cétacés, en relation, entre autres, avec les activités de pêche, les activités industrielles et touristiques et les pollutions telluriques et maritimes. Lorsque nécessaire, les Parties prennent les mesures appropriées pour y remédier, élaborent des lignes directrices et/ou des codes de conduite pour réglementer ou gérer de telles activités.

3. Protection des habitats

Les Parties s'efforcent de créer et de gérer des aires spécialement protégées pour les Cétacés correspondant aux aires qui constituent l'habitat des Cétacés et/ou qui leur fournissent des ressources alimentaires importantes. De telles aires spécialement protégées devraient être établies dans le cadre de la Convention pour la protection de la Méditerranée contre la pollution, 1976, et son protocole pertinent, ou dans le cadre d'autres instruments appropriés.

4. Recherche et surveillance continue

Les Parties entreprennent des recherches coordonnées et concertées sur les Cétacés et facilitent le développement de nouvelles techniques pour améliorer leur conservation. En particulier, les Parties:

- a) surveillent l'état et l'évolution des espèces couvertes par le présent Accord, en particulier celles présentes dans les zones mal connues, ou celles pour lesquelles très peu de données sont disponibles, en vue de faciliter l'élaboration de mesures de conservation;
- b) coopèrent dans le but de déterminer les voies de migration ainsi que les aires de reproduction et d'alimentation des espèces couvertes par l'Accord, afin de définir des zones dans lesquelles les activités humaines pourraient nécessiter une réglementation en conséquence;
- c) évaluent les besoins alimentaires des espèces couvertes par l'Accord et adaptent en conséquence la réglementation et les techniques de pêche;
- d) développent des programmes de recherche systématiques portant sur des animaux morts, échoués, blessés ou malades afin de déterminer les principales interactions avec les activités humaines et d'identifier les menaces réelles ou potentielles; et
- e) facilitent le développement de techniques acoustiques passives pour assurer la surveillance continue des populations de Cétacés.

5. Renforcement des capacités, collecte et diffusion de renseignements, formation et éducation

En tenant compte des besoins différents et du stade de développement des Etats de l'aire de répartition, les Parties privilégident le renforcement des capacités afin de créer l'expertise nécessaire à la mise en application de l'Accord. Les Parties coopèrent pour développer des outils communs pour la collecte et la diffusion de renseignements sur les Cétacés et pour organiser des cours de formation et des programmes d'éducation. De telles actions seront conduites de manière concertée au niveau sous-régional et au niveau de l'Accord, soutenues par le secrétariat de l'Accord, les Unités de coordination et le Comité scientifique, et menées en collaboration avec les institutions ou organisations internationales compétentes. Les résultats seront mis à la disposition de toutes les Parties. En particulier, les Parties coopèrent pour:

- a) développer les systèmes de collecte de données sur les observations, les prises accidentelles, les échouages, les épizooties et autres phénomènes relatifs aux Cétacés;
- b) préparer des listes des autorités nationales, des centres de recherche et de sauvetage, des scientifiques et des organisations non-gouvernementales concernés par les Cétacés;

- c) préparer un répertoire des aires de protection ou de gestion existantes qui pourraient favoriser la conservation des Cétacés et des aires marines d'importance potentielle pour la conservation des Cétacés;
- d) préparer un répertoire des législations nationales et internationales applicables aux Cétacés;
- e) établir, en tant que de besoin, une base de données sous-régionale ou régionale pour gérer les informations collectées dans le cadre des paragraphes a) à d) ci-dessus;
- f) préparer un bulletin d'information, sous-régional ou régional, relatif aux activités de conservation des Cétacés ou contribuer à une publication existante ayant le même objet;
- g) préparer des guides d'information, de sensibilisation et d'identification destinés à tous les usagers de la mer;
- h) préparer, sur la base des connaissances régionales, une synthèse des recommandations établies par les vétérinaires pour le sauvetage des Cétacés; et
- i) élaborer et mettre en oeuvre des programmes de formation sur les techniques de conservation, et en particulier l'observation, le relâchage, le transport, et les techniques de premiers soins, et les réponses aux situations d'urgence.

6. Réponses à des situations d'urgence

Les Parties, en coopération les unes avec les autres et chaque fois que cela s'avère possible et nécessaire, élaborent et mettent en oeuvre des mesures d'urgence pour les Cétacés couverts par le présent Accord, lorsque se produisent des conditions exceptionnellement défavorables ou mettant en danger ces espèces. En particulier, les Parties:

- a) préparent, en collaboration avec les organes compétents, des plans d'urgence à appliquer au cas où les Cétacés sont menacés dans la zone de l'Accord, comme en cas de pollutions majeures, d'échouages importants ou d'épizooties; et
- b) évaluent les moyens nécessaires aux opérations de sauvetage des Cétacés blessés ou malades; et
- c) préparent un code de conduite régissant les fonctions des centres ou laboratoires impliqués dans cette tâche.

En cas de situation d'urgence nécessitant l'adoption de mesures immédiates destinées à empêcher la détérioration de l'état de conservation d'une ou de plusieurs populations de Cétacés, une Partie pourra demander à l'Unité de coordination compétente d'en avertir les autres Parties concernées, en vue d'établir un mécanisme procurant une protection rapide à la population identifiée comme étant exposée à une menace particulièrement néfaste.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ ПО СОХРАНЕНИЮ КИТООБРАЗНЫХ ЧЁРНОГО И
СРЕДИЗЕМНОГО МОРЕЙ
И ПРИЛЕГАЮЩЕЙ АТЛАНТИЧЕСКОЙ АКВАТОРИИ**

Стороны,

НАПОМИНАЯ, что Конвенция по сохранению мигрирующих видов диких животных (1979 г.) поддерживает международную совместную деятельность, направленную на сохранение мигрирующих видов;

НАПОМИНАЯ также, что третья встреча Конференции Сторон Коивенции, состоявшаяся в Женеве в сентябре 1991 г., призвала государства ареала к сотрудничеству с целью заключения под эгидой Коивенции многостороннего соглашения для сохранения малых китообразных Средиземного и Чёрного морей;

ПРИЗНАВАЯ, что китообразные являются неотъемлемой частью морской экосистемы, которая должна быть сохранена для блага настоящего и будущих поколений, и что их сохранение является общей заботой;

ПРИЗНАВАЯ важность совместных действий для сохранения китообразных в сочетании с деятельностью, относящейся к социально-экономическому развитию Сторон, охватываемых данным Соглашением, в том числе с деятельностью на море, такой как рыболовство и свободное судоходство, которые находятся в соответствии с международным правом;

СОЗНАВАЯ, что на природоохраный статус китообразных могут неблагородно влиять такие факторы как деградация и нарушение их местообитаний, загрязнение окружающей среды, сокращение кормовых ресурсов, использование и засорение моря неизбирательными орудиями рыболовства, а также преднамеренный и случайный лов;

БУДУЧИ УБЕЖДЁННЫМИ В ТОМ, что уязвимость китообразных к этим угрожающим явлениям служит основанием для введения специальных охранных мер там, где их ещё нет, государствами или организациями региональной экономической интеграции, суверенитет и/или юрисдикция которых распространяются на какую-либо часть ареала китообразных, а также государствами, под флагом которых суда участвуют за пределами национальной юрисдикции в деятельности, способной влиять на сохранение китообразных;

НАСТАИВАЯ на необходимости поддержания и развития сотрудничества между государствами, организациями региональной экономической интеграции, межправительственными организациями и неправительственным сектором для сохранения китообразных Чёрного и Средиземного морей, акваторий, сообщающихся с данными морями, а также прилегающей Атлантической акватории;

БУДУЧИ УБЕЖДЁННЫМИ В ТОМ, что заключение многостороннего соглашения и его претворение в жизнь путём скоординированных согласованных действий будет значительно способствовать сохранению китообразных и их местообитаний наиболее эффективным образом, а также принесёт дополнительную пользу другим видам;

ПРИЗНАВАЯ, что, несмотря на прошлые и настоящие исследования, знания в области биологии, экологии и динамики популяций китообразных являются недостаточными, и, что необходимо развивать сотрудничество в области исследования и мониторинга данных видов в целях наиболее полного внедрения охранных мер;

ПРИЗНАВАЯ также, что эффективное внедрение такого соглашения потребует оказания помощи в духе солидарности некоторым государствам ареала для исследований, обучения и мониторинга китообразных и их местообитаний, а также для создания или совершенствования научных и административных учреждений;

ПРИЗНАВАЯ важность других глобальных и региональных документов, относящихся к сохранению китообразных, подписанных многими Сторонами, таких как Международная Конвенция по регулированию китобойного промысла (1946 г.); Конвенция по защите Средиземного моря от загрязнения (1976 г.), относящиеся к ней протоколы к Плану Действий по сохранению китообразных в Средиземном море, принятые под её эгидой в 1991 г.; Конвенция по сохранению европейской флоры и фауны и естественных местообитаний (1979 г.); Конвенция ООН по морскому праву (1982 г.); Конвенции по биологическому разнообразию (1992 г.); Конвенция по защите Чёрного моря от загрязнения (1992 г.); Глобальный План Действий по сохранению, управлению и использованию морских млекопитающих Программы ООН по окружающей среде, принятый в 1984 г.; а также инициативы, *inter alia*, Генерального Совета по Рыболовству в Средиземном море и Международной Комиссии по Научному Исследованию Средиземного моря и Международной Комиссии по Сохранению Атлантического Тунца,

согласились о нижеследующем:

Статья I **Охват, определения и интерпретация**

1. а) Географический охват данного Соглашения, именуемый далее как территория Соглашения, состоит из акватории Средиземного и Чёрного морей, включающей в себя их заливы и моря, внутренние водные пространства их соединяющие, а также - из зоны сопряжения вод Атлантического океана со Средиземным морем, расположенной западнее Гибралтарского пролива. В целях настоящего Соглашения:
 - Чёрное море ограничено на юго-западе линией, связывающей мысы Келага и Даилиан (Турция);
 - Средиземное море ограничено на востоке южным пределом пролива Дарданеллы, проходящим между маяками Мехметсик и Кумкале (Турция) и на западе - меридианом, проходящим через маяк мыса Спартель при входе в Гибралтарский пролив; и
 - прилегающая атлантическая акватория западнее Гибралтарского пролива ограничена на востоке меридианом, проходящим через маяк мыса Спартель, и на западе - линией, связывающей маяки Сан-Висенти (Португалия) и Касабланки (Марокко).
- б) Ни одно из положений данного Соглашения, а также акты, принятые на основе данного Соглашения, не могут влиять на права, обязанности, требования или

правовые позиции, как настоящие, так и будущие, ни одного из Государств, имеющих отношение к морскому праву, либо к Конвенции Монтрё от 20-го июля 1936 года (*Конвенция по режиму проливов*), в частности, относительно происхождения и протяжённости морских зон, их разграничения между соседствующими или противолежащими Государствами, навигации в открытом море, права и особенностей прохождения проливов, используемых для международного мореплавания, и права безопасной навигации в территориальных водах, а также происхождения и объёма юрисдикции берегового государства, государства, под флагом которого плавает судно, и портового государства.

- c) Ни какой-либо отдельно взятый акт, ни деятельность, предпринятые на основании данного Соглашения, ни в коем случае не могут служить основой для притязаний, разногласий или споров в отношении национального суверенитета или юрисдикции.
- 2. Данное Соглашение применимо ко всем китообразным, область распространения которых полностью или частично расположена в пределах территории Соглашения, или же, которые случайно попадают на территорию Соглашения. Их перечень содержится в Приложении I к настоящему Соглашению.
- 3. В целях настоящего Соглашения:
 - a) термин "китообразные" означает животных, включая единичные особи, которые принадлежат к видам, подвидам или популяциям *Odontoceti* (зубатых китов) или *Mysticeti* (усатых китов);
 - b) "Конвенция" означает Конвенцию по сохранению мигрирующих видов диких животных (1979 г.);
 - c) "Секретариат Конвенции" означает орган, созданный в соответствии со Статьей IX Конвенции;
 - d) "Секретариат Соглашения" означает орган, созданный в соответствии со Статьей III, параграфом 7 настоящего Соглашения;
 - e) "Научный Комитет" означает орган, созданный в соответствии со Статьей III, параграфом 7 настоящего Соглашения;
 - f) "ареал" означает все водные пространства, где китообразные обитают, пребывают временно или пересекают в любое время при своих обычных миграционных маршрутах в пределах зоны Соглашения;
 - g) "государство ареала" означает любое государство, суверенитет или юрисдикция которого распространяются на любую часть ареала китообразных, которая подпадает под данное Соглашение, или государство, суда под флагом которого участвуют в деятельности, способной влиять на сохранение китообразных;
 - h) "организация региональной экономической интеграции" означает организацию, состоящую из суверенных государств и обладающую компетенцией в отношении проведения переговоров, заключения и принятия международных соглашений по вопросам, охватываемым данным Соглашением;

- i) "Страна" означает государство ареала или организацию региональной экономической интеграции, для которой настоящее Соглашение вступило в силу;
- j) "подрегион", в зависимости от контекста, означает либо регион, охватывающий прибрежные государства Чёрного моря, либо регион, охватывающий государства Средиземного моря и прилегающую Атлантическую акваторию; любые ссылки в Соглашении на государства отдельных подрегионов должны восприниматься, как обозначающие государства, часть территориальных вод которых находится в пределах данного подрегиона, и государства, суда под флагом которых участвуют в деятельности, которая может влиять на сохранение китообразных в данном подрегионе; и
- k) "местообитание" означает любую акваторию в зоне распространения китообразных, где они находятся временно или постоянно, в частности, места питания или размножения и миграционные пути.

Кроме того, термины, определённые в Статье I, параграфах от 1 а) до е) и i) Конвенции будут иметь то же значение, *mutatis mutandis*, в данном Соглашении.

4. Настоящее Соглашение является соглашением в рамках значения параграфа 4 Статьи IV Конвенции.
5. Приложения к настоящему Соглашению являются неотъемлемой его частью, и любая ссылка на Соглашение является также ссылкой на его приложения.

Статья II Цель и меры по сохранению

1. Стороны должны предпринимать согласованные меры для достижения и поддержания благоприятного природоохранного статуса китообразных. С этой целью Стороны должны способствовать и принимать для этого все необходимые меры по прекращению там, где это ещё не сделано, любого преднамеренного уничтожения китообразных и будут сотрудничать в деле создания и поддержания сети специально охраняемых территорий для сохранения китообразных.
2. Любая Сторона может не принимать во внимание положения, изложенные в предыдущем параграфе, лишь в случае непредвиденных обстоятельств, перечисленных в Приложении 2, параграф 6, или согласно рекомендациям Научного Комитета в целях нелетального *in situ* исследования, необходимого для поддержания благоприятного статуса китообразных. Заинтересованная Сторона должна немедленно проинформировать Бюро и Научный Комитет через секретариат Соглашения о любом таком исключении. Секретариат Соглашения незамедлительно сообщает всем Сторонам о данном исключении, избрав для этого наиболее подходящий способ.
3. В дополнение к этому Стороны будут принимать в рамках своего суверенитета и/или юрисдикции и в соответствии со своими международными обязательствами меры по охране, исследованию и управлению, предписываемые Приложением 2 настоящего Соглашения, относящиеся к следующим вопросам:
 - a) принятие и претворение в жизнь национального законодательства;

- b) оценка и управление взаимодействием между человеком китообразными;
- c) охрана местообитаний;
- d) исследование и постоянный мониторинг;
- e) наращивание потенциала, сбор и распространение информации, подготовка и обучение; и
- f) реагирование на чрезвычайные ситуации.

Меры, относящиеся к рыболовной деятельности, должны распространяться на все водные пространства, находящиеся под их суверенитетом и/или юрисдикцией, а также вне этих водных пространств по отношению к судам, плавающим под их флагом или зарегистрированным на их территории.

4. При претворении в жизнь вышенназванных мер Стороны будут соблюдать принцип предосторожности.

Статья III Встреча Сторон

1. Встреча Сторон является органом, служащим принятию решений по данному Соглашению.
2. Депозитарий созывает, по согласованию с Секретариатом Конвенции, сессию Встречи Сторон настоящего Соглашения в срок не позднее одного года со дня вступления его в силу. После чего секретариат Соглашения, по согласованию с Секретариатом Конвенции, будет созывать очередные сессии Встречи Сторон не реже одного раза в три года, если Встреча Сторон не решит иначе.
3. Секретариат Соглашения созывает чрезвычайные сессии Встречи Сторон по письменному запросу, по крайней мере, двух третей Сторон.
4. Организация Объединённых Паций, её специализированные агентства, Международное Агентство по атомной энергии, любое государство, не являющееся Стороной данного Соглашения, секретариаты других глобальных и региональных конвенций или соглашений, имеющих отношение *inter alia* к сохранению китообразных, а также региональные и подрегиональные организации по управлению рыболовством, компетентные по отношению к видам, временно или постоянно находящимся на территории Соглашения, могут быть представлены наблюдателями на Встрече Сторон. Любое другое агентство или организация, технически квалифицированные в сохранении китообразных, могут быть представлены своими наблюдателями на сессиях Встречи Сторон, если не более одной трети Сторон будут возражать против этого. Допущенный единожды на сессию Встречи Сторон наблюдатель сохранит за собой право участия в последующих сессиях, если по меньшей мере за тридцать дней до начала сессии, по крайней мере, одна треть Сторон не возразит этому.
5. Только Стороны имеют право голоса. Каждая Сторона обладает одним голосом. Организации региональной экономической интеграции, являющиеся Сторонами

данного Соглашения, в рамках своей компетенции будут обладать правом голоса с числом голосов, равным количеству их государств-членов, являющихся Сторонами данного Соглашения. Организация региональной экономической интеграции не сможет использовать своё право голоса в том случае, если её государства-члены воспользуются своим правом голоса и наоборот.

6. Все решения Встречи Сторон принимаются консенсусом за исключением случаев, перечисленных в Статье X настоящего Соглашения. Однако, если консенсус не может быть достигнут по вопросам, относящимся к приложениям Соглашения, решение может быть принято большинством в две трети голосов Сторон, принимающих участие в голосовании.
7. На первой сессии Встреча Сторон:
 - a) принимает внутренний устав;
 - b) создаёт секретариат Соглашения, необходимый для выполнения функций секретариата, перечисленных в Статье IV настоящего Соглашения;
 - c) определяет в каждом подрегионе в рамках существующих структур координационный комитет, способствующий претворению в жизнь мер, предусматриваемых Приложением 2 настоящего Соглашения;
 - d) выбирает Бюро, как это предусмотрено Статьёй VI;
 - e) создаёт Научный Комитет согласно статьи VII; и
 - f) принимает решение о типе и содержании отчётов Сторон по претворению в жизнь данного Соглашения, как это предусмотрено Статьёй VIII.
8. На каждой из своих очередных сессий Встреча Сторон будет:
 - a) рассматривать научные оценки, относящиеся к статусу сохранности китообразных на территории Соглашения и к состоянию местообитаний, важных для их выживания, а также факторы, которые могут неблагоприятно влиять на них;
 - b) анализировать достигнутые результаты и трудности, возникшие в процессе выполнения данного Соглашения, на основании отчётов Сторон и секретариата Соглашения;
 - c) давать рекомендации Сторонам, насколько это будет необходимо и целесообразно, а также принимать меры по повышению эффективности настоящего Соглашения;
 - d) рассматривать и принимать решение относительно любого предложения по возможным поправкам к настоящему Соглашению;
 - e) утверждать бюджет на следующий финансовый период и решать любые вопросы, связанные с финансовым обеспечением настоящего Соглашения;
 - f) рассматривать вопросы, относящиеся к секретариату Соглашения, Координационным и Научному Комитетам;

- g) утверждать отчёт, который будет представлен Сторонам настоящего Соглашения и Конференции Сторон Конвенции;
- h) согласовывать предварительную дату и место следующей встречи; и
- i) решать любые другие вопросы, относящиеся к выполнению данного Соглашения.

Статья IV Секретариат Соглашения

1. При условии одобрения Конференцией Сторон Конвенции в рамках Секретариата Конвенции создаётся секретариат Соглашения. В том случае, если Секретариат Конвенции будет не в состоянии выполнить возложенные на него функции в тот или иной момент, Встреча Сторон должна принять соответствующие меры.
2. На секретариат Соглашения возлагаются следующие функции:
 - a) организация и обслуживание сессий Встречи Сторон;
 - b) обеспечение связи и способствование сотрудничеству между государствами ареала, являющимися или нет Сторонами данного Соглашения, а также международными и национальными организациями, чья деятельность прямо или косвенно связана с сохранением китообразных на территории Соглашения;
 - c) способствование действиям Сторон, направленным на претворение в жизнь данного Соглашения, путем обеспечения согласованности действий между подрегионами при помощи мер, предусматриваемых другими действующими международными документами;
 - d) выполнение решений, направляемых ему Встречей Сторон;
 - e) привлечение внимания Встречи Сторон к любому вопросу, имеющему отношение к данному Соглашению;
 - f) представление на каждую очередную сессию Встречи Сторон отчётов о работе секретариата Соглашения, Координационных комитетов, Бюро и Научного Комитета, а также - о выполнении Соглашения на основании информации, предоставляемой Сторонами и другими источниками;
 - g) распоряжение бюджетом данного Соглашения;
 - h) доведение до общественности информации о настоящем Соглашении и его целях; и
 - i) выполнение любых других функций, возлагаемых на него Встречей Сторон в рамках настоящего Соглашения.
3. Секретариат Соглашения содействует, по согласованию с Научным и Координационными Комитетами, разработке основных направлений, охватывающих *inter alia*:

- a) сокращение либо ликвидацию, насколько это возможно, в целях данного Соглашения враждебных столкновений между человеком и китообразными;
- b) методы охраны местообитаний и управления природными ресурсами в том, что касается китообразных;
- c) чрезвычайные меры; и
- d) методы спасения.

Статья V Координационные комитеты

1. Функции подрегиональных Координационных Комитетов состоят в следующем:
 - a) способствовать претворению в жизнь в соответствующих подрегионах деятельности, предусмотренной Приложением 2 настоящего Соглашения, в соответствии с указаниями Встречи Сторон;
 - b) собирать и оценивать информацию, способствующую достижению целей Соглашения и его претворению в жизнь, а также обеспечивать соответствующее распространение такой информации; и
 - c) предоставлять административную поддержку заседаниям Научного Комитета и готовить отчёт для представления Встрече Сторон через секретариат Соглашения.
- Назначение Координационных комитетов и их функции рассматриваются, соответственно, на каждой Встрече Сторон.
2. Каждый Координационный комитет по согласованию с Научным Комитетом и секретариатом Соглашения будет способствовать подготовке серий регулярно обновляемых международных обзоров и публикаций, включая:
 - a) отчёты о состоянии и изменениях популяций, а также о недостатках в научных познаниях;
 - b) подрегиональный перечень важных для китообразных зон; и
 - c) подрегиональный перечень государственных учреждений, исследовательских и спасательных центров, учёных и неправительственных организаций, имеющих отношение к китообразным.

Статья VI Бюро

1. Встреча Сторон избирает Бюро, состоящее из Председателя Встречи Сторон и его заместителей, и принимает внутренний устав в соответствии с предложением секретариата Соглашения. Председатель Научного Комитета присутствует на

заседаниях Бюро в качестве наблюдателя. В случае необходимости ссекретариат Соглашения выполняет функции секретариата Бюро.

2. В обязанности Бюро входит:
 - a) предложение директив по общему руководству, финансированию и оперативному управлению в секретариат Соглашения и в Координационные комитеты в том, что касается претворения в жизнь Соглашения и его развития;
 - b) выполнение необходимых промежуточных или делегированных Встречей Сторон функций в периоды между сессиями Встречи Сторон и от имени Встречи Сторон; и
 - c) представление Сторон в отношениях с Правительством(-ами) страны(стран), на территории которой(-ых) находится секретариат Соглашения и Встреча Сторон, Депозитарием и другими международными организациями по вопросам, относящимся к настоящему Соглашению и его Секретарнату.
3. Согласно запросу Председателя, Бюро, как правило, проводит своё заседание один раз в год по инициативе секретариата Соглашения, который информирует все Стороны о дате, месте проведения и повестке дня заседания.
4. На каждой сессии Встречи Сторон Бюро представляет отчёт о проделанной работе, который секретариат Соглашения заранее направляет Сторонам.

Статья VII Научный Комитет

1. Научный Комитет, состоящий из экспертов в области сохранения китообразных, создаётся в качестве консультативного органа Встречи Сторон. Встреча Сторон передаёт функции Научного Комитета уже существующей на территории Соглашения организации, что позволит соблюсти географически сбалансированное представительство.
2. Заседания Научного Комитета созываются ссекретариатом Соглашения по настоянию Встречи Сторон.
3. Научный Комитет выполняет следующие функции:
 - a) обеспечение консультативной помощи Встрече Сторон по научным и техническим вопросам, касающимся претворения в жизнь Соглашения, и, при необходимости, отдельным Сторонам в периоды между сессиями через Координационный комитет затрагиваемого подрегиона;
 - b) высказывание своего мнения по основным направлениям деятельности, как это предусматривается Статьёй IV, параграфом 3, анализование предварительных оценок, подготовленных в рамках Приложения 2 к настоящему Соглашению, и формулирование рекомендаций Встрече Сторон относительно их развития, содержания и претворения в жизнь;
 - c) проведение научных оценок статуса сохранения популяций китообразных;

- d) высказывание собственного мнения по развитию и координации международных программ по исследованию и мониторингу и подготовка рекомендаций Встрече Сторон относительно дальнейших необходимых исследований;
 - e) оказание помощи в обмене научной информацией и методиками сохранения;
 - f) подготовка к каждой сессии Встречи Сторон отчёта о своей деятельности, который должен быть представлен секретариату Соглашения не позднее, чем за сто двадцать дней до сессии Встречи Сторон, и направлен секретариатом Соглашения всем Сторонам;
 - g) подготовка своевременного заключения об исключениях, о которых он был проинформирован, согласно Статьи II, параграфа 2; и
 - h) выполнение, в случае необходимости, любых иных функций, возлагаемых на него Встречей Сторон.
4. Научный Комитет, по согласованию с Бюро и соответствующими Координационными комитетами, может создавать при необходимости подгруппы для решения специфических задач. Для этой цели Встреча Сторон утверждает фиксированный бюджет.

Статья VIII Связь и отчётность

Каждая из Сторон должна:

- a) назначить контактный орган для данного Соглашения и без промедления сообщить название данного контактного органа, его адрес и контактные номера для связи секретариату Соглашения для незамедлительной их передачи другим Сторонам и Координационным комитетам; и
- b) готовить для каждой очередной сессии Встречи Сторон, начиная со второй сессии, отчёт о выполнении Соглашения, обращая особое внимание на реализованные охранные меры, научные исследования и мониторинг. Структура данных отчётов будет определена первой сессией Встречи Сторон и пересмотрена, в случае необходимости, на любой последующей сессии. Каждый такой отчёт должен быть представлен в секретариат Соглашения не позднее, чем за сто двадцать дней до начала той сессии Встречи Сторон, для которой он подготовлен, а копии данного отчёта будут направлены Сторонам секретариатом Соглашения.

Статья IX Финансовое обеспечение

- I. Размер взноса в бюджет Соглашения будет определён Встречей Сторон на первой сессии. Ни одна организация региональной экономической интеграции не должна будет вносить более 2,5 процентов от общей суммы административных расходов.

2. Решения, касающиеся бюджета и каких-либо изменений размера взносов, которые могут быть сочтены необходимыми, должны приниматься Встречей Сторон при условии консесисуса.
3. Встреча Сторон может создавать дополнительный фонд сохранения из добровольных взносов Сторон или какого-либо иного источника с целью увеличения фондов для мониторинга, исследований и обучения, а также для проектов, имеющих отношение к сохранению китообразных.
4. Стороны также призываются к оказанию технической и финансовой поддержки на двусторонней или многосторонней основе тем государствам ареала, которые являются развивающимися или имеют переходную экономику, для соблюдения положений настоящего Соглашения.
5. Секретариат Соглашения будет периодически анализировать потенциальные механизмы поиска дополнительных ресурсов, включая финансовую и техническую помощь, необходимую для реализации настоящего Соглашения, и докладывать о результатах на Встрече Сторон.

Статья X Поправки к Соглашению

1. Настоящее Соглашение может быть изменено на любой регулярной или чрезвычайной сессии Встречи Сторон.
2. Предложения по поправкам к Соглашению могут вноситься любой Стороной. Текст любой предлагаемой поправки и ее мотивирование должны быть переданы в Секретариат Соглашения не позднее, чем за сто пятьдесят дней до открытия сессии. Секретариат Соглашения должен немедленно направить Сторонам копии текста предлагаемой поправки. Любые замечания сторон по данному документу должны быть сообщены ими в Секретариат Соглашения не позднее шестидесяти дней до начала сессии. По истечении последнего разрешенного для предложения замечаний дня Секретариат должен сообщить Сторонам обо всех замечаниях, накопившихся к этому сроку.
3. Любое дополнительное приложение или любая поправка к Соглашению, иные, чем поправки к его приложениям, должны быть одобрены большинством в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании Сторон и вступят в силу для принявших их Сторон на тридцатый день после той даты, когда две трети Сторон Соглашения, принявших дополнительное приложение или поправку, сдали на хранение Депозитарию документы о принятии. Для любой из Сторон, которая депонирует документы о принятии поправки после той даты, когда две трети сторон сдали на хранение документы о принятии поправки, поправка должна вступить в силу на тридцатый день после предоставления данной Стороной Депозитарию документа о принятии поправки.
4. Любая поправка к одному из приложений Соглашения должна быть принята большинством в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании Сторон и вступит в силу для всех Сторон на сто пятнадцатый день после ее принятия Встречей Сторон, за исключением тех Сторон, которые внесли некоторые оговорки в принимаемую поправку в соответствии с параграфом 5 настоящей Статьи.

5. В течение периода в сто пятьдесят дней, предусмотренного параграфом 4 данной Статьи, любая Сторона может посредством письменного уведомления, направленного Депозитарию, сделать оговорки в отношении какой-либо поправки к одному из приложений к настоящему Соглашению. Даные оговорки могут быть отозваны путем письменного уведомления Депозитария, после чего поправка вступит в силу для такой Стороны на тридцатый день после даты отзыва оговорки.

Статья XI

Влияние данного Соглашения на законодательство и международные конвенции

1. Положения данного Соглашения не будут влиять на право любой Стороны поддерживать или принимать более строгие меры по сохранению китообразных и их местообитаний, равно как и на права или обязательства любой из Сторон, вытекающие из существующих договоров, конвенций и соглашений, в которых она участвует, за исключением тех, соблюдение которых может угрожать сохранению китообразных.
2. Стороны будут выполнять настоящее Соглашение в соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из морского права.

Статья XII

Урегулирование споров

1. Любой спор, который может возникнуть между двумя и более Сторонами по отношению к толкованию и применению положений настоящего Соглашения, должен быть решён путём переговоров Сторон, вовлечённых в спор, либо путём прибегания к посредничеству третьей стороны, если таковое будет приемлемо для для заинтересованных Сторон.
2. В том случае, если спор не может быть разрешен в соответствии с параграфом 1 данной статьи, Стороны по обоюдному согласию могут вынести спор на рассмотрение арбитража или суда. В данном случае спорящие Стороны будут обязаны считаться с арбитражным или судебным решением.

Статья XIII

Подписание, ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Данное Соглашение открыто для подписания любым государством ареала, вне зависимости от того, располагаются ли находящиеся под его юрисдикцией воды в зоне Соглашения или же в зоне организации региональной экономической интеграции, если хотя бы один из ее членов является государством ареала, посредством:
 - a) безголовочного подписания, что касается ратификации, принятия или одобрения; или
 - b) подписания с оговорками, что касается ратификации, принятия или одобрения; с последующей ратификацией, принятием или одобрением.
2. Настоящее Соглашение остается открытым для подписания в Монако вплоть до даты его вступления в силу.

3. Данное Соглашение открыто для присоединения любого государства ареала или организации региональной экономической интеграции, неречисленных в параграфе I, на момент и после вступления Соглашения в силу.
4. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении должны быть сданы на хранение Депозитарию.

Статья XIV Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца, следующего за той датой, когда по меньшей мере семь прибрежных Государств зоны Соглашения или организаций региональной экономической интеграции, включая по меньшей мере два государства из подрегиона Чёрного моря и по меньшей мере пять государств из подрегиона Средиземного моря и прилегающей Атлантической акватории, безоговорочно подпишут его в том, что касается ратификации, принятия или одобрения, или депонируют свои документы о ратификации, принятии или одобрении в соответствии со Статьёй XIII настоящего Соглашения.
- 2 Для любого государства ареала или организации региональной экономической интеграции, которые:
 - a) безоговорочно подписали его в том, что касается ратификации, принятия или одобрения;
 - b) ратифицировали, приняли или одобрили его; или
 - c) присоединились к

настоящему Соглашению после даты, когда число государств ареала, необходимое для вступления в силу настоящего Соглашения, безоговорочно подписали, ратифицировали, приняли или одобрили его, данное Соглашение вступит в силу в первый день третьего месяца, следующего за безоговорочным подписанием или депонированием данным государством или организацией документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья XV Оговорки

Положения данного Соглашения не могут являться предметом общих оговорок. Однако какая-либо специфическая оговорка может быть сделана любым государством в отношении специально ограниченной части его внутренних вод при безоговорочном подписании касательно ратификации, принятия, одобрения или присоединения. Такая оговорка может быть отозвана государством, сделавшим её, в любое время путём письменного уведомления Депозитария; в течение тридцати дней после отзыва оговорки на заинтересованное государство, к водам которого она относится, не распространяются положения настоящего Соглашения.

Статья XVI
Денонсирование

Любая из Сторон может в любое время денонсировать настоящее Соглашение, письменно уведомив об этом Депозитарию. Денонсирование вступает в силу через двенадцать месяцев после получения Депозитарием уведомления.

Статья XVII
Депозитарий

1. Оригинал настоящего Соглашения на арабском, английском, французском, русском и испанском языках, каждая версия которого является равно аутентичной, будет депонирован Правительством Княжества Монако, являющимся Депозитарием. Депозитарий передаст заверенные копии настоящего Соглашения всем Государствам и организациям региональной экономической интеграции в соответствии со Статьёй XIII, параграфом I настоящего Соглашения, а также в секретариат Соглашения после того, как он будет создан.
2. Сразу же после вступления настоящего Соглашения в силу его заверенная копия будет передана Депозитарием в Секретариат Организации Объединённых Наций для регистрации и публикации её в соответствии со Статьёй 102 Устава Организации Объединённых Наций.
3. Депозитарий должен информировать все Государства и организации региональной экономической интеграции, подписавшие либо присоединившиеся к Соглашению, а также секретариат Соглашения о:
 - a) подписании любого документа;
 - b) депонировании любого документа, относящегося к ратификации, принятию, одобрению или присоединению;
 - c) дате вступления в силу настоящего Соглашения или любого дополнительного приложения, а также о любой поправке к Соглашению или к его приложениям;
 - d) любых оговорках, относящихся к какому-либо дополнительному приложению или к поправке к приложению;
 - e) любом уведомлении об отзыве оговорки; и
 - f) любом уведомлении о денонсировании данного Соглашения.

Депозитарий должен передавать всем Государствам и организациям региональной экономической интеграции, которые подписали настоящее Соглашение или присоединились к нему, а также в секретариат Соглашения тексты всех оговорок, дополнительных приложений и поправок к Соглашению или к его приложениям.

В подтверждение чего уполномоченные на то должным образом подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Монако двадцать четвёртого ноября 1996 года.

[For signatures, see p. 398 *of this volume*. — Pour les signatures, voir p. 398 *du présent volume*.]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**СПИСОК КИТООБРАЗНЫХ ЧЁРНОГО МОРЯ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНИМО
НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ**

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena

Обыкновенная морская свинья

DELPHINIDAE

Tursiops truncatus

Афалина

Delphinus delphis

Белобочка

**СПИСОК КИТООБРАЗНЫХ СРЕДИЗЕМНОГО МОРЯ И ПРИЛЕГАЮЩЕЙ
АТЛАНТИЧЕСКОЙ АКВАТОРИИ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНИМО НАСТОЯЩЕЕ
СОГЛАШЕНИЕ**

PHOCOENIDAE

Phocoena phocoena

Обыкновенная морская свинья

DELPHINIDAE

Steno bredanensis

Гребнезубый дельфин

Grampus griseus

Серый дельфин

Tursiops truncatus

Афалина

Stenella coeruleoalba

Полосатый продельфин

Delphinus delphis

Белобочка

Pseudorca crassidens

Малая косатка

Orcinus orca

Косатка

Globicephala melas

Гринда

ZIPHIDAE

Mesoplodon densirostris

Тупорылый ремнезуб

Ziphius cavirostris

Кьюверов клюворыл

PHYSETERIDAE

Physeter macrocephalus

Кашалот

KOGIIDAE

Kogia simus

Малый карликовый кашалот

BALAENIDAE

Eubalaena glacialis

Гладкий кит

BALAENOPTERIADAE

Balaenoptera acutorostrata

Малый полосатик

Balaenoptera borealis

Сейвал

Balaenoptera physalus

Финвал

Megaptera novaeangliae

Горбач

Настоящее Соглашение должно также применяться к любым другим китообразным, пока не перечисленным в данном приложении, которые могут однако случайно попадать в зону Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ПЛАН СОХРАНЕНИЯ

Стороны будут предпринимать в максимальных пределах своих экономических, технических и научных возможностей нижеперечисленные меры по сохранению китообразных, отдавая приоритет сохранению тех видов и популяций, которые определены Научным Комитетом в качестве имеющих наименее благоприятный статус сохранности, а также предпринимать исследования по тем зонам или видам, по которым имеется недостаточное количество информации.

1. Принятие и укрепление национального законодательства

Стороны данного Соглашения предпримут необходимые законодательные, регламентирующие и административные меры с целью обеспечения полной защиты китообразных в водах, находящихся под их юрисдикцией и/или суверенитетом, а также за их пределами по отношению к любым судам, плавающим под их флагом, или же зарегистрированным на их территории, занимающимся деятельностью, которая может повлиять на сохранение китообразных. Для этого Стороны должны:

- a) разрабатывать и претворять в жизнь меры, призванные минимизировать отрицательное воздействие рыболовства на статус сохранности китообразных. В частности, всем судам запрещается иметь на борту либо использовать для рыболовства одну или более наплавных сетей, отдельная или общая длина которых превышает 2,5 километра;
- b) принимать и изменять действующие правила с целью предупреждения потерь или оставления в море дрейфующих орудий рыболовства, а также с целью немедленного освобождения китообразных, случайно попавших в орудия лова, таким образом, чтобы обеспечить их выживание;
- c) требовать выработки строгих оценок, служащих цели разработки основания для разрешения или запрещения продолжения или дальнейшего развития деятельности, способной оказывать влияние на китообразных или их местообитания в зоне Соглашения, включая рыболовство, изыскательские или эксплуатационные работы, морские виды спорта, туризм и наблюдение за китообразными, а также определить условия, при которых осуществление таких видов деятельности становится возможным;
- d) регулировать сброс в море, а также принимать в рамках иных соответствующих законных возможностей более строгие нормы для загрязняющих веществ, воздействие которых на китообразных считается отрицательным; и
- e) прилагать усилия по укреплению или созданию национальных институтов с целью дальнейшего претворения в жизнь настоящего Соглашения.

2. Оценка взаимодействия между человеком и китообразными и управление ими

В сотрудничестве с соответствующими международными организациями Стороны будут собирать и анализировать данные о прямых и косвенных взаимодействиях между человеком и китообразными, связанными, в частности, с рыболовством, промышленной и туристической деятельностью, наземным и морским загрязнением окружающей среды. В случае необходимости Стороны должны предпринимать соответствующие меры для исправления ситуации и разрабатывать основные

рекомендации и/или кодексы действий для регулирования такого рода деятельности и управления ею.

3. Охрана местообитаний

Стороны должны прилагать усилия для создания специально охраняемых и управляемых ими территорий для китообразных в соответствии с территориями, служащими для них местообитаниями и/или обеспечивающими их значительным количеством кормовых ресурсов. Такие специально охраняемые территории должны создаваться в рамках Конвенции по защите Средиземного моря от загрязнения (Барселона, 1976 г.) и её соответствующего протокола, либо в рамках иных соответствующих документов.

4. Исследования и мониторинг

Стороны будут предпринимать скоординированные совместные исследования китообразных и способствовать развитию новых методов, благоприятствующих их сохранению. Стороны будут, в частности:

- a) отслеживать состояние и эволюцию видов, охватываемых данным Соглашением, в особенности тех из них, которые обитают в слабо изученных местах, либо тех, по которым имеется недостаточное количество информации, с целью содействия разработке мер для их сохранения;
- b) сотрудничать в определении путей миграции, районов размножения и питания видов, охватываемых Соглашением, с целью выявления акваторий, в которых деятельность человека нуждается в соответствующем регулировании;
- c) оценивать пищевые потребности видов, охватываемых Соглашением, и адаптировать правила и способы рыболовства в соответствии с ними;
- d) развивать систематические исследовательские программы, относящиеся к мёртвым, выброшенным на побережье, раненым и больным животным с целью определения основных взаимодействий между китообразными и человеком, а также существующих и потенциальных угроз; и
- e) способствовать развитию пассивных акустических методов наблюдения за популяциями китообразных.

5. Наращивание потенциала, сбор и распространение информации, подготовка и обучение

Принимая во внимание разницу в потребностях и уровнях развития государств ареала. Стороны должны отдавать приоритет наращиванию потенциала с целью увеличения опыта, необходимого для претворения в жизнь настоящего Соглашения. Стороны будут сотрудничать в области развития подходящих для всех средств сбора и распространения информации о китообразных, а также в сфере организации подготовительных курсов и обучающих программ. Такая деятельность должна осуществляться как на подрегиональном уровне, так и на уровне Соглашения, и поддерживаться секретариатом Соглашения, Координационными и Научными Комитетами, а также проводиться в сотрудничестве с компетентными международными институтами и организациями. Результаты этой деятельности должны быть доступными для всех Сторон. В частности. Стороны будут сотрудничать в:

- a) развитии систем сбора данных по наблюдениям, приловам, выбросам на побережье, эпизоотиям и другим явлениям, относящимся к китообразным;
- b) подготовке списков национальных органов управления, исследовательских и спасательных центров, учёных и неправительственных организаций, имеющих отношение к китообразным;
- c) подготовке списка существующих охраниемых и управляемых акваторий, которые могли бы быть полезными для сохранения китообразных, а также морских зон, имеющих потенциальное значение для сохранения китообразных;
- d) подготовке справочника-перечня национального и международного законодательства, относящегося к китообразным;
- e) создании, соответственно, подрегионального или регионального банков данных для хранения информации, собранной согласно вышеизложенным параграфам от a) до d);
- f) подготовке подрегионального или регионального информационного бюллетеня по деятельности, связанной с сохранением китообразных, или же в оказании помощи уже существующему изданию, посвящённому той же цели;
- g) подготовке информации, справочных и идентификационных руководств, предназначенных для распространения среди пользователей моря;
- h) подготовке на основе регионального опыта свода ветеринарных рекомендаций по спасению китообразных; и
- i) развитии и внедрении подготовительных программ по методам сохранения, в частности, по способам наблюдения, выпуска на волю, транспортировки, оказания первой помощи и реагирования на чрезвычайные ситуации.

6. Реагирование на чрезвычайные ситуации

Стороны должны в сотрудничестве друг с другом и по мере возможности и необходимости развивать и претворять в жизнь меры по реагированию на чрезвычайные ситуации, касающиеся китообразных, охватываемых настоящим Соглашением, в случае возникновения исключительно неблагоприятных и опасных условий. Стороны, в частности, будут:

- a) разрабатывать в сотрудничестве с компетентными органами планы по чрезвычайным ситуациям, которым необходимо следовать в случае возникновения угрозы для китообразных на территории Соглашения, такой как, значительные загрязнения окружающей среды, массовые выбросы на побережье и эпизоотии;
- b) проводить оценку возможностей, необходимых для спасения раненых или больных китообразных; и
- c) разрабатывать кодекс действий, согласно которому будут работать центры или лаборатории, вовлечённые в данную работу.

В случае возникновения чрезвычайной ситуации, требующей принятия немедленных мер во избежание нанесения ущерба статусу сохранения одной или более популяций

китообразных, любая из Сторон может обратиться в соответствующий Координационный комитет с просьбой предупредить другие заинтересованные Стороны с целью разработки механизма, способного предоставить быструю защиту той популяции, которая подвергается наибольшей угрозе.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA CONSERVACION DE LOS CETACEOS DEL MAR NEGRO, EL MAR MEDITERRÁNEO Y LA ZONA ATLANTICA CONTIGUA

Las Partes,

Recordando que la Convención sobre la Conservación de las Especies Migratorias de Animales Silvestres de 1979 promueve la adopción de medidas cooperativas internacionales para la conservación de las especies migratorias;

Recordando asimismo que la tercera reunión de la Conferencia de las Partes en la Convención, celebrada en Ginebra en septiembre de 1991, instó a los Estados del área de distribución a colaborar con vistas a celebrar, bajo los auspicios de la Convención, un acuerdo multilateral para la conservación de los pequeños cetáceos de los mares Mediterráneo y Negro;

Reconociendo que los cetáceos forman parte del ecosistema marino, que ha de ser conservado en interés de las generaciones presentes y futuras, y que su conservación es un interés común;

Reconociendo la importancia de integrar las acciones encaminadas a la conservación de los cetáceos con actividades relativas al desarrollo socioeconómico de las Partes afectadas por el presente Acuerdo, incluidas actividades marítimas como la pesca y la libre circulación de buques de conformidad con el derecho internacional;

Conscientes de que el estado de conservación de los cetáceos puede resultar negativamente afectado por factores como la degradación y perturbación de sus hábitats, la contaminación, la reducción de los recursos alimenticios, la utilización y abandono de aparejos de pesca no selectivos y las capturas deliberadas e incidentales;

Convencidos de que la vulnerabilidad de los cetáceos a estas amenazas justifica la aplicación de medidas de conservación específicas, en los casos en que no existen ya, por los Estados o las organizaciones regionales de integración económica que ejercen su soberanía y/o jurisdicción sobre cualquier parte de su área de distribución y por los Estados bajo cuyo pabellón navegan buques que se dediquen, fuera de los límites de su jurisdicción nacional, a actividades que puedan afectar a la conservación de los cetáceos;

Subrayando la necesidad de promover y facilitar la cooperación entre Estados, organizaciones regionales de integración económica y organizaciones intergubernamentales y el sector no gubernamental para la conservación de los cetáceos del mar Negro, el mar Mediterráneo, las aguas por las que se comunican estos mares y la zona atlántica contigua;

Convencidos de que la celebración de un acuerdo multilateral y su aplicación mediante medidas coordinadas y concertadas contribuirán de forma significativa a la conservación de los cetáceos y de sus hábitats de la forma más eficaz y tendrán también efectos beneficiosos secundarios para otras especies;

Reconociendo que, pese a la investigación científica llevada a cabo en el pasado o actualmente en curso, el conocimiento de la biología, ecología y dinámica de poblaciones de los cetáceos es deficiente, y que es necesario desarrollar la cooperación para la investigación y seguimiento de estas especies con objeto de aplicar plenamente medidas de conservación;

Reconociendo asimismo que la efectiva aplicación de un acuerdo de esta índole requiere que se preste asistencia, con un espíritu de solidaridad, a determinados Estados del área de distribución en relación con la investigación, la formación y el seguimiento de los cetáceos y de sus hábitats, así como para la creación o mejora de instituciones científicas y administrativas;

Reconociendo la importancia de otros instrumentos de ámbito mundial y regional aplicables a la conservación de los cetáceos firmados por numerosas Partes, como la Convención Internacional para la Regulación de la Pesca de la Ballena de 1946; el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación de 1976, sus protocolos conexos y el Plan de Acción para la Conservación de los Cetáceos en el Mar Mediterráneo, adoptado bajo sus auspicios en 1991; el Convenio relativo a la Conservación de la Vida Silvestre y del Medio Natural en Europa de 1979; la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982; la Convención sobre la Diversidad Biológica de 1992; el Convenio para la Protección del Mar Negro contra la Contaminación de 1992 y el Plan Global de Acción para la Conservación, Ordenación y el Aprovechamiento de los Mamíferos Marinos del Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente adoptado en 1984; así como las iniciativas de, entre otros, el Consejo General de Pesca del Mediterráneo, la Comisión Internacional para la Exploración Científica del Mediterráneo y la Comisión Internacional para la Conservación del Atún del Atlántico,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Ambito de aplicación, definiciones e interpretación

1. a) El ámbito geográfico del presente Acuerdo, en adelante denominado la "zona del Acuerdo", está constituido por todas las aguas marinas del mar Negro y del mar Mediterráneo y sus golfo y mares, así como las aguas interiores conectadas a estas aguas marinas o que las conectan entre sí, y de la zona atlántica contigua al mar Mediterráneo al oeste del estrecho de Gibraltar. A los efectos del presente Acuerdo:

- el mar Negro está limitado al suroeste por la línea que une los cabos Kelaga y Dalyan (Turquía);

- el mar Mediterráneo está limitado al este por los límites meridionales del estrecho de Dardanelos entre los faros de Mehmetcik y Kumkale (Turquía) y al oeste por el meridiano que pasa por el faro del cabo Espartel, a la entrada del estrecho de Gibraltar, y

- la zona atlántica contigua al oeste del estrecho de Gibraltar está limitada al este por el meridiano que pasa por el faro del cabo Espartel y al oeste por la línea que une los faros del cabo de San Vicente (Portugal) y de Casablanca (Marruecos).

b) Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo ni en ningún acto adoptado sobre la base del mismo afectará a los derechos y obligaciones, las reivindicaciones actuales y futuras o las posturas jurídicas de cualquier Estado en relación con el derecho del mar o con el Convenio de Montreux de 20 de julio de 1936 (Convention concernant le régime des détroits) y, en particular, la naturaleza y la extensión de las zonas marinas, la delimitación de zonas marinas entre Estados con costas adyacentes o situadas frente a frente, la libertad de navegación en alta mar, el derecho y las modalidades de paso por los estrechos utilizados para la navegación internacional y el derecho de paso inocente por el mar territorial, así como la naturaleza y el alcance de la jurisdicción del Estado ribereño, el Estado del pabellón y el Estado del puerto.

c) Ningún acto o actividad llevado a cabo en virtud del presente Acuerdo constituirá el fundamento para reclamar, sostener o rebatir cualquier reivindicación de la soberanía o la jurisdicción nacionales.

2. El presente Acuerdo se aplica a todos los cetáceos cuya área de distribución se encuentra comprendida en todo o en parte dentro de la zona del Acuerdo o que, de manera accidental u ocasional, frecuentan la zona del Acuerdo, una lista indicativa de los cuales figura en el Anexo 1 al presente Acuerdo.

3. A los efectos del presente Acuerdo:

a) por "cetáceos" se entiende los animales, incluidos los individuos, de las especies, subespecies o poblaciones de Odontoceti o Mysticeti;

b) por "Convención" se entiende la Convención sobre la Conservación de las Especies Migratorias de Animales Silvestres de 1979;

c) por "Secretaría de la Convención" se entiende el órgano creado en virtud del artículo IX de la Convención;

d) por "secretaría del Acuerdo" se entiende el órgano creado en virtud del apartado 7 del artículo III del presente Acuerdo;

e) por "Comité Científico" se entiende el órgano creado en virtud del apartado 7 del artículo III del presente Acuerdo;

f) por "área de distribución" se entiende todas las zonas acuáticas en que un cetáceo habita, permanece temporalmente o atraviesa en cualquier momento en su itinerario normal de migración dentro de la zona del Acuerdo;

g) por "Estado del área de distribución" se entiende cualquier Estado que ejerce su soberanía y/o jurisdicción sobre cualquier parte del área de distribución de una población de

cetáceos comprendida en el ámbito del presente Acuerdo, o cualquier Estado bajo cuyo pabellón naveguen buques que se dediquen a actividades en la zona del Acuerdo que puedan afectar a la conservación de los cetáceos;

h) por "organización regional de integración económica" se entiende una organización constituida por Estados soberanos que tiene competencia para la negociación, celebración y aplicación de acuerdos internacionales en las materias comprendidas en el ámbito del presente Acuerdo;

i) por "Parte" se entiende un Estado del área de distribución o una organización regional de integración económica respecto de los cuales está vigente el presente Acuerdo;

j) por "subregión" se entiende, según el contexto específico, la región que comprende los Estados ribereños del mar Negro o la región que comprende los Estados ribereños del mar Mediterráneo y la zona atlántica contigua; se entenderá que toda referencia realizada en el presente Acuerdo a los Estados de una subregión determinada alude a los Estados que tengan cualquier parte de sus aguas territoriales dentro de dicha subregión y a los Estados bajo cuyo pabellón naveguen buques dedicados a actividades que pueden afectar a la conservación de los cetáceos en dicha subregión; y

k) por " hábitat" se entiende toda zona dentro del área de distribución de los cetáceos en la que éstos residan temporal o permanentemente y, en particular, las zonas de alimentación, parto o reproducción y los itinerarios de migración.

Además, las expresiones definidas en los subapartados 1 a) a e) y i) de la Convención tendrán el mismo significado, mutatis mutandis, en el presente Acuerdo.

4. El presente Acuerdo constituye un acuerdo en el sentido del apartado 4 del artículo IV de la Convención.

5. Los anexos del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo, y toda referencia hecha al Acuerdo incluye una referencia a sus anexos.

Artículo II

Finalidad y medidas de conservación

1. Las Partes adoptarán medidas coordinadas para conseguir y mantener un estado de conservación favorable para los cetáceos. A tal fin, las Partes prohibirán y adoptarán todas las medidas necesarias para eliminar, cuando no se haya hecho ya, cualquier captura deliberada de cetáceos, y cooperarán para crear y mantener una red de zonas especialmente protegidas para la conservación de los cetáceos.

2. Cualquiera de las Partes podrá conceder una excepción a la prohibición establecida en el apartado anterior únicamente en situaciones de emergencia con arreglo a lo

dispuesto en el apartado 6 del Anexo 2 o, una vez oído el Comité Científico, con la finalidad de realizar una investigación no letal *in situ* encaminada a mantener un estado de conservación favorable para los cetáceos. La Parte interesada informará inmediatamente a la Mesa y al Comité Científico, a través de la secretaría del Acuerdo, de la concesión de cualquier excepción de esta índole. La secretaría del Acuerdo informará sin demora de la excepción a todas las Partes por el conducto más adecuado.

3. Asimismo, dentro de los límites de su soberanía y/o jurisdicción y de conformidad con sus obligaciones internacionales, las Partes aplicarán las medidas de conservación, investigación y ordenación establecidas en el Anexo 2 del presente Acuerdo, que contemplarán los aspectos siguientes:

- a) aprobación y ejecución de legislación nacional;
- b) evaluación y ordenación de las interacciones entre los seres humanos y los cetáceos;
- c) protección de los hábitats;
- d) investigación y seguimiento;
- e) creación de capacidad, recopilación y difusión de información, formación y educación; y
- f) respuestas ante situaciones de emergencia.

Se aplicarán medidas relativas a las actividades pesqueras en todas las aguas bajo su soberanía y/o jurisdicción y fuera de dichas aguas respecto de cualquier buque que navegue bajo su pabellón o esté matriculado en su territorio.

4. Cuando ejecuten las medidas mencionadas anteriormente, las Partes aplicarán el principio de precaución.

Artículo III

Reunión de las Partes

1. La Reunión de las Partes será el órgano decisivo del presente Acuerdo.

2. Mediante consultas con la Secretaría de la Convención, el Depositario convocará un período de sesiones de la Reunión de las Partes en el presente Acuerdo no más tarde de un año después de la fecha de su entrada en vigor. A partir de entonces, la secretaría del Acuerdo convocará, mediante consultas con la Secretaría de la Convención, períodos ordinarios de sesiones de la Reunión de las Partes a intervalos no superiores a 3 años, salvo que la Reunión de las Partes decida otra cosa.

3. La secretaría del Acuerdo convocará un periodo de sesiones extraordinario de la Reunión de las Partes a petición escrita de como mínimo dos tercios de las Partes.

4. Podrán estar representados por observadores en los períodos de sesiones de la Reunión de las Partes las Naciones Unidas, sus organismos especializados, el Organismo Internacional de Energía Atómica, cualquier Estado que no sea Parte en el presente Acuerdo, las secretarías de otros convenios o acuerdos de ámbito mundial y regional relativos, entre otros aspectos, a la conservación de los cetáceos y las organizaciones regionales o subregionales de regulación de la pesca con competencia respecto de especies que se encuentren temporalmente o habiten permanentemente en la zona del Acuerdo. Cualquier otro organismo u órgano técnicamente cualificado en el campo de la conservación de cetáceos podrá estar representado por observadores en los períodos de sesiones de la Reunión de las Partes, a menos que se opongan como mínimo un tercio de las Partes presentes. Cuando un observador haya sido admitido a un periodo de sesiones de la Reunión de las Partes, tendrá derecho a participar en los períodos de sesiones futuros a menos que se oponga un tercio de las Partes como mínimo treinta días antes del comienzo del periodo de sesiones.

5. Unicamente las Partes tendrán derecho de voto. Cada una de las Partes tendrá un voto. Las organizaciones regionales de integración económica que sean Partes en el presente Acuerdo ejercerán, en las materias de su competencia, su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el Acuerdo. Las organizaciones regionales de integración económica no ejercerán su derecho de voto en caso de que lo ejerzan sus Estados miembros y viceversa.

6. Todas las decisiones de la Reunión de las Partes serán adoptadas por consenso, salvo lo dispuesto en el artículo X del presente Acuerdo. No obstante, cuando no pueda lograrse el consenso respecto de materias comprendidas en los anexos del Acuerdo, podrá adoptarse la decisión por mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes. En caso de votación, cualquiera de las Partes, en el plazo de ciento cincuenta días, podrá notificar por escrito al Depositario su intención de no aplicar la mencionada decisión.

7. En su primer periodo de sesiones, la Reunión de las Partes:

a) aprobará su reglamento;

b) establecerá una secretaría del Acuerdo para desempeñar las funciones de secretaría enumeradas en el artículo IV del presente Acuerdo;

c) designará en cada subregión, en el seno de una institución ya existente, una unidad de coordinación para facilitar la aplicación de las medidas establecidas en el Anexo 2 del presente Acuerdo;

d) elegirá una Mesa con arreglo a lo dispuesto en el artículo VI;

e) establecerá un Comité Científico con arreglo a lo dispuesto en el artículo VII; y

f) decidirá la forma y el contenido de los informes de las Partes sobre la aplicación del Acuerdo, con arreglo a lo establecido en el artículo VIII.

8. En cada uno de sus períodos ordinarios de sesiones, la Reunión de las Partes:

a) examinará las evaluaciones científicas del estado de conservación de los cetáceos en la zona del Acuerdo y de los hábitats que son importantes para su supervivencia, así como los factores que puedan afectarlos negativamente;

b) revisará los progresos realizados y las dificultades surgidas en la aplicación del presente Acuerdo sobre la base de los informes de las Partes y de la secretaría del Acuerdo;

c) formulará recomendaciones a las Partes, según juzgue necesario o adecuado, y adoptará medidas específicas para mejorar la efectividad del presente Acuerdo;

d) examinará y tomará una decisión sobre cualesquiera propuestas para modificar el presente Acuerdo según sea necesario;

e) aprobará el presupuesto del siguiente ejercicio financiero y decidirá todos los asuntos relativos al régimen financiero del presente Acuerdo;

f) revisará las medidas adoptadas en relación con la secretaría del Acuerdo, las unidades de coordinación y el Comité Científico;

g) aprobará un informe para su comunicación a las Partes en el presente Acuerdo y a la Conferencia de las Partes en la Convención;

h) acordará la fecha y sede provisionales de la siguiente reunión; y

i) resolverá cualquier otro aspecto relativo a la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo IV

Secretaría del Acuerdo

1. Con sujeción a la aprobación por la Conferencia de las Partes en la Convención, se establecerá una secretaría del Acuerdo dentro de la Secretaría de la Convención. Si en cualquier momento la Secretaría de la Convención no puede desempeñar esta función, la Reunión de las Partes adoptará medidas alternativas.

2. Las funciones de la secretaría del Acuerdo serán las siguientes:

- a) organizar y prestar su asistencia en los períodos de sesiones de la Reunión de las Partes;
- b) actuar como enlace y facilitar la cooperación entre las Partes y los Estados del área de distribución que no sean Partes, y los organismos internacionales y nacionales cuyas actividades estén directa o indirectamente relacionadas con la conservación de los cetáceos en la zona del Acuerdo;
- c) prestar asistencia a las Partes en la aplicación del presente Acuerdo, asegurando la coherencia entre las subregiones y con las medidas adoptadas en virtud de otros instrumentos internacionales vigentes;
- d) ejecutar las decisiones que le sean dirigidas por la Reunión de las Partes;
- e) llamar la atención de la Reunión de las Partes sobre cualquier asunto relacionado con el presente Acuerdo;
- f) presentar en cada período ordinario de sesiones de la Reunión de las Partes un informe sobre el trabajo de la secretaría del Acuerdo, las unidades de coordinación, la Mesa y el Comité Científico, así como sobre la aplicación del Acuerdo con arreglo a la información facilitada por las Partes y por otras fuentes;
- g) administrar el presupuesto del presente Acuerdo;
- h) facilitar información al público en general acerca del presente Acuerdo y de sus objetivos; y
- i) desempeñar cualquier otra función que le sea confiada en virtud del presente Acuerdo o por la Reunión de las Partes.

3. La secretaría del Acuerdo, mediante consultas con el Comité Científico y las unidades de coordinación, facilitará la elaboración de directrices relativas, entre otros aspectos, a los siguientes:

- a) la reducción o eliminación, en la medida de lo posible y para los fines del presente Acuerdo, de las interacciones perjudiciales entre los seres humanos y los cetáceos;
- b) métodos de protección del hábitat y de gestión de los recursos naturales en relación con los cetáceos;
- c) medidas urgentes; y
- d) métodos de salvamento.

Artículo V

Unidades de coordinación

1. Las funciones de las unidades de coordinación subregional serán las siguientes:

- a) facilitar la ejecución en las respectivas subregiones de las actividades previstas en el Anexo 2 del presente Acuerdo, de conformidad con las instrucciones de la Reunión de las Partes;
- b) recopilar y evaluar información encaminada a la consecución de los objetivos y la aplicación del Acuerdo y encargarse de la adecuada difusión de dicha información; y
- c) prestar asistencia en las reuniones del Comité Científico y elaborar un informe para su comunicación a la Reunión de las Partes a través de la secretaría del Acuerdo.

La designación de las unidades de coordinación y de sus funciones será objeto de revisión, según proceda, en cada período de sesiones de la Reunión de las Partes.

2. Cada unidad de coordinación, mediante consultas con el Comité Científico y la secretaría del Acuerdo, colaborará en la elaboración de una serie de análisis o publicaciones internacionales, que serán objeto de actualización periódica, incluidos los siguientes:

- a) informes sobre el estado y las tendencias de las poblaciones, así como las lagunas en el conocimiento científico;
- b) un directorio subregional de zonas de importancia para los cetáceos; y
- c) un directorio subregional de autoridades nacionales, centros de investigación y salvamento, científicos y organizaciones no gubernamentales relacionados con los cetáceos.

Artículo VI

Mesa

1. La Reunión de las Partes elegirá una Mesa formada por el Presidente y los Vicepresidentes de la Reunión de las Partes y aprobará el reglamento de la Mesa, con arreglo a la propuesta de la secretaría del Acuerdo. Se invitará al Presidente del Comité Científico a participar como observador en las reuniones de la Mesa. Cuando sea necesario, la secretaría del Acuerdo prestará servicios de secretaría.

2. La Mesa:

a) proporcionará directrices de política general e instrucciones operativas y financieras a la secretaría del Acuerdo y a las unidades de coordinación en relación con la aplicación y promoción del Acuerdo;

b) en los intervalos entre los períodos de sesiones de la Reunión de las Partes, llevará a cabo en nombre de ésta las actividades que en cada momento sean necesarias o le sean encomendadas por la Reunión de las Partes; y

c) representará a las Partes ante el gobierno o gobiernos del país o países anfitriones de la secretaría del Acuerdo y de la Reunión de las Partes, el Depositario y otras organizaciones internacionales en asuntos relativos al presente Acuerdo y a su secretaría.

3. A solicitud de su Presidente, la Mesa se reunirá normalmente una vez al año a invitación de la secretaría del Acuerdo, que informará a todas las Partes de la fecha, lugar y orden del día de dichas reuniones.

4. La Mesa presentará un informe sobre sus actividades en cada periodo de sesiones de la Reunión de las Partes, que será distribuido a todas las Partes por la secretaría del Acuerdo con anterioridad al periodo de sesiones.

Artículo VII

Comité Científico

1. Se creará un Comité Científico, formado por personas cualificadas como expertos científicos en la conservación de los cetáceos, como órgano asesor de la Reunión de las Partes. La Reunión de las Partes confiará las funciones del Comité Científico a una organización existente en la zona del Acuerdo que asegure una representación equilibrada desde el punto de vista geográfico.

2. Las reuniones del Comité Científico serán convocadas por la secretaría del Acuerdo a solicitud de la reunión de las Partes.

3. El Comité Científico:

a) asesorará a la Reunión de las Partes en materias científicas y técnicas relacionadas con la aplicación del Acuerdo, y a cada una de las Partes entre los períodos de sesiones, según proceda, a través de la unidad de coordinación de la subregión correspondiente;

b) prestará su asesoramiento acerca de las directrices con arreglo a lo dispuesto en el apartado 3 del artículo IV, evaluará las revisiones elaboradas de conformidad con el Anexo 2 del presente Acuerdo y formulará recomendaciones a la Reunión de las Partes en relación con su desarrollo, contenido y aplicación;

- c) llevará a cabo evaluaciones científicas del estado de conservación de las poblaciones de cetáceos;
- d) prestará asesoramiento sobre el desarrollo y la coordinación de los programas de investigación y seguimiento internacionales y formulará recomendaciones a la Reunión de las Partes en relación con investigaciones ulteriores que deban llevarse a cabo;
- e) facilitará el intercambio de información científica y de técnicas de conservación;
- f) elaborará para cada período de sesiones de la Reunión de las Partes un informe de sus actividades que se presentará a la secretaría del Acuerdo no más tarde de ciento veinte días antes del período de sesiones de la Reunión de las Partes y será distribuido inmediatamente a todas las Partes por la secretaría del Acuerdo;
- g) prestará asesoramiento puntual sobre las excepciones que le hayan sido comunicadas en virtud del apartado 2 del artículo II; y
- h) realizará, según sea necesario, otras tareas que le sean encargadas por la Reunión de las Partes.

4. El Comité Científico, mediante consultas con la Mesa y las respectivas unidades de coordinación, podrá crear grupos de trabajo, según sea necesario, para realizar tareas específicas. La Reunión de las Partes acordará una dotación presupuestaria fija para tal fin.

Artículo VIII

Comunicación e informes

Cada una de las Partes:

- a) designará un centro a los efectos del presente Acuerdo y comunicará sin demora el nombre, dirección y números de telecomunicación del centro a la secretaría del Acuerdo, para su pronta comunicación a las demás Partes y a las unidades de coordinación; y
- b) para cada período ordinario de sesiones de la Reunión de las Partes, a partir del segundo período de sesiones, elaborará un informe sobre la aplicación del Acuerdo por dicha Parte, con especial referencia a las medidas de conservación y a la investigación y seguimiento científicos que haya llevado a cabo. La forma de dichos informes será determinada por el primer período de sesiones de la Reunión de las Partes y será objeto de revisión, según sea necesario, en cualquier período de sesiones posterior. Los informes serán presentados a la secretaría del Acuerdo no más tarde de ciento veinte días antes de la apertura del período de sesiones de la Reunión de las Partes para el que hayan sido elaborados, y la secretaría del Acuerdo remitirá inmediatamente a las demás Partes copias de dichos informes.

Artículo IX

Régimen financiero

1. El importe de las contribuciones al presupuesto del presente Acuerdo será determinado por la Reunión de las Partes en su primer período de sesiones. No se podrá imponer a ninguna organización regional de integración económica una contribución superior al 2,5% de los costes administrativos.
2. Las decisiones relativas al presupuesto y a cualesquiera modificaciones del importe de las contribuciones que se consideren necesarias serán adoptadas por consenso por la Reunión de las Partes.
3. La Reunión de las Partes podrá crear un fondo complementario de conservación formado por las aportaciones voluntarias de las Partes o por cualquier otra fuente, con objeto de incrementar los fondos disponibles para seguimiento, investigación, formación y proyectos relativos a la conservación de los cetáceos.
4. Se exhorta también a las Partes a proporcionar ayuda técnica y financiera con carácter bilateral o multilateral para prestar asistencia a los Estados del área de distribución que son países en desarrollo o países con economías en transición para la aplicación de lo dispuesto en el presente Acuerdo.
5. La secretaría del Acuerdo llevará a cabo periódicamente una revisión de los mecanismos potenciales para proporcionar recursos complementarios, incluidos fondos y asistencia técnica, para la aplicación del presente Acuerdo e informará de sus conclusiones a la Reunión de las Partes.

Artículo X

Enmiendas al Acuerdo

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier período ordinario o extraordinario de sesiones de la Reunión de las Partes.
2. Cualquier Parte podrá proponer enmiendas al Acuerdo. El texto de cualquier enmienda propuesta, así como su motivación, será comunicado a la secretaría del Acuerdo no más tarde de ciento cincuenta días antes de la apertura del período de sesiones. La secretaría del Acuerdo remitirá inmediatamente copia a las Partes. Cualesquier observaciones sobre el texto realizadas por las Partes serán comunicadas a la secretaría del Acuerdo no más tarde de sesenta días antes del período de sesiones. Tan pronto como sea posible a partir del último día para presentar observaciones, la secretaría comunicará a las Partes todas las observaciones presentadas hasta entonces.

3. Cualquier anexo adicional o cualquier enmienda al Acuerdo que no sea una enmienda a sus anexos será adoptado por mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes y entrará en vigor para las Partes que lo hayan aceptado el trigésimo día siguiente a la fecha en que dos tercios de las Partes en el Acuerdo que lo sean en la fecha de la adopción del anexo adicional o enmienda hayan depositado sus instrumentos de aceptación ante el depositario. Para toda Parte que deposite un instrumento de aceptación con posterioridad a la fecha en que dos tercios de las Partes hayan depositado sus instrumentos de aceptación, el anexo adicional o enmienda entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que deposite su instrumento de aceptación.

4. Toda enmienda a un anexo del Acuerdo será adoptada por mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes y entrará en vigor para todas las Partes a los ciento cincuenta días de la fecha de su adopción por la Reunión de las Partes, excepto para las Partes que hayan formulado una reserva de conformidad con el apartado 5 del presente artículo.

5. Durante el plazo de ciento cincuenta días previsto en el apartado 4 del presente artículo, cualquier Parte podrá formular una reserva mediante notificación escrita al Depositario respecto de una enmienda a un anexo del Acuerdo. Dicha reserva podrá ser retirada mediante notificación escrita al Depositario, tras lo cual la enmienda entrará entonces en vigor para dicha Parte el trigésimo día siguiente a la fecha de retirada de la reserva.

Artículo XI

Efectos del presente Acuerdo sobre las disposiciones legales y convenios internacionales

1. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán al derecho de cualquier Parte a mantener o adoptar medidas más estrictas para la conservación de los cetáceos y de sus hábitats, ni a los derechos u obligaciones de cualquier Parte derivados de cualquier tratado, convenio o acuerdo vigente en el que sea parte, salvo cuando el ejercicio de dichos derechos y obligaciones constituya una amenaza para la conservación de los cetáceos.

2. Las Partes aplicarán el presente Acuerdo de forma coherente con sus derechos y obligaciones derivados del derecho del mar.

Artículo XII

Solución de controversias

1. Cualquier controversia que pueda surgir entre dos o más Partes respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo será objeto de negociaciones entre las Partes implicadas en la controversia, o se someterá a mediación o conciliación por un tercero cuando esto resulte aceptable para las Partes afectadas.

2. Si la controversia no pudiera resolverse con arreglo a lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, las Partes podrán de mutuo acuerdo someter la controversia a arbitraje o resolución judicial. Las Partes que sometan la controversia quedarán vinculadas por la decisión arbitral o judicial.

Artículo XIII

Firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. El presente Acuerdo quedará abierto a la firma por cualquier Estado del área de distribución, se encuentren o no comprendidas en la zona del Acuerdo zonas bajo su jurisdicción, o por cualquier organización regional de integración económica, cuando como mínimo un miembro de la misma sea Estado del área de distribución, mediante:

a) la firma sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación; o

b) la firma con reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de la ratificación, aceptación o aprobación.

2. El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Mónaco hasta la fecha de su entrada en vigor.

3. El presente Acuerdo quedará abierto a la adhesión por cualquier Estado del área de distribución u organización regional de integración económica de los mencionados en el anterior apartado 1 a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión serán depositados en poder del Depositario.

Artículo XIV

Entrada eu vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha en que como mínimo siete Estados ribereños de la zona del Acuerdo u organizaciones regionales de integración económica, de los cuales como mínimo dos pertenezcan a la subregión del mar Negro y como mínimo cinco a las subregiones del mar Mediterráneo y zona atlántica contigua, lo hayan firmado sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación, o hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de conformidad con el artículo XIII del presente Acuerdo.

2. Para cualquier Estado del área de distribución u organización regional de integración económica que:

a) haya firmado sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación;

- b) haya ratificado, aceptado o aprobado; o
- c) se haya adherido a

el presente Acuerdo con posterioridad a la fecha en que el número de Estados del área de distribución y organizaciones regionales de integración económica necesario para que el Acuerdo entre en vigor lo hayan firmado sin reserva o lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, el presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la firma sin reserva o al depósito por dicho Estado u organización de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo XV

Reservas

Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán ser objeto de reservas generales. No obstante, cualquier Estado podrá formular una reserva específica respecto de una parte específicamente delimitada de sus aguas interiores, en el momento de la firma sin reserva de ratificación, aceptación o aprobación o, según proceda, en el momento de depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión. Dicha reserva podrá ser retirada en cualquier momento por el Estado que la formuló mediante notificación por escrito al Depositario; el Estado de que se trate no quedará obligado a aplicar el Acuerdo en las aguas a las que se refiera la reserva hasta treinta días después de la fecha en que se retiró la reserva.

Artículo XVI

Denuncia

Cualquier Parte podrá denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita al Depositario. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación.

Artículo XVII

Depositario

1. El original del presente Acuerdo, cuyos textos en árabe, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Gobierno del Principado de Mónaco, que será el Depositario. El Depositario remitirá copias certificadas del Acuerdo a todos los Estados y organizaciones regionales de integración económica mencionados en el apartado 1 del artículo XIII del presente Acuerdo, y a la secretaría del Acuerdo cuando ésta haya sido creada.

2. Tan pronto como el presente Acuerdo entre en vigor, el Depositario remitirá una copia certificada del mismo a la Secretaría de las Naciones Unidas para su registro y publicación de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

3. El Depositario comunicará a todos los Estados y organizaciones regionales de integración económica que hayan firmado el Acuerdo o se hayan adherido al mismo y a la Secretaría del Acuerdo:

- a) cualquier firma;
- b) el depósito de cualquier instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
- c) la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y de cualquier anexo adicional, así como de cualquier enmienda al Acuerdo o a sus anexos;
- d) cualquier reserva respecto de un anexo adicional o una enmienda a un anexo;
- e) cualquier notificación de retirada de una reserva; y
- f) cualquier notificación de denuncia del presente Acuerdo.

El Depositario remitirá a todos los Estados y organizaciones regionales de integración económica que hayan firmado el presente Acuerdo o se hayan adherido al mismo y a la Secretaría del Acuerdo el texto de cualquier reserva, anexo adicional o enmienda al Acuerdo o a sus anexos.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a tal fin, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Mónaco el veinticuatro de noviembre de 1996.

[For the signatures, see p. 398 of this volume - Pour les signatures, voir p. 398 du présent volume.]

ANEXO 1

**LISTA INDICATIVA DE CETACEOS DEL MAR NEGRO
A LOS QUE SE APLICA EL PRESENTE ACUERDO**

PHOCOENIDAE	
<i>Phocoena phocoena</i>	Marsopa común
DELPHINIDAE	
<i>Tursiops truncatus</i>	Delfín mular
<i>Delphinus delphis</i>	Delfín común

**LISTA INDICATIVA DE CETACOS DEL MAR MEDITARRANEO Y DE LA ZONA
ATLANTICA CONTIGUA A LOS QUE SE APLICA EL PRESENTE ACUERDO**

PHOCOENIDAE	
<i>Phocoena phocoena</i>	Marsopa común
DELPHINIDAE	
<i>Steno bredanensis</i>	-----
<i>Grampus griseus</i>	Calderón gris
<i>Tursiops truncatus</i>	Delfín mular
<i>Stenella coeruleoalba</i>	Delfín listado
<i>Delphinus delphis</i>	Delfín común
<i>Pseudorca crassidens</i>	Falsa orca
<i>Orcinus orca</i>	Orca
<i>Globicephala melas</i>	Calderón común
ZIPHIIDAE	
<i>Mesoplodon densirostris</i>	Ballenato de Blainville
<i>Ziphius cavirostris</i>	Ballenato de Cuvier
PHYSETERIDAE	
<i>Physeter macrocephalus</i>	Cachalote
KOGIIDAE	
<i>Kogia simus</i>	Cachalote enano
BALAEINIDAE	
<i>Eubalaena glacialis</i>	Ballena franca
BALAEONOPTERIDAE	
<i>Balaenoptera acutorostrata</i>	Rorcual aliblanco
<i>Balaenoptera borealis</i>	Rorcual boreal

Balaenoptera physalus

Rorcual común

Megaptera novaeangliae

Yubarta

El presente Acuerdo se aplicará también a cualesquiera otros cetáceos no enumerados en el presente anexo, pero que frecuenten de forma accidental u ocasional la zona del Acuerdo.

ANEXO 2

PLAN DE CONSERVACION

Con arreglo a su máxima capacidad económica, técnica y científica, las Partes adoptarán las siguientes medidas para la conservación de los cetáceos, otorgando prioridad a la conservación de las especies o poblaciones que, según determine el Comité Científico, presenten el estado menos favorable de conservación, así como a la investigación en ámbitos o sobre especies respecto de los cuales los datos disponibles sean escasos.

1. Aprobación y ejecución de la legislación nacional

Las Partes en el presente Acuerdo adoptarán las medidas legislativas, reglamentarias o administrativas necesarias para conceder plena protección a los cetáceos bajo su soberanía y/o jurisdicción y fuera de dichas aguas respecto de cualquier buque que navegue bajo su pabellón o esté matriculado en su territorio y se dedique a actividades que puedan afectar a la conservación de los cetáceos. A tal fin, las Partes:

- a) desarrollarán y aplicarán medidas para minimizar los efectos perjudiciales de la pesca en el estado de conservación de los cetáceos. En particular, no se permitirá a ningún buque llevar a bordo, o utilizar para la pesca, una o varias redes de deriva cuya longitud individual o total sea superior a 2,5 km;
- b) aprobarán o modificarán disposiciones reglamentarias con objeto de impedir que los aparejos de pesca sean abandonados o dejados a la deriva en el mar, y exigir la liberación inmediata de los cetáceos atrapados incidentalmente en el aparejo de pesca en condiciones que garanticen su supervivencia;
- c) exigirán que se realicen evaluaciones de impacto que sirvan de fundamento para permitir o prohibir la continuación o el futuro desarrollo de actividades que puedan afectar a los cetáceos o a su hábitat en la zona del Acuerdo, incluidas la pesca, la prospección y explotación marítimas, los deportes náuticos, el turismo y la observación de cetáceos, así como para establecer las condiciones en que podrán desarrollarse dichas actividades;
- d) regularán los vertidos en el mar de contaminantes considerados perjudiciales para los cetáceos, y adoptarán normas más estrictas respecto de dichos contaminantes en el marco de otros instrumentos legales adecuados, y
- e) se esforzarán por reforzar o crear instituciones nacionales con vistas a promover la aplicación del Acuerdo.

2. Evaluación y ordenación de las interacciones entre los seres humanos y los cetáceos

En cooperación con las organizaciones internacionales competentes, las Partes recopilarán y analizarán datos sobre las interacciones directas e indirectas entre los seres

humanos y los cetáceos en relación, entre otros aspectos, con la pesca, las actividades industriales y turísticas y la contaminación de origen terrestre y marítimo. Cuando sea necesario, las Partes adoptarán las medidas correctoras necesarias y elaborarán directrices y/o códigos de conducta para regular u ordenar dichas actividades.

3. Protección del hábitat

Las Partes se esforzarán por crear y gestionar zonas especialmente protegidas para los cetáceos que correspondan a las zonas que sirven de hábitat a los cetáceos y/o que les proporcionan recursos alimenticios importantes. Dichas zonas especialmente protegidas deberán crearse en el marco del Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación, de 1976, y su protocolo correspondiente, o en el marco de otros instrumentos adecuados.

4. Investigación y seguimiento

Las Partes llevarán a cabo investigaciones coordinadas y concertadas sobre los cetáceos y propiciarán el desarrollo de nuevas técnicas para favorecer su conservación. En particular, las Partes:

- a) llevarán a cabo un seguimiento del estado y tendencias de las especies comprendidas en el presente Acuerdo, especialmente las de las zonas menos conocidas, o las especies respecto de las cuales se dispone de pocos datos, con objeto de facilitar la elaboración de medidas de conservación;
- b) cooperarán para determinar los itinerarios de migración y las zonas de reproducción y alimentación de las especies comprendidas en el Acuerdo, con objeto de delimitar las zonas en las que pueda ser necesario regular las actividades humanas;
- c) evaluarán las necesidades alimenticias de las especies comprendidas en el Acuerdo y adaptarán en consecuencia las normas y técnicas de pesca;
- d) desarrollarán programas sistemáticos de investigación sobre animales muertos, varados, heridos o enfermos para determinar las principales interacciones con las actividades humanas y detectar amenazas actuales y potenciales; y
- e) promoverán el desarrollo de técnicas acústicas pasivas para efectuar el seguimiento de las poblaciones de cetáceos.

5. Creación de capacidad, recopilación y difusión de información, formación y educación

Teniendo en cuenta las distintas necesidades y fases de desarrollo de los Estados del área de distribución, las Partes otorgarán prioridad a la creación de capacidad para desarrollar los conocimientos especializados necesarios para la aplicación del Acuerdo. Las Partes cooperarán en el desarrollo de herramientas comunes para la recopilación y difusión de información sobre

cetáceos y la organización de cursos de formación y programas educativos. Estas acciones se llevarán a cabo de forma concertada tanto en el ámbito subregional como en el ámbito del Acuerdo, con el apoyo de la secretaría del Acuerdo, las unidades de coordinación y el Comité Científico, y en colaboración con las instituciones u organizaciones internacionales competentes. Los resultados se pondrán a la disposición de todas las Partes. En particular, las Partes cooperarán para:

- a) desarrollar los sistemas de recopilación de información sobre observaciones, capturas incidentales, varamientos, epizootias y otros fenómenos relacionados con los cetáceos;
- b) elaborar listas de autoridades nacionales, centros de investigación y salvamento, científicos y organizaciones no gubernamentales relacionados con los cetáceos;
- c) elaborar un directorio de zonas actualmente protegidas o gestionadas que puedan ser beneficiosas para la conservación de los cetáceos y de zonas marinas de importancia potencial para la conservación de los cetáceos;
- d) elaborar un directorio de legislación nacional e internacional relativa a los cetáceos,
- e) crear un banco de datos subregional o regional, según proceda, para el almacenamiento de la información recopilada en virtud de lo dispuesto en los anteriores apartados a) a d);
- f) elaborar un boletín informativo subregional o regional sobre las actividades de conservación de los cetáceos o apoyar una publicación ya existente que tenga la misma finalidad;
- g) elaborar guías de información, sensibilización e identificación para su distribución a los usuarios del mar;
- h) elaborar, sobre la base de los conocimientos regionales, una síntesis sobre recomendaciones veterinarias para el salvamento de los cetáceos; y
- i) desarrollar y aplicar programas de formación sobre técnicas de conservación, en particular, sobre técnicas de observación, liberación, transporte y primeros auxilios, y respuestas ante situaciones de emergencia.

6. Respuestas ante situaciones de emergencia

Mediante la cooperación mutua y siempre que sea posible y necesario, las Partes desarrollarán y aplicarán medidas de emergencia respecto de los cetáceos comprendidos en el ámbito del presente Acuerdo cuando se produzcan circunstancias excepcionalmente desfavorables o peligrosas. En particular, las Partes:

- a) prepararán, en colaboración con los organismos competentes, planes de emergencia que serán aplicados en caso de amenaza a los cetáceos en la zona del Acuerdo, tales como sucesos contaminantes graves, varamientos importantes o epizootias; y
- b) evaluarán las capacidades necesarias para operaciones de salvamento de cetáceos heridos o enfermos; y
- c) elaborarán un código de conducta que regule las funciones de los centros o laboratorios que participen en estas tareas.

Cuando se produzca una situación de emergencia que exija la adopción de medidas inmediatas para evitar el deterioro del estado de conservación de una o varias poblaciones de cetáceos, cualquier Parte podrá solicitar a la unidad de coordinación correspondiente que informe a las demás Partes afectadas con objeto de establecer un mecanismo que asegure una protección rápida de la población respecto de la cual se haya detectado una amenaza especialmente grave.

Aleksander FLLOKO

**Director of the General Directory of Fishing
in the Ministry of Food and Agriculture**

**For the Republic of Albania,
Pour la République d'Albanie,**



24 novembre 1996

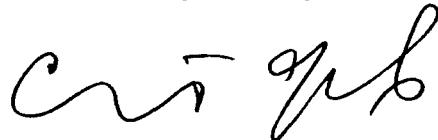
**For the People's Democratic Republic of Algeria,
Pour la République algérienne démocratique et populaire,**

**For the Republic of Bosnia and Herzegovina,
Pour la République de Bosnie-Herzégovine,**

Stefan TAFROV

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Bulgarie
en France

For the Republic of Bulgaria,
Pour la République de Bulgarie,



16 septembre 1999

Eugen DRAGANOVIC

Senior Expert Adviser at the State Agency
for the Protection of
the Cultural and Natural Heritage

For the Republic of Croatia,
Pour la République de Croatie,



24 novembre 1996

Zurab TAVARTKILADZE

First Deputy Minister
of Environment of Georgia

For the Republic of Georgia,
Pour la République de Géorgie,



24 novembre 1996

Emmanuel GOUNARIS

**Minister Plenipotentiary
Expert on the Law of the Sea
at the Ministry of Foreign Affairs**

**For the Hellenic Republic,
Pour la République hellénique,**



24 novembre 1996

**For the State of Israel,
Pour l'Etat d' Israël,**

Tullio SCOVAZZI

Professeur à l'Université de Milan

**For the Italian Republic,
Pour la République italienne,**



24 novembre 1996

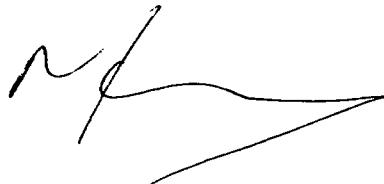
**For the Lebanese Republic,
Pour la République libanaise,**

— — —

Myroula HADJICHRISTOPHOROU

**Head of Marine Biology
Ecology Section of the
Department of Fisheries**

**For the Republic of Cyprus,
Pour la République de Chypre,**



24 novembre 1996

— — —

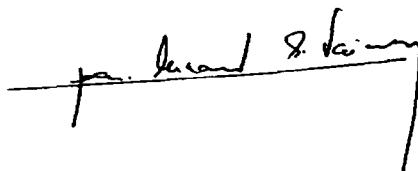
**For the European Community,
Pour la Communauté européenne,**

For the Arab Republic of Egypt,
Pour la République arabe d'Egypte,

Jean-Bernard DEVAIVRE

Consul Général de France à Monaco
Ministre Plénipotentiaire

For the French Republic,
Pour la République française,



24 novembre 1996

Dumitru CIAUSU

Ambassadeur de la Roumanie
en République Française

For Romania,
Pour la Roumanie,



28 septembre 1998

**For the Republic of Slovenia,
Pour la République de Slovénie,**

— — —

**For the Russian Federation,
Pour la Fédération de Russie,**

— — —

Borja HEREDIAARMADA

**Conseiller technique à la Direction Générale
de la Nature, du Ministère de l'Agriculture,
de la Pêche et de l'Alimentation**

**For the Kingdom of Spain,
Pour le Royaume d'Espagne,**



24 novembre 1996

For the Socialist People's Libyan Arabic Jamahiriya,
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,

H.E. Prof. Salvino BUSUTTIL

Ambassadeur de Malte en France

La présente signature vaut
départ de l'instant de
réception

For the Republic of Malta,
Pour la République de Malte,

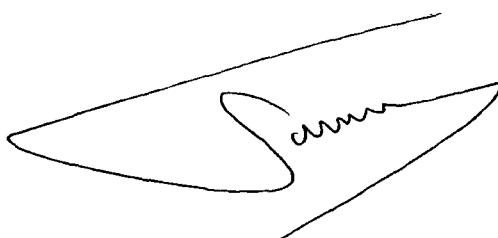


23 mars 2001

Bernard FAUTRIER

Ministre Plénipotentiaire
chargé de la Coopération Internationale
pour l'Environnement et le Développement

For the Principality of Monaco,
Pour la Principauté de Monaco,



24 novembre 1996

Abdeslam RHARBAOUI
Ministre Plénipotentiaire

For the Kingdom of Morocco,
Pour le Royaume du Maroc,

Sous signature de l'apportation


28 mars 1997

Marina LOEWENTEIN DE SEQUEIRA
Technical Counsellor
Institute for Nature Protection
Ministry of Environment

For the Portuguese Republic,
Pour la République portugaise,



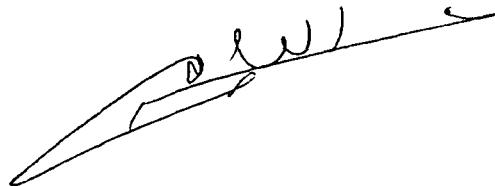
24 novembre 1996

For the Syrian Arab Republic,
Pour la République arabe syrienne,

Adel HENTATI

**Directeur au Ministère de l'Environnement
et de l'Aménagement du Territoire**

**For the Republic of Tunisia,
Pour la République de Tunisie,**



24 novembre 1996

**For the Republic of Turkey,
Pour la République de Turquie,**



**For Ukraine,
Pour l'Ukraine,**

**For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,**



